

Patagonia42

Conversation details

Participants: Antonio (ANO - 70 yr, male, Adult), Melosa (MSA - 87 yr, female, Adult).
Background: Conversation at Antonio's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 33 min 35 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ANO: tybed bod Dada@s:cym&spa (we)di gael o ?

ANO: tybed bod Dada^C_S wedi gael o
aut: I.wonder.ADV be.V.INFIN name after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

I wonder if Dada's had it?

- (2) MSA: wel (dy)na be dw i (y)n feddwl .

MSA: wel dyna be dw i yn feddwl
aut: well.IM that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN+SM

well, that's what I'm thinking

- (3) MSA: o(eddw)n i meddwl a +//.

MSA: oeddwn i meddwl a
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN and.CONJ

I was thinking and...

- (4) MSA: +, ac o(edde)n ni (y)n (.) gobeithio .

MSA: ac oedden ni yn gobeithio
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT hope.V.INFIN

and we were hoping

- (5) MSA: oedd [?] Anwen@s:cym&spa a fi (y)n gobeithio taw efo ti oedd o .

MSA: oedd Anwen^C_S a fi yn gobeithio taw
aut: be.V.3S.IMPERF name and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT hope.V.INFIN that.CONJ
efo ti oedd o
with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

Anwen and me were hoping that you had it

- (6) ANO: oh@s:cym&spa achos mae (y)na un efo fi .

ANO: oh^C_S achos mae yna un efo fi
aut: oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM with.PREP I.PRON.1S+SM

oh, because I have one

- (7) ANO: ond o(eddw)n i (y)n deall taw taid Joseph@s:cym&spa oedd biau fo .
ANO: ond oeddwn i yn deall taw
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN that.CONJ
 taid Joseph^C_S oedd biau fo
 grandfather.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM he.PRON.M.3S
 but I was under the impression that it belonged to Joseph's grandpa
- (8) MSA: wel edrycha lle mae (y)r xx +/.
MSA: wel edrycha lle mae yr
aut: well.IM look.V.2S.IMPER where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 well, look at where the...
- (9) ANO: ond oe(dd) hwnna pan o(eddw)n i (y)n cofio be [/] be oedd o .
ANO: ond oedd hwnna pan oeddwn i yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
 cofio be be oedd o
 remember.V.INFIN what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 but that was when I remembered what it was
- (10) ANO: ond <mae uh> [/] mae (y)r ces gynta ar_ôl .
ANO: ond mae uh mae yr ces gynta
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.REL get.V.1S.PAST first.ORD+SM
 ar_ôl
 after.PREP
 the first case is left over
- (11) MSA: +< wel mae un o +/.
MSA: wel mae un o
aut: well.IM be.V.3S.PRES one.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 well, one of...
- (12) MSA: wel hwnnw (y)dy o .
MSA: wel hwnnw ydy o
aut: well.IM that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 well it's that one
- (13) ANO: ie ?
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (14) MSA: wel wyt ti (dd)im wedi edrych ar yr enwau ?
MSA: wel wyt ti ddim wedi edrych ar
aut: well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP look.V.INFIN on.PREP
 yr enwau
 the.DET.DEF names.N.M.PL
 well, haven't you looked at the names?

- (15) ANO: wel dw i ddim yn cofio .
ANO: wel dw i ddim yn cofio
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 well I don't remember
- (16) ANO: dw i (we)di &es +//.
ANO: dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 I've...
- (17) ANO: blynyddoedd yn_ôl ers ryw (.) ddeg mlynedd ges i o o Mam@s:cym&spa .
ANO: blynyddoedd yn_ôl ers ryw ddeg mlynedd
aut: years.N.F.PL back.ADV since.ADJ some.PREQ+SM ten.NUM+SM years.N.F.PL+NM
 ges i o o Mam_S^C
get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S of.PREP from.PREP name
 years back, about 10 years ago I got it from Mam
- (18) MSA: wel &e cofia +/.
MSA: wel cofia
aut: well.IM remember.V.2S.IMPER
 well remember...
- (19) ANO: ond oedd Dada@s:cym&spa ddim wedi marw amser hynny .
ANO: ond oedd Dada_S^C ddim wedi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP
 marw amser hynny
die.V.INFIN time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 but Dada hadn't died then
- (20) ANO: peth ryfedd bod hi (y)n roid o i fi .
ANO: peth ryfedd bod hi yn
aut: thing.N.M.SG strange.ADJ+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 roid o i fi
give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM
 strange that she was giving it to me
- (21) ANO: Mam@s:cym&spa <ddaru hi> [?] marw ers ugain mlynedd yn_ôl !
ANO: Mam_S^C ddaru hi marw ers
aut: name did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM she.PRON.F.3S die.V.INFIN since.ADJ
 ugain mlynedd yn_ôl
twenty.NUM years.N.F.PL+NM back.ADV
 Mam, she died 20 years ago!

- (22) MSA: wel uh mae [/] mae &d [/] (.) <mae wedi> [/] mae Mam@s:cym&spa wedi marw
ers dros ugain mlynedd .

MSA: wel uh mae mae mae wedi mae Mam_S^C
aut: well.IM uh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES name
wedi marw ers dros ugain mlynedd
after.PREP die.V.INFIN since.ADJ over.PREP+SM twenty.NUM years.N.F.PL+NM

well Mam died over 20 years ago

- (23) MSA: ac oedd dy dad di wedi marw yn gynt .

MSA: ac oedd dy dad di
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM
wedi marw yn gynt
after.PREP die.V.INFIN PRT earlier.ADJ+SM

and your father died before that

- (24) ANO: +< yndy yndy dw i (y)n gwybod hynny .

ANO: yndy yndy dw i yn gwybod
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
hynny
that.PRON.SP

yes, yes I know that

- (25) ANO: +< yndy xx ond fysai fo efo Dada@s:cym&spa .

ANO: yndy ond fysai fo efo Dada_S^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S with.PREP name

yes, [...] but he would be with Dada

- (26) MSA: ia .

MSA: ia
aut: yes.ADV

yes

- (27) ANO: (dy)na fo mi sylwa i .

ANO: dyna fo mi sylwa i
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S PRT.AFF notice.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP

there it is, I shall pay it attention

- (28) ANO: mi sylwa i .

ANO: mi sylwa i
aut: PRT.AFF notice.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP

I shall pay it attention

- (29) MSA: &g edrych ar dyddiad [?] .

MSA: edrych ar dyddiad
aut: look.V.2S.IMPER on.PREP date.N.M.SG

looking at the date

- (30) ANO: +< ie ie (.) ie ie ie .
ANO: ie ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (31) ANO: (e)fallai taw hwnna (y)dy o .
ANO: efallai taw hwnna ydy o
aut: perhaps.CONJ that.CONJ that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 maybe that's it
- (32) ANO: o(eddw)n i (y)n meddwl taw taid Joseph@s:cym&spa oedd biau fo .
ANO: oeddwn i yn meddwl taw taid Joseph^C_S
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that.CONJ grandfather.N.M.SG name
 oedd biau fo
 be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM he.PRON.M.3S
 I thought it belonged to Joseph's grandpa
- (33) ANO: a mae (y)na un (y)ma fel oedd yr arfer amser hynny yndy .
ANO: a mae yna un yma fel oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM here.ADV like.CONJ be.V.3S.IMPERF
 yr arfer amser hynny yndy
 that.PRON.REL use.V.INFIN time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.EMPH
 and there is one here, as was the custom then, wasn't it
- (34) ANO: oedd popeth yn cael ei roid fan (y)na lawr ar yr uh +...
ANO: oedd popeth yn cael ei
aut: be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 roid fan yna lawr ar yr uh
 give.V.0.IMPERF+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV floor.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF uh.IM
 everything used to be put there, down on the er...
- (35) MSA: +< wel ie .
MSA: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes
- (36) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (37) MSA: [- spa] claro .
MSA: claro^S
aut: of_course.E
 right

- (38) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (39) MSA: (a)chos mae efo fi un .
MSA: achos mae efo fi un
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM
 because I've got one
- (40) MSA: uh ond uh Mam rhodd hwnnw i fi a Alwyn@s:cym&spa .
MSA: uh ond uh Mam rhodd hwnnw i
aut: uh.IM but.CONJ uh.IM name gift.N.F.SG.[or].give.V.3S.PAST that.ADJ.DEM.M.SG to.PREP
fi a Alwyn^C_S
I.PRON.1S+SM and.CONJ name
 er, but Mam gave that one to me and Alwyn
- (41) MSA: a wedyn mae um +/.
MSA: a wedyn mae um
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES um.IM
 and then, um...
- (42) ANO: +< ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (43) ANO: un bach ?
ANO: un bach
aut: one.NUM small.ADJ
 a little one?
- (44) MSA: un ie fel xx honno ond bod o (y)n dywyll yndy ?
MSA: un ie fel honno ond bod o yn
aut: one.NUM yes.ADV like.CONJ that.PRON.F.SG but.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
dywyll yndy
dark.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 one, yes, like [...] that except that it's dark isn't it?
- (45) ANO: +< &=cough .
- (46) MSA: oedd yn Cymraeg .
MSA: oedd yn Cymraeg
aut: be.V.3S.IMPERF in.PREP Welsh.N.F.SG
 it was in Welsh

- (47) ANO: +< mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (48) MSA: achos pwy sy (y)n mynd i ddarllen hwnna o fan hyn ?
MSA: achos pwy sy yn mynd i ddarllen
aut: cause.N.M.SG who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP read.V.INFIN+SM
hwnna o fan hyn
that.PRON.M.SG of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
because who's going to read that from here?
- (49) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
yes
- (50) ANO: +< na (.) na ie ie dw i (y)n deall .
ANO: na na ie ie dw i yn deall
aut: PRT.NEG PRT.NEG yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN
no, yes I understand
- (51) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (52) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (53) MSA: ac i &n [/] i ni rŵan (.) maen nhw (y)n &h anodd eu deallt .
MSA: ac i i ni rŵan maen nhw yn
aut: and.CONJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P now.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
anodd eu deallt
difficult.ADJ their.ADJ.POSS.3P understand.V.INFIN
and even to us now, they're hard to understand
- (54) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes

- (55) MSA: yndyn .
MSA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
they are
- (56) ANO: +< yndyn .
ANO: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
they are
- (57) ANO: mae gen i (.) geiriadur Gymraeg Saesneg fan (y)na (..) uh o (y)r flwyddyn mil wyth cant chwe_deg .
ANO: mae gen i geiriadur Gymraeg Saesneg
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S dictionary.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM English.N.F.SG
fan yna uh o yr flwyddyn mil
place.N.MF.SG+SM there.ADV uh.IM of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM thousand.N.F.SG
wyth cant chwe_deg
eight.NUM hundred.N.M.SG sixty.NUM
I have a Welsh-English dictionary there from the year 1860
- (58) ANO: rhywbeth fel (yn)a (y)dy o .
ANO: rhywbeth fel yna ydy o
aut: something.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
it's something like that
- (59) ANO: mae &h anodd i ddeallt .
ANO: mae anodd i ddeallt
aut: be.V.3S.PRES difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM
it's hard to understand
- (60) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
it is
- (61) ANO: yr [/] yr iaith yndy (.) ie mor hen .
ANO: yr yr iaith yndy ie mor hen
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV so.ADV old.ADJ
the language, yes, so old
- (62) MSA: +< yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
it is

- (63) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 it is
- (64) ANO: <mae (y)na> [//] mae (y)r geiriau (y)ma [///] mae [/] mae (y)r ieithoedd yn newydd [* newid] .
ANO: mae yna mae yr geiriau yma mae
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF words.N.M.PL here.ADV be.V.3S.PRES*
 mae yr ieithoedd yn newydd
be.V.3S.PRES the.DET.DEF languages.N.F.PL PRT new.ADJ
 these words.. . the languages change
- (65) ANO: xx mae (y)na eiriau newydd yn cael xxx .
ANO: mae yna eiriau newydd yn cael
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV words.N.M.PL+SM new.ADJ PRT get.V.INFIN*
 [...] new words get [...]
- (66) MSA: +< xx .
- (67) MSA: xx +/.
- (68) ANO: a wedyn dw i ddim yn deall o_gwbl .
ANO: a wedyn dw i ddim yn deall
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN*
 o_gwbl
at_all.ADV
 and then I don't understand at all
- (69) MSA: +< mmhm .
MSA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm
- (70) ANO: a mae (y)r Beibl +/.
ANO: a mae yr Beibl
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Bible.N.M.SG*
 and the Bible...
- (71) ANO: wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 well, there it is

- (72) ANO: mae (y)r Beibl +//.
ANO: mae yr Beibl
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF Bible.N.M.SG
the Bible...
- (73) ANO: unrhyw Beibl yn &h anodd i ddeall .
ANO: unrhyw Beibl yn anodd i ddeall
aut: any.ADJ Bible.N.M.SG PRT difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM
any Bible is hard to understand
- (74) MSA: ond uh (.) tria gael allan +//.
MSA: ond uh tria gael allan
aut: but.CONJ uh.IM try.V.2S.IMPER get.V.INFIN+SM out.ADV
but, er, try to get out...
- (75) ANO: ie ie mi [/] mi sylwa i .
ANO: ie ie mi mi sylwa i
aut: yes.ADV yes.ADV I.PRON.1S PRT.AFF notice.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP
yes yes I shall pay it attention
- (76) MSA: +< tria di edrych amdano fe achos uh +...
MSA: tria di edrych amdano fe
aut: try.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM look.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM
achos uh
cause.N.M.SG uh.IM
you try and look for it, because, er...
- (77) ANO: +< ie peidiwch â poeni na .
ANO: ie peidiwch â poeni na
aut: yes.ADV stop.V.2P.IMPER with.PREP worry.V.INFIN PRT.NEG
yes, don't worry, no
- (78) MSA: +< mae o (y)n beth werthfawr cofia xxx .
MSA: mae o yn beth werthfawr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thing.N.M.SG+SM valuable.ADJ+SM
cofia
remember.V.2S.IMPER
it's a valuable thing, you know [...]
- (79) ANO: +< wel yndy mae o &m +//.
ANO: wel yndy mae o
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
well, yes it is

- (80) ANO: un peth fel (yn)a (y)dy o .
ANO: un peth fel yna ydy o
aut: one.NUM thing.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it's a thing like that
- (81) MSA: +< ie (dy)na fo .
MSA: ie dyna fo
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it
- (82) ANO: +< fel (y)na .
ANO: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
 like that
- (83) ANO: fel (yn)a .
ANO: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
 like that
- (84) MSA: a mae (.) John_Richards@s:cym&spa a Sian_Richa(rds)@s:cym&spa (.) a (y)r
 enwau <ni i_gy(d)> [/]/ ni !
MSA: a mae John_Richards_S^C a Sian_Richards_S^C a
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name and.CONJ name and.CONJ
 yr enwau ni i_gyd ni
 the.DET.DEF names.N.M.PL we.PRON.1P all.ADJ we.PRON.1P
 and there's John Richards and Sian Richards and all our names.. . us!
- (85) MSA: a wedyn &dx (dy)dy hi ddim .
MSA: a wedyn dydy hi ddim
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 and then, she is not
- (86) MSA: ein rai ni yndyn .
MSA: ein rai ni yndyn
aut: our.ADJ.POSS.1P some.PRON+SM we.PRON.1P be.V.3P.PRES.EMPH
 ours, yes
- (87) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm

- (88) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (89) MSA: a wedyn (.) dw i rŵan yn wneud un fi .
MSA: a wedyn dw i rŵan yn wneud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S now.ADV PRT make.V.INFIN+SM
un fi
one.NUM I.PRON.1S+SM
and then, I'm doing mine now
- (90) MSA: dw i roid enwau .
MSA: dw i roid enwau
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL
I'm putting the names
- (91) MSA: a dw i roid enwau (y)r plantod wan .
MSA: a dw i roid enwau yr
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL the.DET.DEF
plantod wan
child.N.M.PL weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
and I'm putting the names of the children now
- (92) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
- (93) MSA: fel bod o (y)n aros como@s:spa [/]/ fel documento@s:spa .
MSA: fel bod o yn aros como^S
aut: like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
fel documento^S
like.CONJ document.V.1S.PRES.[or].document.N.M.SG
so that it remains as... as a testimony document
- (94) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
yes
- (95) ANO: ie ie (.) ie ie (.) ie .
ANO: ie ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes

- (96) ANO: fel (y)na xx be oedden nhw (y)n wneud yndy (he)fyd .
ANO: fel yna be oedden nhw yn wneud
aut: like.CONJ there.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM
 yndy hefyd
 be.V.3S.PRES.EMPH also.ADV
 that's [...] what they used to do too isn't it
- (97) ANO: mae (y)na lot o (.) Beiblau felly [?] .
ANO: mae yna lot o Beiblau felly
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP Bibles.N.M.PL so.ADV
 there are a lot of Bibles like that
- (98) MSA: +< [- spa] claro .
MSA: claro^S
aut: of_course.E
 sure
- (99) MSA: achos dyna beth oedd y documento@s:spa o_blaen cofia .
MSA: achos dyna beth oedd y
aut: cause.N.M.SG that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL
 documento^S o_blaen cofia
 document.V.1S.PRES.[or].document.N.M.SG before.ADV remember.V.2S.IMPER
 because that's what the testimony document was before, remember
- (100) ANO: +< ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (101) MSA: achos mae (y)r Beibl@s:cym&spa (...) xx Colemans@s:cym&spa +//.
MSA: achos mae yr Beibl^C Colemans^C
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF name name
 because the [...] Colemans' Bible...
- (102) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
- (103) MSA: mae o (y)n beth &o +...
MSA: mae o yn beth
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 it's something...

- (104) MSA: mae o efo [///] efo Jamie@s:cym&spa oedd o .
MSA: mae o efo efo Jamie^C_S oedd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP with.PREP name be.V.3S.IMPERF
 o
 he.PRON.M.3S
 it's with... Jamie had it
- (105) MSA: ond rŵan mae o efo merched Coleman@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa dw i (y)n credu .
MSA: ond rŵan mae o efo merched Coleman^C_S
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP girl.N.F.PL name
 yn Esquel^C_S dw i yn credu
 in.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 but now I think it's with the Coleman daughters in Esquel
- (106) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (107) MSA: a mae [///] fan (y)na mae (y)na bethau ofnadwy o documentos@s:spa mae (y)n debyg .
MSA: a mae fan yna mae yna
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV
 bethau ofnadwy o documentos^S mae yn debyg
 things.N.M.PL+SM terrible.ADJ of.PREP document.N.M.PL be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM
 and there, there are some extremely testimony document-like things, probably
- (108) ANO: ajá@s:spa ?
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha?
- (109) MSA: +< <dw i ddim credu bod> [/] dw i (ddi)m credu bod fi (we)di weld o erioed .
MSA: dw i ddim credu bod dw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1S.PRES
 i ddim credu bod fi wedi weld
 I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP see.V.INFIN+SM
 o erioed
 he.PRON.M.3S never.ADV
 I don't think I've ever seen it
- (110) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha

- (111) ANO: efo pw y mae o ?
ANO: efo pw y mae o
aut: with.PREP who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 who has it?
- (112) MSA: efo merched Colemans@s:cym&spa .
MSA: efo merched Colemans_S^C
aut: with.PREP girl.N.F.PL name
 with the Coleman daughters
- (113) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (114) MSA: wnaethon nhw ofyn am uh gael ei fenth y g o .
MSA: wnaethon nhw ofyn am uh gael
aut: do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P ask.V.INFIN+SM for.PREP uh.IM get.V.INFIN+SM
 ei fenth y g o
his.ADJ.POSS.M.3S lend.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 they asked to borrow it
- (115) MSA: efo Jamie@s:cym&spa oedd o .
MSA: efo Jamie_S^C oedd o
aut: with.PREP name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 Jamie had it
- (116) ANO: a (dy)dy o (ddi)m (we)di <cael dod> [?] (y)n_ôl &=laugh ?
ANO: a dydy o ddim wedi cael
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN
 dod yn_ôl
come.V.INFIN back.ADV
 and it hasn't come back?
- (117) MSA: a (dy)dy o ddim (we)di <cael dod> [?] (y)n_ôl .
MSA: a dydy o ddim wedi cael
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN
 dod yn_ôl
come.V.INFIN back.ADV
 and it hasn't come back
- (118) ANO: &=laugh .

- (119) MSA: wel (dy)na fo !
 MSA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go
- (120) ANO: (dy)dy o ddim (we)di gofyn amdano fo chwaith ?
 ANO: dydy o ddim wedi gofyn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP ask.V.INFIN
 amdano fo chwaith
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S neither.ADV
 he hasn't asked for it either?
- (121) MSA: +< xxx fel teulu mae o .
 MSA: fel teulu mae o
aut: like.CONJ family.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 [...] he's like family
- (122) ANO: ie ie ie ie .
 ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (123) MSA: +< ti (y)n gwybod fel +//.
 MSA: ti yn gwybod fel
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN like.CONJ
 you know, like...
- (124) MSA: wel i (y)r teulu oedd yn mynd â xxx ni <a (y)r afon> [?] .
 MSA: wel i yr teulu oedd yn mynd
aut: well.IM to.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN
 â ni a yr afon
with.PREP we.PRON.1P and.CONJ the.DET.DEF river.N.F.SG
 well for the family, he took us [...] us and the river
- (125) ANO: +< eu teulu i_gyd ?
 ANO: eu teulu i_gyd
aut: their.ADJ.POSS.3P family.N.M.SG all.ADJ
 their whole family?
- (126) MSA: wel gobeithio taw efo ti mae o a ddim (e)fo [?] xx +...
 MSA: wel gobeithio taw efo ti mae o
aut: well.IM hope.V.INFIN that.CONJ with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 a ddim efo
and.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM with.PREP
 well hopefully it's you that has it and not [...]...

- (127) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (128) MSA: ofn [/] (.) ofn bod wedi cael xxx +/.
MSA: ofn ofn bod wedi cael
aut: fear.N.M.SG fear.N.M.SG be.V.INFIN after.PREP get.V.INFIN
 I worry that it's been....
- (129) ANO: +< a wedi cael aros yn fan (a)cw (.) tybed ?
ANO: a wedi cael aros yn fan acw
aut: and.CONJ after.PREP get.V.INFIN wait.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
tybed
I.wonder.ADV
 and it's been able to stay there, I wonder?
- (130) ANO: oh@s:cym&spa (fa)swn i (y)n gofyn amdano fe .
ANO: oh_s^C faswn i yn gofyn amdano
aut: oh.IM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT ask.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S
fe
what.INT+SM
 oh, I'd ask for it
- (131) ANO: (dy)dy o ddim fel +//.
ANO: dydy o ddim fel
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM like.CONJ
 it's not as though...
- (132) ANO: dw [/] dw i (y)n siarad <efo hi> [?] bob amser &=noise .
ANO: dw dw i yn siarad efo hi
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
bob amser
each.PREQ+SM time.N.M.SG
 I speak with her all the time
- (133) MSA: ie ie .
MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (134) ANO: mi ofynna i <os (y)dy o> [/] os [/] os xx +//.
ANO: mi ofynna i os ydy
aut: I.PRON.1S ask.V.2S.IMPER+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP if.CONJ be.V.3S.PRES
o os os
he.PRON.M.3S if.CONJ if.CONJ
 I'll ask if it's...

(135) ANO: (dy)dy o ddim hwn ydy o ?

ANO: dydy o ddim hwn ydy
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM this.PRON.M.SG be.V.3S.PRES
o
he.PRON.M.3S
it isn't this, is it?

(136) ANO: mi ofynna i .

ANO: mi ofynna i
aut: I.PRON.1S ask.V.2S.IMPER+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP
I'll ask

(137) ANO: gweld <be ddeith [*] hi> [//] (.) be ddeudith hi .

ANO: gweld be ddeith hi be ddeudith
aut: see.V.INFIN what.INT come.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S what.INT say.V.3S.FUT+SM
hi
she.PRON.F.3S
see what she says

(138) MSA: +< dw i (we)di gofyn am rei pethau .

MSA: dw i wedi gofyn am rei
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM
pethau
things.N.M.PL
I've asked for some things

(139) ANO: ond (dy)dyn nhw ddim ar gael .

ANO: ond dydyn nhw ddim
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
ar gael
on.PREP get.V.INFIN+SM
but they're not available

(140) MSA: ond uh +...

MSA: ond uh
aut: but.CONJ uh.IM
but, er...

(141) ANO: ajá@s:spa .

ANO: ajá^S
aut: aha.IM
aha

- (142) MSA: ti (y)n deall ?
MSA: ti yn deall
aut: you.PRON.2S PRT understand.V.INFIN
 you understand?
- (143) MSA: (dy)na be sy (y)n bod .
MSA: dyna be sy yn bod
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN
 that's what's wrong
- (144) ANO: ajá@s:spa mae (y)n biti yn_de ?
ANO: ajá^S mae yn biti yn_de
aut: aha.IM be.V.3S.PRES PRT pity.N.M.SG+SM isn't.it.IM
 aha, it's a pity, eh?
- (145) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (146) MSA: xx +/.
- (147) ANO: dach chi (y)n nabod [?] hwn ?
ANO: dach chi yn nabod hwn
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know_someone.V.INFIN this.PRON.M.SG
 do you know this one?
- (148) MSA: +" dynion familia@s:spa del@s:spa sur@s:spa .
MSA: dynion familia^S del^S sur^S
aut: men.N.M.PL family.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG south.N.M.SG
 the men from the family of the south
- (149) MSA: oh@s:cym&spa ie (.) mae hwnna efo [/] efo Anwen@s:cym&spa dw i (y)n credu .
MSA: oh^C_S ie mae hwnna efo efo Anwen^C_S
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG with.PREP with.PREP name
dw i yn credu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 oh yes, Anwen has that, I think
- (150) ANO: yndy yndy ?
ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, really?

- (151) MSA: +< yndy .
 MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (152) MSA: yndy mae o efo Anwen@s:cym&spa .
 MSA: yndy mae o efo Anwen^C_S
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP name
 yes, Anwen has it
- (153) MSA: mae un arall sy efo fi .
 MSA: mae un arall sy efo fi
aut: be.V.3S.PRES one.NUM other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM
 there's another one that I've got
- (154) MSA: uh una@s:spa mae +//.
 MSA: uh una^S mae
aut: uh.IM a.DET.INDEF.F.SG be.V.3S.PRES
 er, one, it's that...
- (155) MSA: +" [- spa] cien [/] cien sombreros y un atuendo .
 MSA: cien^S cien^S sombreros^S y^S un^S atuendo^S
aut: hundred.NUM hundred.NUM hat.N.M.PL and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG outfit.N.M.SG
 one hundred... one hundred hats and an outfit.
- (156) ANO: ah@s:cym&spa ie ie ie .
 ANO: ah^C_S ie ie ie
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 ah, yes, yes.
- (157) MSA: +< ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (158) MSA: hwnnw xx ddiddorol iawn (he)fyd .
 MSA: hwnnw ddiddorol iawn hefyd
aut: that.PRON.M.SG interesting.ADJ+SM very.ADV also.ADV
 that one [...] very interesting as well
- (159) ANO: &=noise .

- (160) ANO: Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa ?
ANO: Ioan_Glyn_Owen_S^C
aut: name
 Ioan Glyn Owen?
- (161) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (162) ANO: Isobel@s:cym&spa (.) Owen@s:cym&spa .
ANO: Isobel_S^C Owen_S^C
aut: name name
 Isobel Owen
- (163) ANO: uh priodas yndy ?
ANO: uh priodas yndy
aut: uh.IM marriage.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 er, a wedding, isn't it?
- (164) ANO: a wedyn (.) dyma fo Jacob@s:cym&spa fan hyn .
ANO: a wedyn dyma fo Jacob_S^C fan
aut: and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV he.PRON.M.3S name place.N.MF.SG+SM
hyn
this.ADJ.DEM.SP
 and then, here's Jacob here
- (165) MSA: pwyl ?
MSA: pwyl
aut: who.PRON
 who?
- (166) MSA: Jacob@s:cym&spa .
MSA: Jacob_S^C
aut: name
 Jacob
- (167) ANO: hwnna .
ANO: hwnna
aut: that.PRON.M.SG
 him
- (168) ANO: y llun .
ANO: y llun
aut: the.DET.DEF picture.N.M.SG
 the picture.

- (169) MSA: ia ia .
MSA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (170) ANO: dyn y llun ?
ANO: dyn y llun
aut: draw_.V.3S.PRES+SM.[or].be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG the.DET.DEF picture.N.M.SG
 the man in the picture?
- (171) MSA: +< (dy)na ti ia .
MSA: dyna ti ia
aut: that_is.ADV you.PRON.2S yes.ADV
 there you are, yes
- (172) ANO: Jacob@s:cym&spa .
ANO: Jacob_S^C
aut: name
 Jacob
- (173) ANO: briodas efo Elin_Mai_Jones@s:cym&spa .
ANO: briodas efo Elin_Mai_Jones_S^C
aut: marriage.N.F.SG+SM with.PREP name
 wedding to Elin Mai Jones
- (174) MSA: +< &=moan .
- (175) ANO: a mi aeth i Australia@s:spa .
ANO: a mi aeth i Australia_S^S
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST to.PREP name
 and he went to Australia
- (176) ANO: a dyma enwau (y)r uh plant i_gyd .
ANO: a dyma enwau yr uh plant i_gyd
aut: and.CONJ this_is.ADV names.N.M.PL the.DET.DEF uh.IM child.N.M.PL all.ADJ
 and here are the names of all the children
- (177) MSA: +< xx .
- (178) MSA: a pwysy (we)di wneud y llyfr (y)ma ?
MSA: a pwysy sy wedi wneud y
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 llyfr yma
 book.N.M.SG here.ADV
 and who's made this book?

- (179) ANO: uh Romero@s:cym&spa .
ANO: uh Romero_S^C
aut: uh.IM name
 er, Romero
- (180) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti waith yndy ?
MSA: oh_S^C dyna ti waith yndy
aut: oh.IM that-is.ADV you.PRON.2S work.N.M.SG+SM.[or].time.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, that's some work, isn't it?
- (181) ANO: ie Huw_Tudur@s:cym&spa a Romero@s:cym&spa ie .
ANO: ie Huw_Tudur_S^C a Romero_S^C ie
aut: yes.ADV name and.CONJ name yes.ADV
 yes, Huw Tudur and Romero, yes
- (182) MSA: +< (dy)na ti waith .
MSA: dyna ti waith
aut: that-is.ADV you.PRON.2S work.N.M.SG+SM.[or].time.N.F.SG+SM
 that's some work
- (183) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (184) ANO: ond (dy)dy uh uh teulu Nain Richards@s:cym&spa ddim (y)ma .
ANO: ond dydy uh uh teulu Nain Richards_S^C
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG uh.IM uh.IM family.N.M.SG name name
ddim yma
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM here.ADV
 but Grandma Richards' family isn't here
- (185) ANO: John_Richards@s:cym&spa +/.
ANO: John_Richards_S^C
aut: name
 John Richards
- (186) MSA: +< (dy)dy teulu Nain Richards@s:cym&spa ddim yn y llall chwaith .
MSA: dydy teulu Nain Richards_S^C ddim
aut: be.V.3SP.PRES.NEG family.N.M.SG name name not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM
yn y llall chwaith
in.PREP the.DET.DEF other.PRON neither.ADV
 Grandma Richards' family isn't in the other one either

- (187) ANO: (dy)na fo .
ANO: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
there we go
- (188) MSA: +< neb !
MSA: neb
aut: *anyone.PRON*
nobody!
- (189) MSA: dim un !
MSA: dim un
aut: *not.ADV one.NUM*
not one!
- (190) ANO: +< na .
ANO: na
aut: *PRT.NEG*
no
- (191) ANO: (dy)na beth ryfedd yn_de ?
ANO: dyna beth ryfedd yn_de
aut: *that_is.ADV thing.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM isn't_it.IM*
that's strange, isn't it?
- (192) MSA: na (ddi)m Dada@s:cym&spa na Mam@s:cym&spa na neb .
MSA: na ddim Dada^C na
aut: *PRT.NEG not.ADV+SM name (n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG*
Mam^C na neb
name than.CONJ.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ anyone.PRON
there's no Dada or Mam or anyone
- (193) ANO: +< ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: *aha.IM*
aha
- (194) MSA: dan ni (ddi)m xx +/.
MSA: dan ni ddim
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM*
we're not...
- (195) ANO: +< fan hyn .
ANO: fan hyn
aut: *place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
here

- (196) ANO: dim_ond fan hyn (.) yma (.) uh Edward@s:cym&spa (.) Glyn_Owen@s:cym&spa
 Alexandra_Jones@s:cym&spa (.) yn_de ?
ANO: dim_ond fan hyn yma uh Edward_S^C
aut: only.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP here.ADV uh.IM name
Glyn_Owen_S^C Alexandra_Jones_S^C yn_de
name name isn't_it.IM
 only here, er, Edward Glyn Owen, Alexandra Jones, right?
- (197) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (198) ANO: dach chi (y)n gwybod pwy (y)dy hynna ?
ANO: dach chi yn gwybod pwy ydy hynna
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.SP
 do you know who that is?
- (199) MSA: xx +/.
- (200) ANO: +< xxx .
- (201) ANO: wel a mae [/] (.) mae Sian yn fan hyn .
ANO: wel a mae mae Sian yn fan
aut: well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT place.N.MF.SG+SM
hyn
this.ADJ.DEM.SP
 well, and Sian is here
- (202) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (203) ANO: a John_Richards@s:cym&spa .
ANO: a John_Richards_S^C
aut: and.CONJ name
 and John Richards
- (204) MSA: a &hi ah@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: a ah_S^C dyna ti
aut: and.CONJ ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S
 and [...] ah, there you are

- (205) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes
- (206) MSA: wel dw i_fewn yn y llall (.) wrth bod fi (y)n wraig Alwyn@s:cym&spa .
MSA: wel dw i_fewn yn y llall wrth bod
aut: *well.IM be.V.1S.PRES in.PREP in.PREP the.DET.DEF other.PRON by.PREP be.V.INFIN*
fi **yn** **wraig** **Alwyn**_S
I.PRON.1S+SM PRT wife.N.F.SG+SM name
well I'm included in the other one, since I'm Alwyn's wife
- (207) ANO: ajá@s:spa (.) ie efo Ellis@s:cym&spa a Coleman@s:cym&spa .
ANO: ajá^S ie efo Ellis_S^C a Coleman_S^C
aut: *aha.IM yes.ADV with.PREP name and.CONJ name*
aha, yes, with Ellis@s:cy&es and Coleman
- (208) MSA: +< xxx .
- (209) ANO: Ellis@s:cym&spa .
ANO: Ellis_S^C
aut: *name*
Ellis
- (210) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes yes
- (211) MSA: uh na Coleman@s:cym&spa xxx Rhys_Coleman@s:cym&spa .
MSA: uh na Coleman_S^C
aut: *uh.IM (n)or.CONJ.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].than.CONJ name*
Rhys_Coleman_S^C
name
er, no, Coleman [...] Rhys Coleman
- (212) ANO: &=cough .
- (213) MSA: dod fel Coleman@s:cym&spa xx +//.
MSA: dod fel Coleman_S^C
aut: *come.V.INFIN like.CONJ name*
becoming a Coleman...

- (214) MSA: dim (wy)bod ond xx dw i (y)n credu +...
- MSA:** dim wybod ond dw i yn credu
aut: not.ADV know.V.INFIN+SM but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 don't know, but [...] I think
- (215) MSA: +, merch i [///] Alwyn@s:cym&spa yn merch i Coleman@s:cym&spa yn_doedd ?
- MSA:** merch i Alwyn^C_S yn merch i
aut: daughter.N.F.SG to.PREP name in.PREP.[or].PRT daughter.N.F.SG to.PREP
 Coleman^C_S yn_doedd
 name be.V.3S.IMPERF.TAG
 Alwyn's daughter was a daughter of Coleman, wasn't she?
- (216) ANO: ie ie .
- ANO:** ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (217) MSA: Firas@s:cym&spa .
- MSA:** Firas^C_S
aut: name
 Firas
- (218) ANO: ia Firas@s:cym&spa ie ie .
- ANO:** ia Firas^C_S ie ie
aut: yes.ADV name yes.ADV yes.ADV
 yes, Firas, yes yes
- (219) ANO: mae (y)n deud fan hyn +"/.
- ANO:** mae yn deud fan hyn
aut: be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 it says here
- (220) ANO: +" Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa (.) Isobel@s:cym&spa su@s:spa mujer@s:spa
 y@s:spa [/] y@s:spa seis@s:spa hijos@s:spa llegaron@s:spa al@s:spa
 Chubut@s:cym&spa en@s:spa mil@s:spa ochocientos@s:spa setenta@s:spa y@s:spa
 cinco@s:spa .
- ANO:** Ioan_Glyn_Owen^C_S Isobel^C_S su^S mujer^S y^S
aut: name name his.ADJ.POSS.MF.23SP.S woman.N.F.SG and.CONJ
 y^S seis^S hijos^S llegaron^S al^S Chubut^C_S en^S
 and.CONJ six.NUM son.N.M.PL get.V.3P.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name in.PREP
 mil^S ochocientos^S setenta^S y^S cinco^S
 thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL seventy.NUM and.CONJ five.NUM
 "Ioan_Glyn_Owen, Isobel his wife and six sons arrived in Chubut in 1875"

- (221) MSA: [- spa] &set ochocientos setenta y cinco ?
MSA: ochocientos^S setenta^S y^S cinco^S
aut: eight_hundred.N.M.PL seventy.NUM and.CONJ five.NUM
 eight hundred seventy five.
- (222) ANO: +< [- spa] setenta y &ci sí sí .
ANO: setenta^S y^S sí^S sí^S
aut: seventy.NUM and.CONJ yes.ADV yes.ADV
 seventy yes yes .
- (223) ANO: Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa bisabuelo@s:spa .
ANO: Ioan_Glyn_Owen^C bisabuelo^S
aut: name great_grandfather.N.M.SG
 Ioan_Glyn_Owen great-grandfather.
- (224) MSA: +< ie ie .
MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (225) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (226) ANO: [- spa] bisabuelo suyo .
ANO: bisabuelo^S suyo^S
aut: great_grandfather.N.M.SG of_his.ADJ.POSS.MF.23SP.M.S
 his great-grandfather.
- (227) MSA: +< &bis ia setenta@s:spa .
MSA: ia setenta^S
aut: yes.ADV seventy.NUM
 yes, seventies.
- (228) ANO: +< ie ti (y)n deall ?
ANO: ie ti yn deall
aut: yes.ADV you.PRON.2S PRT understand.V.INFIN
 yes, you understand?
- (229) ANO: uh +"/.
ANO: uh
aut: uh.IM
 er...

- (230) ANO: tuvieron@s:spa chacra@s:spa en@s:spa tir [//] Tair_Helygen@s:cym&spa .
ANO: tuvieron^S chacra^S en^S tir Tair_Helygen^C_S
aut: have.V.3P.PAST farm.N.F.SG in.PREP land.N.M.SG name
 they had a farm in Tair Helygen .
- (231) MSA: sí@s:spa yn y Dyffryn .
MSA: sí^S yn y Dyffryn
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF name
 yes, in the Valley
- (232) ANO: +" en@s:spa Tres_sauces@s:cym&spa cerca@s:spa de@s:spa Rawson@s:cym&spa .
ANO: en^S Tres_sauces^C_S cerca^S de^S Rawson^C_S
aut: in.PREP name wall.N.F.SG of.PREP name
 in Tres Sauces, near Rawson
- (233) ANO: más@s:spa tarde@s:spa vivieron@s:spa en@s:spa Trelew@s:cym&spa donde@s:spa actualmente@s:spa (.) está@s:spa casa@s:spa Lloyd@s:cym&spa avenida@s:spa Fontana@s:cym&spa .
ANO: más^S tarde^S vivieron^S en^S Trelew^C_S donde^S actualmente^S
aut: more.ADV late.ADV live.V.3P.PAST in.PREP name where.REL presently.ADV
está^S **casa^S** **Lloyd^C_S** **avenida^S**
 be.V.23S.PRES marry.V.23S.PRES.[or].house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER name avenue.N.F.SG
Fontana^C_S
 name
 later they lived in Trelew where the Lloyd house currently is, on Fontana Avenue
- (234) ANO: +" [- spa] abrieron allí una pensión familiar .
ANO: abrieron^S allí^S una^S pensión^S familiar^S
aut: open.V.3P.PAST there.ADV a.DET.INDEF.F.SG pension.N.F.SG family.ADJ.M.SG
 they opened a family bed and breakfast there
- (235) ANO: +" su@s:spa hija@s:spa (.) Laura_Mai@s:cym&spa casada@s:spa con@s:spa John_David_Prys@s:cym&spa (.) tuvo@s:spa la@s:spa primera@s:spa casa@s:spa de@s:spa té@s:spa en@s:spa Gaiman@s:cym&spa .
ANO: su^S hija^S Laura_Mai^C_S casada^S
aut: his.ADJ.POSS.MF.23SP.S daughter.N.F.SG name marry.V.F.SG.PASTPART
con^S **John_David_Prys^C_S** **tuvo^S** **la^S** **primera^S** **casa^S**
 with.PREP name have.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG house.N.F.SG
de^S **té^S** **en^S** **Gaiman^C_S**
 of.PREP tea.N.M.SG in.PREP name
 his daughter, Laura Mai, married to John David Prys, had the fist tea house in Gaiman

- (236) ANO: [- spa] y también el primer hotel donde ahora funciona la escuela de música .

ANO: y^S también^S el^S primer^S hotel^S donde^S
aut: and.CONJ too.ADV the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG hotel.N.M.SG where.REL
 ahora^S funciona^S la^S escuela^S de^S
 now.ADV work.V.2S.IMPER.[or].work.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of.PREP
 música^S
 music.N.F.SG.[or].musician.N.F.SG

and also the first hotel where the music school is now

- (237) ANO: +" cuando@s:spa el@s:spa presidente@s:spa Roca@cym&spa visitó@s:spa el@s:spa territorio@s:spa en@s:spa mil@s:spa ochocientos@s:spa noventa@s:spa y@s:spa nueve@s:spa fue@s:spa agasajado@s:spa en@s:spa este@s:spa hotel@s:spa con@s:spa un@s:spa almuerzo@s:spa .

ANO: cuando^S el^S presidente^S Roca^C visitó^S
aut: when.CONJ the.DET.DEF.M.SG president.N.M.SG name visit.V.3S.PAST
 el^S territorio^S en^S mil^S ochocientos^S noventa^S
 the.DET.DEF.M.SG territory.N.M.SG in.PREP thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL ninety.NUM
 y^S nueve^S fue^S agasajado^S en^S este^S
 and.CONJ nine.NUM go.V.3S.PAST.[or].be.V.3S.PAST entertain.V.PASTPART in.PREP East.N.M.SG
 hotel^S con^S un^S almuerzo^S
 hotel.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG breakfast.N.M.SG

when President Roca visited the place in eighteen ninety nine he was a guest of honor in this hotel, and there was a lunch for him.

- (238) ANO: +" [- spa] había muchos invitados .

ANO: había^S muchos^S invitados^S
aut: have.V.13S.IMPERF many.PRON.M.PL invite.V.M.PL.PASTPART.[or].invite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P]
 there were many guests

- (239) ANO: y@s:spa diez@s:spa plwmpwdins de@s:spa postre@s:spa .

ANO: y^S diez^S plwmpwdins de^S postre^S
aut: and.CONJ ten.NUM plum_pudding.N.M.PL of.PREP dessert.N.M.SG
 and ten plum puddings for dessert

- (240) MSA: &=gasp .

- (241) ANO: +" entre@s:spa tantos@s:spa viajeros@s:spa que@s:spa allí@s:spa se@s:spa alojaron@s:spa se@s:spa menciona@s:spa a@s:spa un@s:spa Lord_Cavendish@s:cym&spa con@s:spa opiniones@s:spa culinarias@s:spa y@s:spa dos@s:spa hombres@s:spa y@s:spa una@s:spa mujer@s:spa que@s:spa resultaron@s:spa ser@s:spa miembros@s:spa de@s:spa la@s:spa banda@s:spa Butch_Cassidy@s:cym&spa .

ANO: entre^S tantos^S viajeros^S que^S allí^S
aut: between.PREP so_much.ADJ.M.PL traveller.N.M.PL that.PRON.REL there.ADV
se^S alojaron^S se^S menciona^S a^S
self.PRON.REFL.MF.23SP billet.V.3P.PAST self.PRON.REFL.MF.23SP mention.V.23S.PRES to.PREP
un^S Lord_Cavendish^C con^S opiniones^S culinarias^S
one.DET.INDEF.M.SG name with.PREP opinion.N.F.PL culinary.ADJ.F.PL
y^S dos^S hombres^S y^S una^S mujer^S que^S
and.CONJ two.NUM man.N.M.PL and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG woman.N.F.SG that.PRON.REL
resultaron^S ser^S miembros^S de^S la^S banda^S
result.V.3P.PAST be.V.INFIN member.N.M of.PREP the.DET.DEF.F.SG band.N.F.SG
Butch_Cassidy^C
name

among so many travellers that stayed at this hotel, a Lord Cavendish is mentioned, who has culinary opinions, and two men and a woman that happened to be members of Butch_Cassidy's band

- (242) ANO: +" a@s:spa su@s:spa partida@s:spa dejaron@s:spa un@s:spa manso@s:spa poni@s:spa de@s:spa regalo@s:spa .

ANO: a^S su^S partida^S dejaron^S un^S
aut: to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S game.N.F.SG let.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG
manso^S poni^S de^S regalo^S
meek.ADJ.M.SG pony.N.M.SG of.PREP gift.N.M.SG

when they left, they left a docile pony as a present

- (243) ANO: Butch_Cassidy@s:cym&spa +/.

ANO: Butch_Cassidy^C
aut: name
Butch Cassidy

- (244) MSA: ia xx +...

MSA: ia
aut: yes.ADV
yes [...]

- (245) ANO: [- spa] pistolero .

ANO: pistolero^S
aut: gunman.N.M.SG
gunman

- (246) MSA: +< [- spa] pistolero .

MSA: pistolero^S
aut: gunman.N.M.SG
gunman

- (247) ANO: ia (.) xxx .
ANO: ia
aut: *yes.ADV*
yes, [...]
- (248) ANO: ia wir andros o [/] o waith .
ANO: ia wir andros o o waith
aut: *yes.ADV true.ADJ+SM exceptionally.ADV of.PREP of.PREP work.N.M.SG+SM*
yes indeed, an awful lot of work
- (249) MSA: oh@s:cym&spa <dim_ond hwnna> [?] .
MSA: oh_S^C dim_ond hwnna
aut: *oh.IM only.ADV that.PRON.M.SG*
oh, just that
- (250) MSA: mae hwnna (we)di cael ei (y)sgrifennu &n yn well na (y)r llall .
MSA: mae hwnna wedi cael ei ysgrifennu
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S write.V.INFIN*
yn well na yr llall
PRT better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG the.DET.DEF other.PRON
that's been written better than the other one
- (251) ANO: yndy ?
ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
has it?
- (252) MSA: +< mae (y)r llall yn [/] uh yn sgwennu (y)n bam bam bam .
MSA: mae yr llall yn uh yn sgwennu yn
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON in.PREP.[or].PRT uh.IM PRT write.V.INFIN PRT*
bam bam bam
why?.ADV+SM why?.ADV+SM why?.ADV+SM
the other writes "bam! bam! bam!"
- (253) MSA: ond uh os wyt ti isio cael gwybod pwy (y)dy rywun i pwy wyt ti (y)n dod (.)
ah@s:cym&spa wel xx mae o yna .
MSA: ond uh os wyt ti isio cael
aut: *but.CONJ uh.IM if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN*
gwybod pwy ydy rywun i pwy wyt
know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM to.PREP who.PRON be.V.2S.PRES
ti yn dod ah_S^C wel mae o yna
you.PRON.2S PRT come.V.INFIN ah.IM well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV
but if you want to find out who someone is, who you come from, then, well [...], it's there.

- (254) ANO: +< o le .
ANO: o le
aut: of.PREP where.INT+SM.[or].place.N.M.SG+SM
 from where
- (255) ANO: mae yna .
ANO: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 it's there
- (256) MSA: mae yna ti (y)n gallu +//.
MSA: mae yna ti yn gallu
aut: be.V.3S.PRES there.ADV you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN
 it's there, you can...
- (257) ANO: +< ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (258) ANO: yndy yndy wel (dy)na fo !
ANO: yndy yndy wel dyna fo
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, yes, well there you are
- (259) MSA: +< ti +//.
MSA: ti
aut: you.PRON.2S
 you...
- (260) ANO: &=cough .
- (261) MSA: ond os +//.
MSA: ond os
aut: but.CONJ if.CONJ
 but if...
- (262) MSA: (dy)dy [/] (dy)dy [/] (dy)dy teulu ni ddim yndy ?
MSA: dydy dydy dydy teulu ni
aut: be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3SP.PRES.NEG family.N.M.SG we.PRON.1P
ddim yndy
 not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 our family isn't, is it?
- (263) MSA: xx [/] xx +...

- (264) ANO: na Richards@s:cym&spa [/] Richards@s:cym&spa John_Richards@s:cym&spa .
ANO: na Richards_S^C Richards_S^C John_Richards_S^C
aut: PRT.NEG name name name
no, Richards, John Richards
- (265) MSA: +< teulu xx .
MSA: teulu
aut: family.N.M.SG
family [...]
- (266) ANO: no@s:spa no@s:spa ddim .
ANO: no^S no^S ddim
aut: not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
no, [he's] not
- (267) ANO: ia wir .
ANO: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
yes indeed
- (268) ANO: wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
well, there we go
- (269) MSA: buest ti yn y eisteddfod ?
MSA: buest ti yn y eisteddfod
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
were you at the Eisteddfod?
- (270) ANO: do .
ANO: do
aut: yes.ADV.PAST
yes
- (271) MSA: do ?
MSA: do
aut: yes.ADV.PAST
yes?
- (272) MSA: gest ti hwyl ?
MSA: gest ti hwyl
aut: get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S fun.N.F.SG
did you have fun?

- (273) ANO: wel oeddwn i (y)n uh +//.
- ANO: wel oeddwn i yn uh
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM
 well, I was, er...
- (274) ANO: mi es i (y)r eisteddfod .
- ANO: mi es i yr eisteddfod
aut: PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 I went to the Eisteddfod
- (275) ANO: ond [/] ond dw i ddim yn sefyll trwy (y)r amser yn eisteddfod .
- ANO: ond ond dw i ddim yn sefyll
aut: but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT stand.V.INFIN
 trwy yr amser yn eisteddfod
aut: through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG PRT.[or].in.PREP eisteddfod.N.F.SG
 but I don't stand all the time at an Eisteddfod
- (276) MSA: +< trwy (y)r amser .
- MSA: trwy yr amser
aut: through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 all the time
- (277) ANO: mae rywun yn braidd yn [/] yn dueddu blino <wrthyn nhw> [?] .
- ANO: mae rywun yn braidd yn yn
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT rather.ADV PRT.[or].in.PREP PRT
 dueddu blino wrthyn nhw
aut: tend.to.V.INFIN+SM tire.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 you somewhat tend to get tired out by them
- (278) MSA: +< xxx braidd yn hir rŵan .
- MSA: braidd yn hir rŵan
aut: rather.ADV PRT long.ADJ now.ADV
 [...] rather long now
- (279) MSA: (y)n ormod .
- MSA: yn ormod
aut: in.PREP.[or].PRT too_much.QUANT+SM
 too much
- (280) ANO: yndy .
- ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (281) MSA: +, braidd .
MSA: braidd
aut: rather.ADV
 ...somewhat
- (282) ANO: gorffen am uh hanner wedi un o gloch y bore dydd Sul .
ANO: gorffen am uh hanner wedi un o
aut: complete.V.2S.IMPER for.PREP uh.IM half.N.M.SG after.PREP one.NUM of.PREP
 gloch y bore dydd Sul
 bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 finishing at half past one in the morning on Sunday
- (283) ANO: pan [///] (.) de(g) [/] deg awr deuddeg awr fan (y)na mae o (y)n ormod .
ANO: pan deg deg awr deuddeg awr fan
aut: when.CONJ ten.NUM ten.NUM hour.N.F.SG twelve.NUM hour.N.F.SG place.N.MF.SG+SM
 yna mae o yn ormod
 there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP too_much.QUANT+SM
 when... ten, twelve hours there, it's too much
- (284) MSA: na na .
MSA: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no
- (285) ANO: a dw i ddim credu bod o (we)di bod mor uh um hyfryd â [/] (.) â mae o (y)n arfer bod blwyddyn (y)ma .
ANO: a dw i ddim credu bod
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN
 o wedi bod mor uh um hyfryd
 he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN so.ADV uh.IM um.IM delightful.ADJ
 â â mae o yn arfer
 as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES with.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT use.V.INFIN
 bod blwyddyn yma
 be.V.INFIN year.N.F.SG here.ADV
 and I don't think it's been so lovely as it usually is this year
- (286) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you are
- (287) ANO: maen nhw (y)n mynd a maen nhw (y)n +...
ANO: maen nhw yn mynd a maen nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 yn
 PRT.[or].in.PREP
 they go and they...

- (288) ANO: &=cough a peth arall yr un &n nos Sadwrn hynny oedd pen.blwydd Gary@s:cym&spa .
ANO: a peth arall yr un nos
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ the.DET.DEF one.NUM night.N.F.SG
 Sadwrn hynny oedd pen.blwydd Gary_S^C
Saturday.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG name
 and another thing, that same Saturday night was Gary's birthday
- (289) MSA: ah@s:cym&spa ia ?
MSA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes?
- (290) ANO: +< a oedd o yn Trelew@s:cym&spa .
ANO: a oedd o yn Trelew_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP name
 and he was in Trelew
- (291) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: ah_S^C dyna ti
aut: ah.IM that.is.ADV you.PRON.2S
 ah, there you are
- (292) ANO: a wedyn mi [/] fuon ni (y)n cael swper .
ANO: a wedyn mi fuon ni yn cael
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT get.V.INFIN
 swper
supper.N.MF.SG
 and then we had dinner
- (293) ANO: fo a [/] a Katia@s:cym&spa .
ANO: fo a a Katia_S^C
aut: he.PRON.M.3S and.CONJ and.CONJ name
 him and Katia
- (294) MSA: [- spa] claro .
MSA: claro^S
aut: of.course.E
 right
- (295) ANO: a Linda@s:cym&spa a fi (.) fuon ni (y)n cael swper .
ANO: a Linda_S^C a fi fuon ni yn
aut: and.CONJ name and.CONJ I.PRON.1S+SM be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT
 cael swper
get.V.INFIN supper.N.MF.SG
 and Linda and me, we had dinner

- (296) MSA: +< xx .
- (297) ANO: ac ar_ôl y swper mi es i (y)n_ôl i (y)r uh +...
ANO: ac ar_ôl y swper mi es i
aut: and.CONJ after.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S
 yn_ôl i yr uh
 back.ADV to.PREP the.DET.DEF uh.IM
 and after dinner I went back to the, er...
- (298) MSA: welaist ti (y)r xx ?
MSA: welaist ti yr
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF
 did you see the [...] ?
- (299) ANO: +< i (y)r eh@s:cym&spa ?
ANO: i yr eh_S^C
aut: to.PREP the.DET.DEF er.IM
 to the... eh?
- (300) MSA: welaist ti (y)r uh xxx +...
MSA: welaist ti yr uh
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF uh.IM
 did you see the [...]
- (301) ANO: +< na .
ANO: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (302) MSA: na welaist ti (dd)im [?] +/?
MSA: na welaist ti ddim
aut: who_not.PRON.REL.NEG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM
 no, you didn't see...?
- (303) ANO: +< y seremoni ?
ANO: y seremoni
aut: the.DET.DEF ceremony.N.F.SG
 the ceremony?
- (304) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (305) ANO: [- spa] no no .
ANO: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no
- (306) MSA: ajá@s:spa .
MSA: ajá^S
aut: aha.IM
aha
- (307) ANO: [- spa] no no .
ANO: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no
- (308) ANO: uh <welais i (ddi)m hynny> [?] achos um (.) gyrraeson ni rhy hwyr .
ANO: uh welais i ddim hynny achos um
aut: uh.IM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM that.PRON.SP cause.N.M.SG um.IM
gyrraeson ni rhy hwyr
arrive.V.13P.PAST+SM we.PRON.1P too.ADJ late.ADJ
I didn't see that because.. we arrived too late
- (309) ANO: oedd ry hwyr pan aethon ni fewn .
ANO: oedd ry hwyr pan aethon ni
aut: be.V.3S.IMPERF too.ADJ+SM late.ADJ when.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P
fewn
in.PREP+SM
it was too late when we went in
- (310) ANO: ac [/] ond (dy)na fo .
ANO: ac ond dyna fo
aut: and.CONJ but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
but there it is
- (311) ANO: mi welson ni (y)r (.) uh +...
ANO: mi welson ni yr uh
aut: PRT.AFF see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P the.DET.DEF uh.IM
we saw the, er...
- (312) MSA: a uh faint oedd Gary@s:cym&spa (y)n gael rŵan (he)fyd ?
MSA: a uh faint oedd Gary_S^C yn gael
aut: and.CONJ uh.IM size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF name PRT get.V.INFIN+SM
rŵan hefyd
now.ADV also.ADV
and which birthday was Gary having now?

- (313) ANO: chwe_deg .
ANO: chwe_deg
aut: sixty.NUM
 sixty
- (314) ANO: dyna pam oedd yn [/] yn beth pwysig .
ANO: dyna pam oedd yn yn beth
aut: that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP PRT thing.N.M.SG+SM
pwysig
important.ADJ.[or].important.ADJ
 that's why it was important
- (315) MSA: ah@s:cym&spa xxx chwe_deg rŵan .
MSA: ah_S^C chwe_deg rŵan
aut: ah.IM sixty.NUM now.ADV
 ah, [...] sixty now
- (316) ANO: +< chwe_deg .
ANO: chwe_deg
aut: sixty.NUM
 sixty
- (317) ANO: o (y)r pedwar_deg naw yndy yndy .
ANO: o yr pedwar_deg naw yndy yndy
aut: of.PREP the.DET.DEF forty.NUM nine.NUM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 from (19)49, yes
- (318) MSA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: oh_S^C dyna ti
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S
 oh, there you are
- (319) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (320) MSA: chwe_deg .
MSA: chwe_deg
aut: sixty.NUM
 sixty

- (321) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (322) MSA: xx <dw i (y)n> [?] cofio fel <(fa)sen ni> [?] fel ddoe yli .
MSA: dw i yn cofio fel fasen
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN like.CONJ be.V.1P.PLUPERF+SM
ni fel ddoe yli
we.PRON.1P like.CONJ yesterday.ADV you.know.IM
[...] I remember it like we were [...] yesterday, you see
- (323) MSA: fi a Elen@s:cym&spa mynd ar gefn ceffylau .
MSA: fi a Elen_S mynd ar gefn ceffylau
aut: I.PRON.1S+SM and.CONJ name go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM horses.N.M.PL
me and Elen going on horseback
- (324) MSA: ac i lle Mam@s:cym&spa .
MSA: ac i lle Mam_S
aut: and.CONJ to.PREP place.N.M.SG.[or].where.INT name
and to Mam's place
- (325) MSA: achos fan hyn fe [?] ganwyd ti .
MSA: achos fan hyn fe
aut: cause.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP what.INT+SM
ganwyd ti
sing.V.0.PAST+SM.[or].be_born.V.0.PAST you.PRON.2S
because you were born here
- (326) MSA: uh na ganwyd ti xx .
MSA: uh na ganwyd ti
aut: uh.IM who_not.PRON.REL.NEG be_born.V.0.PAST.[or].sing.V.0.PAST+SM you.PRON.2S
er, no you were born [...]
- (327) ANO: +< ganwyd Gary@s:cym&spa .
ANO: ganwyd Gary_S
aut: sing.V.0.PAST+SM.[or].be_born.V.0.PAST name
Gary was born
- (328) ANO: a Gary (he)fyd ?
ANO: a Gary hefyd
aut: and.CONJ name also.ADV
and Gary too?

- (329) MSA: do do .
MSA: do do
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*
yes
- (330) ANO: na fi [/] &b fi fan hyn .
ANO: na fi fi fan hyn
aut: *PRT.NEG I.PRON.1S+SM I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
no, me here
- (331) MSA: ganwyd Gary@s:cym&spa .
MSA: ganwyd Gary_S^C
aut: *sing.V.0.PAST+SM.[or].be_born.V.0.PAST name*
Gary was born
- (332) MSA: ganwyd Gary@s:cym&spa dw isio deud [?] .
MSA: ganwyd Gary_S^C dw isio deud
aut: *sing.V.0.PAST+SM.[or].be_born.V.0.PAST name be.V.1S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN*
I mean to say Gary was born
- (333) ANO: +< &=cough ah@s:cym&spa .
ANO: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah
- (334) MSA: Gary@s:cym&spa .
MSA: Gary_S^C
aut: *name*
Gary
- (335) MSA: yn mis (.) octubre@s:spa .
MSA: yn mis octubre^S
aut: *PRT.[or].in.PREP month.N.M.SG October.N.M.SG*
in October
- (336) ANO: Hydref .
ANO: Hydref
aut: *October.N.M.SG*
October
- (337) MSA: fi a Elen@s:cym&spa mynd ar cefn ceffylau i lle Mam@s:cym&spa .
MSA: fi a Elen_S^C mynd ar cefn ceffylau
aut: *I.PRON.1S+SM and.CONJ name go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG horses.N.M.PL*
i lle Mam_S^C
to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name
me and Elen going on horseback to Mam's place

- (338) MSA: a fan (hy)nny oedd [/] oedd [/] uh oedd Bill@s:cym&spa yn y gwely eto a [/]
a Gary@s:cym&spa .

MSA: a fan hynny oedd oedd uh
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF uh.IM
oedd Bill^C yn y gwely eto a a
be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG again.ADV and.CONJ and.CONJ
Gary^C
name

and there, Bill was in bed again, and Gary

- (339) ANO: <o(eddw)n ni (y)na> [/] o(eddw)n ni (y)na (y)n y gwely (he)fyd .

ANO: oeddwn ni yna oeddwn ni yna yn
aut: be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P there.ADV be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P there.ADV in.PREP
y gwely hefyd
the.DET.DEF bed.N.M.SG also.ADV

I was there in bed as well

- (340) MSA: wel o(edde)t ti hefyd .

MSA: wel oeddet ti hefyd
aut: well.IM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S also.ADV

well, you were too

- (341) ANO: o(eddw)n i yn y gwely .

ANO: oeddwn i yn y gwely
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG

I was in bed

- (342) ANO: achos o(eddw)n i newydd ddod yn ôl o Buenos_Aires@s:cym&spa o(eddw)n i .

ANO: achos oeddwn i newydd ddod yn ôl
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ come.V.INFIN+SM back.ADV
o Buenos_Aires^C oeddwn i
from.PREP name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

because I'd just come back from Buenos Aires

- (343) MSA: o(edde)t ti ddeg oed .

MSA: oeddet ti ddeg oed
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S ten.NUM+SM age.N.M.SG

you were ten years old

- (344) ANO: yn ddeg oed a wedi cael varicela@s:spa .

ANO: yn ddeg oed a wedi cael varicela^S
aut: PRT ten.NUM+SM age.N.M.SG and.CONJ after.PREP get.V.INFIN chickenpox.N.F.SG

ten years old, and had had chickenpox

- (345) MSA: ah@s:cym&spa .
 MSA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (346) ANO: a (y)n y gwely o(eddw)n i .
 ANO: a yn y gwely oeddwn i
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 and I was in bed
- (347) ANO: ie dw i (y)n cofio (y)n iawn .
 ANO: ie dw i yn cofio yn iawn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV
 yes I remember alright
- (348) ANO: dach chi (ddi)m yn cofio (hyn)ny ?
 ANO: dach chi ddim yn cofio hynny
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN that.PRON.SP
 you don't remember that?
- (349) ANO: [- spa] &=laugh <no no no> [?] !
 ANO: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no, no
- (350) MSA: +< na !
 MSA: na
aut: PRT.NEG
 no!
- (351) MSA: <oedd (y)na ti wir> [?] .
 MSA: oedd yna ti wir
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV you.PRON.2S true.ADJ+SM
 there you were, really
- (352) ANO: +< ond wir i ti dw i (y)n cofio (y)n iawn .
 ANO: ond wir i ti dw i yn
aut: but.CONJ true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 cofio yn iawn
 remember.V.INFIN PRT OK.ADV
 but, honestly, I remember alright
- (353) ANO: [- spa] no no .
 ANO: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 no, no

- (354) MSA: &=noise .
- (355) ANO: ie (.) ac um +...
ANO: ie ac um
aut: yes.ADV and.CONJ um.IM
 yes, and um...
- (356) ANO: wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there you are
- (357) ANO: oedd cael ei chwe_deg .
ANO: oedd cael ei chwe_deg
aut: be.V.3S.IMPERF get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S sixty.NUM
 he was having his sixtieth
- (358) ANO: a mae (.) uh Paloma@s:cym&spa yn abogada@s:spa .
ANO: a mae uh Paloma^C yn abogada^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM name PRT.[or].in.PREP solicitor.N.F.SG
 and Paloma is a lawyer
- (359) MSA: yn abogada@s:spa !
MSA: yn abogada^S
aut: PRT.[or].in.PREP solicitor.N.F.SG
 a lawyer!
- (360) ANO: yndy yndy yndy yndy .
ANO: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes she is
- (361) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (362) MSA: Paloma@s:cym&spa (y)dy (y)r ail .
MSA: Paloma^C ydy yr ail
aut: name be.V.3S.PRES the.DET.DEF second.ORD
 Paloma is the second one

- (363) ANO: +< cyfreithiwr .
ANO: cyfreithiwr
aut: *lawyer.N.M.SG*
 lawyer
- (364) MSA: yr ail ferch ?
MSA: yr ail ferch
aut: *the.DET.DEF second.ORD daughter.N.F.SG+SM*
 the second daughter?
- (365) ANO: +< ie yr ail ie .
ANO: ie yr ail ie
aut: *yes.ADV the.DET.DEF second.ORD yes.ADV*
 yes, the second, yes
- (366) MSA: yn abogada@s:spa !
MSA: yn abogada^S
aut: *PRT.[or].in.PREP solicitor.N.F.SG*
 a lawyer!
- (367) ANO: xx .
- (368) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (369) ANO: cyfreithiwr .
ANO: cyfreithiwr
aut: *lawyer.N.M.SG*
 a lawyer
- (370) MSA: honna (y)dy (y)r [/] y brifenw hi .
MSA: honna ydy yr y brifenw
aut: *claim.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF surname.N.M.SG+SM*
hi
she.PRON.F.3S
 that's her surname
- (371) ANO: ia wir &=laugh !
ANO: ia wir
aut: *yes.ADV true.ADJ+SM*
 yes, indeed!

- (372) MSA: +< xxx honna [/] honna (y)dy (y)r +/.
MSA: honna honna ydy
aut: *claim.V.2S.IMPER that.PRON.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*
 yr
the.DET.DEF
 [...] she, she's the...
- (373) ANO: +< oh@s:cym&spa mae o xx !
ANO: oh_S^C mae o
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
 oh, he's [...]!
- (374) ANO: xxx maen nhw ddau fel brawd a chwaer .
ANO: maen nhw ddau fel brawd a
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P two.NUM.M+SM like.CONJ brother.N.M.SG and.CONJ*
 chwaer
sister.N.F.SG
 the two of them are like brother and sister
- (375) MSA: +< hwnna (y)dy (y)r xxx +/.
MSA: hwnna ydy yr
aut: *that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF*
 that's the [...] ...
- (376) ANO: +< wel maen nhw (y)n cael hwyl efo ei_gilydd .
ANO: wel maen nhw yn cael hwyl efo
aut: *well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG with.PREP*
 ei_gilydd
each_other.PRON.3SP
 well, they have fun together
- (377) MSA: +< xx .
- (378) MSA: ie ie .
MSA: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes
- (379) ANO: +< <maen nhw> [/] <maen nhw> [/] maen nhw (y)n debyg un i (y)r llall .
ANO: maen nhw maen nhw maen nhw
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P*
 yn debyg un i yr llall
PRT similar.ADJ+SM one.NUM to.PREP the.DET.DEF other.PRON
 they're similar to one another

- (380) ANO: (dy)na be sy (y)n bod .
ANO: dyna be sy yn bod
aut: *that.is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN*
 that's what's wrong
- (381) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (382) MSA: na .
MSA: na
aut: *PRT.NEG*
 no
- (383) ANO: yndy yndy achos mae +/.
ANO: yndy yndy achos mae
aut: *be.V.3SP.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH cause.N.M.SG be.V.3S.PRES*
 yes, because...
- (384) MSA: (dy)dy hi ddim yn briod na(c) (y)dy ddi ?
MSA: dydy hi ddim yn briod nac
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT married.ADJ+SM PRT.NEG*
 ydy ddi
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 she isn't married is she?
- (385) ANO: na(c) (y)dy .
ANO: nac ydy
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES*
 no
- (386) ANO: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .
ANO: nac ydy nac ydy
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES*
 no she isn't
- (387) ANO: a mae (y)n gweithio (y)n tribunales@s:spa .
ANO: a mae yn gweithio yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*
 tribunales^S
grandstand.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].court.N.M.PL
 and she works in the courts

- (388) MSA: uh be ?
MSA: uh be
aut: uh.IM what.INT
er, what?
- (389) ANO: mae (y)n gweithio yn [/] yn [/] yn [/] yn [/] yn [/] <yn y > [/] yn (.)
tribunales@s:spa .
ANO: mae yn gweithio yn yn
aut: be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP
yn yn yn yn y yn
PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF PRT.[or].in.PREP
tribunales^S
grandstand.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].court.N.M.PL
she works in court
- (390) ANO: yndy yndy yndy .
ANO: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes she does
- (391) MSA: +< =gasp (dy)na ti iawn (yn)dy ia .
MSA: dyna ti iawn yndy ia
aut: that.is.ADV you.PRON.2S OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV
oh, that's good, isn't it, yes
- (392) ANO: +< xxx .
- (393) ANO: +< wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
well, that's it
- (394) MSA: wel (dy)na fo .
MSA: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
well, that's it
- (395) MSA: mae (y)n iawn ?
MSA: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
she's alright?
- (396) ANO: yndy yndy xx +/.
ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes, yes [...]

- (397) MSA: +< mae (y)n iawn ?
MSA: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 she's alright?
- (398) ANO: yndy wir .
ANO: yndy wir
aut: be.V.3S.PRES.EMPH true.ADJ+SM
 yes indeed
- (399) MSA: +< mae (y)n iawn .
MSA: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 she's alright
- (400) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (401) MSA: (dy)na ti wir .
MSA: dyna ti wir
aut: that_is.ADV you.PRON.2S true.ADJ+SM
 there you go
- (402) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (403) ANO: <a (dy)na fo> [?] .
ANO: a dyna fo
aut: and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there it is
- (404) MSA: [- spa] bueno .
MSA: bueno^S
aut: well.E
 good
- (405) MSA: (dy)na ti penblwydd o yn cant chwe_deg oed .
MSA: dyna ti penblwydd o yn
aut: that_is.ADV you.PRON.2S birthday.N.M.SG he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
cant chwe_deg oed
 hundred.N.M.SG sixty.NUM age.N.M.SG
 there you go, his 160th birthday

- (406) ANO: +< ond o(eddw)n i (y)n falch .
ANO: ond oeddwn i yn falch
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT proud.ADJ+SM
 but I was glad
- (407) MSA: yn [/] yn [/] (.) yn Trelew@s:cym&spa mae xxx ie ?
MSA: yn yn yn Trelew_S^C mae ie
aut: PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP in.PREP name be.V.3S.PRES yes.ADV
 [...] is in Trelew, right?
- (408) ANO: &=cough pw y ?
ANO: pw y
aut: who.PRON
 who?
- (409) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (410) ANO: yn Trelew@s:cym&spa .
ANO: yn Trelew_S^C
aut: in.PREP name
 in Trelew
- (411) ANO: yn fan (yn)a mae hi a (y)r dwy ferch yndy ?
ANO: yn fan yna mae hi a yr
aut: PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S and.CONJ the.DET.DEF
 dwy ferch yndy
 two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 that's where she and the two girls are, isn't it?
- (412) MSA: xx .
- (413) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we are
- (414) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (415) ANO: a Gary@s:cym&spa xx +/.
ANO: a Gary_S^C
aut: and.CONJ name
 and Gary...
- (416) MSA: +< a wel mae [/] mae o (y)n daid (he)fyd yndy ?
MSA: a wel mae mae o yn
aut: and.CONJ well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
daid hefyd yndy
grandfather.N.M.SG+SM also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 well, he's a grandfather too, isn't he?
- (417) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (418) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (419) ANO: yndy yndy ers ryw +...
ANO: yndy yndy ers ryw
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH since.ADJ some.PREQ+SM
 yes, yes, since ...
- (420) MSA: ers +...
MSA: ers
aut: since.ADJ
 since...
- (421) ANO: +, uh misoedd .
ANO: uh misoedd
aut: uh.IM months.N.M.PL
 er, months
- (422) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (423) ANO: misoedd yndy .
ANO: misoedd yndy
aut: months.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH
 months, yes

(424) MSA: +< xx .

(425) ANO: a (dy)na fo &n +...

ANO: a dyna fo
aut: and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 and there it is...

(426) ANO: dw i ddim gwybod be mae o meddwl (.) wneud .

ANO: dw i ddim gwybod be mae
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 o meddwl wneud
 he.PRON.M.3S think.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 I don't know what he's thinking of doing

(427) ANO: os (y)dy o mynd i ddod i fyw yn Trelew@s:cym&spa neu na .

ANO: os ydy o mynd i ddod i
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP
 fyw yn Trelew_S^C neu na
 live.V.INFIN+SM in.PREP name or.CONJ PRT.NEG
 whether he's going to come to live in Trelew or not

(428) ANO: gawn ni weld .

ANO: gawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 we'll see

(429) ANO: achos uh dw i ddim credu fydd o (y)n sefyll llawer (.) o amser .

ANO: achos uh dw i ddim credu
aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN
 fydd o yn sefyll llawer o amser
 be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT stand.V.INFIN many.QUAN of.PREP time.N.M.SG
 because I don't think he'll stay for long

(430) MSA: +< yn fan (a)cw (.) ie ?

MSA: yn fan acw ie
aut: PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV yes.ADV
 over there, yes?

(431) ANO: +< na na (di)m_ond +/.

ANO: na na dim_ond
aut: PRT.NEG PRT.NEG only.ADV
 no, no only...

- (432) MSA: acho(s) <(y)dy o> [/] (y)dy o (y)n gweithio rŵan ?
MSA: achos ydy o ydy o yn gweithio
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN
 rŵan
 now.ADV
 because is he working now?
- (433) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (434) MSA: yndy mae o (y)n wei(thio) +/.
MSA: yndy mae o yn weithio
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN+SM
 yes, he's working...
- (435) ANO: +< mae o (y)n ymddeol .
ANO: mae o yn ymddeol
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT retire.V.INFIN
 he is retired
- (436) ANO: ond uh mae fo cael gyflog .
ANO: ond uh mae fo cael gyflog
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S get.V.INFIN wage.N.MF.SG+SM
 but he does get a wage
- (437) ANO: uh wel ychydig iawn o gyflog mae (y)n cael xx +/.
ANO: uh wel ychydig iawn o gyflog mae yn
aut: uh.IM well.IM a_little.QUAN OK.ADV of.PREP wage.N.MF.SG+SM be.V.3S.PRES PRT
 cael
 get.V.INFIN
 well, he gets very little pay [...]
- (438) MSA: +< oh@s:cym&spa ie <mae o (y)n> [//] uh mae (y)n xx +/.
MSA: oh^C_S ie mae o yn uh mae
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM be.V.3S.PRES
 yn
 PRT.[or].in.PREP
 oh, yes he's [...] he's [...]
- (439) ANO: +< ond mae [/] mae (y)na waith arall efo fo .
ANO: ond mae mae yna waith
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM
 arall efo fo
 other.ADJ with.PREP he.PRON.M.3S
 but he has other work

- (440) MSA: mae [/] mae jubilación@s:spa mae o (we)di cael hi ?
MSA: mae mae jubilación^S mae o wedi
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES retirement.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP
 cael hi
 get.V.INFIN she.PRON.F.3S
 has he retired?
- (441) ANO: yndy yndy yndy yndy yndy ers ryw (.) wyth mlynedd yn_ôl .
ANO: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yndy ers ryw wyth mlynedd yn_ôl
 be.V.3S.PRES.EMPH since.ADJ some.PREQ+SM eight.NUM years.N.F.PL+NM back.ADV
 yes, yes, for about eight years
- (442) MSA: <wel ia> [?] debyg iawn .
MSA: wel ia debyg iawn
aut: well.IM yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
 well yes, probably
- (443) ANO: +< yndy yndy .
ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (444) ANO: ond (dy)dy hwnna ddim yn digon i [/] i fyw xxx +/ .
ANO: ond dydy hwnna ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG that.PRON.M.SG not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 digon i i fyw
 enough.QUAN to.PREP to.PREP live.V.INFIN+SM
 but that's not enough to live [...] ...
- (445) MSA: +< wel na(c) (y)dy debyg iawn wir .
MSA: wel nac ydy debyg iawn wir
aut: well.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES similar.ADJ+SM very.ADV true.ADJ+SM
 well no, probably not
- (446) ANO: [- spa] no !
ANO: no^S
aut: not.ADV
 no!
- (447) ANO: a wedyn mae o (y)n uh (.) mae o (y)n wneud gwaith arall .
ANO: a wedyn mae o yn uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM
 mae o yn wneud gwaith arall
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG other.ADJ
 and then he's doing other work

- (448) ANO: a efo [/ /] rhwng y ddau peth wel mae o .
ANO: a efo rhwng y ddau peth wel
aut: and.CONJ with.PREP between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM thing.N.M.SG well.IM
 mae o
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 and he's between the two
- (449) MSA: wel fydd o xx +/.
MSA: wel fydd o
aut: well.IM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S
 well, he'll be...
- (450) ANO: +< a mynd ymlaen bob ychydig .
ANO: a mynd ymlaen bob ychydig
aut: and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV each.PREQ+SM a.little.QUAN
 and moving on every now and then
- (451) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you are
- (452) ANO: gawn ni weld be wneith o yndy ?
ANO: gawn ni weld be wneith
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM what.INT do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM
 o yndy
 he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH
 we'll see what he does, won't we?
- (453) ANO: dan ni ddim xx +/.
ANO: dan ni ddim
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM
 we don't [...]
- (454) MSA: wel ie mae (y)r &n dwy ferch yn byw yn fan hyn ?
MSA: wel ie mae yr dwy ferch yn
aut: well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM PRT
 byw yn fan hyn
 live.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 well yes, both girls are living here?
- (455) ANO: +< yn Trelew@s:cym&spa .
ANO: yn Trelew_S^C
aut: in.PREP name
 in Trelew

- (456) MSA: yn Trelew@s:cym&spa ?
 MSA: yn Trelew_S^C
aut: in.PREP name
 in Trelew?
- (457) ANO: yn Trelew@s:cym&spa yndyn .
 ANO: yn Trelew_S^C yndyn
aut: in.PREP name be.V.3P.PRES.EMPH
 in Trelew, yes
- (458) MSA: +< wel (dy)na fo <fel (y)na (y)dy> [?] .
 MSA: wel dyna fo fel yna ydy
aut: well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 well, there you go, that's how it is
- (459) ANO: achos oedd y [/]/ yr [/]/ um (..) &me Paloma@s:cym&spa (y)n +//.
 ANO: achos oedd y yr um Paloma_S^C
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM name
 yn
 PRT.[or].in.PREP
 because Paloma was...
- (460) ANO: yn Comodoro@s:cym&spa oedd hi (y)n byw .
 ANO: yn Comodoro_S^C oedd hi yn byw
aut: in.PREP name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN
 she lived in Comodoro
- (461) MSA: ia .
 MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (462) ANO: ond mae hi ers ryw flwyddyn yn_ôl yn Trelew@s:cym&spa .
 ANO: ond mae hi ers ryw flwyddyn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S since.ADJ some.PREQ+SM year.N.F.SG+SM
 yn_ôl yn Trelew_S^C
 back.ADV in.PREP name
 but she's been back in Trelew for about a year
- (463) ANO: a fan (y)na mae (we)di gorffen astudio .
 ANO: a fan yna mae wedi gorffen
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES after.PREP complete.V.INFIN
 astudio
 study.V.INFIN
 and she's finished studying there

- (464) MSA: +< ah@s:cym&spa (dy)na ti iawn yndy ?
MSA: ah_S^C dyna ti iawn yndy
aut: ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 ah, there you are, that's ok isn't it?
- (465) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (466) MSA: (dy)na ti .
MSA: dyna ti
aut: that_is.ADV you.PRON.2S
 there you are
- (467) MSA: a farmacéutica@s:spa (y)dy (y)r llall ie ?
MSA: a farmacéutica^S ydy yr llall ie
aut: and.CONJ pharmaceutical.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON yes.ADV
 and the other one's a pharmacist, right?
- (468) ANO: ie (.) ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (469) ANO: a wedyn oh@s:cym&spa mae (y)r ddwy (y)n iawn .
ANO: a wedyn oh_S^C mae yr ddwy yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM PRT
iawn
 OK.ADV
 and so, oh, they're both alright
- (470) MSA: +< iawn .
MSA: iawn
aut: OK.ADV
 right
- (471) MSA: xx .
- (472) ANO: +< yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (473) MSA: ardderchog .
MSA: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*
 excellent
- (474) ANO: ia wir .
ANO: ia wir
aut: *yes.ADV true.ADJ+SM*
 yes indeed
- (475) ANO: felly mae .
ANO: felly mae
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES*
 that's how it is
- (476) ANO: o(eddw)n i (y)n um (...) meddwl uh (...) am uh be (ba)sen ni (y)n [/] yn
 siarad uh (.) heddiw .
ANO: oeddwn i yn um meddwl uh am uh
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP um.IM think.V.INFIN uh.IM for.PREP uh.IM*
 be basen ni yn yn siarad uh heddiw
what.INT be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT talk.V.INFIN uh.IM today.ADV
 I was thinking about what we would talk about today
- (477) ANO: a o(eddw)n i (y)n cofio pan o(eddw)n i (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn plant
 bach <yn y> [/] (.) <yn y> [/] (.) yn yr uh ffarm (.) mynd ar gefn ceffyl
 (...) i (y)r ysgol .
ANO: a oeddwn i yn cofio pan
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.CONJ*
 oeddwn i yn mynd i yr ysgol yn
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG PRT.[or].in.PREP
 plant bach yn y yn y yn yr
child.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 uh ffarm mynd ar gefn ceffyl i yr
uh.IM farm.N.F.SG go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
 ysgol
school.N.F.SG
 and I was remembering when I used to go to school, the little children on the farm going on
 horseback to school
- (478) ANO: fi a Florence@s:cym&spa .
ANO: fi a Florence^C_S
aut: *I.PRON.1S+SM and.CONJ name*
 me and Florence
- (479) MSA: a Florence@s:cym&spa .
MSA: a Florence^C_S
aut: *and.CONJ name*
 and Florence

- (480) ANO: a Florence@s:cym&spa ie .
ANO: a Florence_S^C ie
aut: and.CONJ name yes.ADV
 and Florence, yes
- (481) ANO: a [/] a (.) dau geffyl efo ni .
ANO: a a dau geffyl efo ni
aut: and.CONJ and.CONJ two.NUM.M horse.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P
 and we had two horses
- (482) ANO: ac uh cychwyn yn bore (y)n gynnar .
ANO: ac uh cychwyn yn bore yn gynnar
aut: and.CONJ uh.IM start.V.INFIN PRT.[or].in.PREP morning.N.M.SG PRT early.ADJ+SM
 and starting off early in the morning
- (483) ANO: a (y)r uh mynd â (y)r [/] yr [/] uh yr [//] (.) y dillad ysgol yn [//]
 mewn bag .
ANO: a yr uh mynd â yr yr uh
aut: and.CONJ the.DET.DEF uh.IM go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM
 yr y dillad ysgol yn mewn bag
 the.DET.DEF the.DET.DEF clothes.N.M.PL school.N.F.SG PRT.[or].in.PREP in.PREP bag.N.M.SG
 and taking the school clothes in a bag
- (484) MSA: ie [=! laughs] !
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (485) ANO: +< &=laugh a &v wisgo (y)r [/] yr xx +//.
ANO: a wisgo yr yr
aut: and.CONJ dress.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
 and wearing the...
- (486) ANO: oedd Mam wedi (.) uh golchi nhw a smwddio nhw a startsio nhw .
ANO: oedd Mam wedi uh golchi nhw a
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP uh.IM wash.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ
 smwddio nhw a startsio nhw
 iron.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ starch.V.INFIN they.PRON.3P
 Mam had washed them and ironed them and starched them
- (487) MSA: +< mae (y)n siŵr [/] siŵr bod wedi .
MSA: mae yn siŵr siŵr bod wedi
aut: be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ sure.ADJ be.V.INFIN after.PREP
 I'm sure she had

(488) ANO: a wedyn oedd (.) bopeth yn wyn ac yn (.) lân i (y)r dim yndy .

ANO: a wedyn oedd bopeth yn wyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM PRT white.ADJ.M+SM
ac yn lân i yr dim yndy
and.CONJ PRT clean.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF nothing.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 and then everything was white and clean, completely, right

(489) ANO: a fan (hy)nny oedden ni tan [//] os dw i (y)n cofio (y)n iawn (.) tan tua tri o gloch pnawn oedd hi .

ANO: a fan hynny oedden ni
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P
tan os dw i yn cofio yn iawn tan
until.PREP if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV until.PREP
tua tri o gloch pnawn oedd
towards.PREP three.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
hi
she.PRON.F.3S

and there we were until, if I remember right it was until about three in the afternoon

(490) ANO: oedden ni (y)n aros naw [/] o naw tan tri rywbeth fel (yn)a oedd .

ANO: oedden ni yn aros naw o
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN nine.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
naw tan tri rywbeth fel yna oedd
nine.NUM until.PREP three.NUM.M something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF
 we stayed from nine until three, something like that, it was

(491) MSA: +< siŵr o fod achos (.) <buest ti> [//] o(edde)t ti (y)n dod yn aml i aros efo ni .

MSA: siŵr o fod achos buest ti
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM cause.N.M.SG be.V.2S.PAST you.PRON.2S
oeddet ti yn dod yn aml i aros
be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT come.V.INFIN PRT frequent.ADJ to.PREP wait.V.INFIN
efo ni
with.PREP we.PRON.1P

I'm sure, because you used to come often to stay with us

(492) MSA: aton ni yn xx doeddet ti ?

MSA: aton ni yn doeddet ti
aut: to.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP be.V.2S.IMPERF.NEG you.PRON.2S
 to us in [...], didn't you?

(493) ANO: o(eddw)n .

ANO: oeddw n
aut: be.V.1S.IMPERF
 yes

- (494) MSA: o(edde)t ti (y)n dod +/.
MSA: oeddet ti yn dod
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT come.V.INFIN
 you used to come
- (495) ANO: +< yn [/]/ o(eddw)n yn y gaea .
ANO: yn oeddwn yn y gaea
aut: PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
 yes, we were in winter
- (496) MSA: yn y gaea ?
MSA: yn y gaea
aut: PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
 in the winter?
- (497) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (498) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (499) ANO: sí@s:spa ie ie .
ANO: sí^S ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (500) MSA: ie dw i (y)n cofio (hy)nny .
MSA: ie dw i yn cofio hynny
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN that.PRON.SP
 yes, I remember that
- (501) ANO: mis Gorffennaf oedd xx rywbeth fel (yn)a oedd hynny .
ANO: mis Gorffennaf oedd rywbeth fel yna
aut: month.N.M.SG July.N.M.SG be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
oedd hynny
 be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP
 it was July [...] something like that

(502) MSA: +< ia .

MSA: ia

aut: yes.ADV

yes

(503) ANO: ia .

ANO: ia

aut: yes.ADV

yes

(504) MSA: (dy)na ti ryfedd oedd hi xxx +/.

MSA: dyna ti ryfedd oedd hi

aut: that.is.ADV you.PRON.2S strange.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

how strange it was [...]

(505) ANO: +< wel o(eddw)n i mynd i le Nain (he)fyd .

ANO: wel oeddwn i mynd i le

aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM

Nain hefyd

name also.ADV

well, I used to go to Grandma's house too

(506) MSA: +< (dy)dy [/] (.) (dy)dy [/] (dy)dy (y)r uh plant ddim yn wneud hwnna
rŵan na(c) (y)dyn ?

MSA: dydy dydy dydy yr uh

aut: be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF uh.IM

plant ddim yn wneud hwnna rŵan nac
child.N.M.PL not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG now.ADV PRT.NEG

ydyn

be.V.3P.PRES

children don't do that now, do they?

(507) ANO: +< na na na .

ANO: na na na

aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG

no, no.

(508) MSA: dim fel (yn)a .

MSA: dim fel yna

aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV like.CONJ there.ADV

not like that

- (509) ANO: +< na wel amser hynny oedd <mynd i> [/] mynd i le Anti Annie@s:cym&spa tŷ Alwyn@s:cym&spa a mynd i [//] am ryw deg ddiwrnod i le Nain +/.

ANO: na wel amser hynny oedd mynd i
aut: PRT.NEG well.IM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF go.V.INFIN to.PREP
 mynd i le Anti Annie^C tŷ Alwyn^C
 go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM name name house.N.M.SG name
 a mynd i am ryw deg ddiwrnod i
 and.CONJ go.V.INFIN to.PREP for.PREP some.PREQ+SM ten.NUM day.N.M.SG+SM to.PREP
 le Nain
 place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM name

no, well back then going to Auntie Annie's place, Alwyn's house, and going for about ten days to Grandma's place...

- (510) MSA: +< ac efo (y)r xx .

MSA: ac efo yr
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF
 and with the [...]

- (511) ANO: oh@s:cym&spa ie ie ie .

ANO: oh^C ie ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 oh, yes yes

- (512) MSA: <i lladd> [/] i lladd y bjarritos@s:spa .

MSA: i lladd i lladd y bjarritos^S
aut: to.PREP kill.V.INFIN to.PREP kill.V.INFIN the.DET.DEF bird.N.M.PL.DIM.SM
 to kill the little birds

- (513) ANO: ie (.) &=laugh !

ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes!

- (514) ANO: gymaint o hynny adeg hynny .

ANO: gymaint o hynny adeg hynny
aut: so.much.ADJ+SM of.PREP that.PRON.SP time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 so much of that back then

- (515) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (516) MSA: meddwl (.) na um gymaint mae (y)r (.) byd wedi altro ar_ôl hynny yndy ?
MSA: meddwl na um
aut: think.V.2S.IMPER PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ um.IM
gymaint mae yr byd wedi altro ar_ôl
so.much.ADJ+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN after.PREP
hynny yndy
that.PRON.SP be.V.3S.PRES.EMPH
thinking, no, how much the world has changed after that, hasn't it?
- (517) ANO: +< xx .
- (518) ANO: +< yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (519) ANO: yndy yndy .
ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (520) MSA: (dy)dy o ddim yr un peth rŵan .
MSA: dydy o ddim yr un peth
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
rŵan
now.ADV
it's not the same thing now
- (521) ANO: na (.) na na na .
ANO: na na na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG
no, no no
- (522) ANO: plant rŵan yn wahanol ofnadwy .
ANO: plant rŵan yn wahanol ofnadwy
aut: child.N.M.PL now.ADV PRT different.ADJ+SM terrible.ADJ
children now are very different
- (523) ANO: <dw i> [/]/ (.) yn y brifysgol dw i &rd +//.
ANO: dw i yn y brifysgol dw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES
i
I.PRON.1S
I... in the university I...

- (524) ANO: dw i (y)n [/] yn athro yn y prifysgol ers (.) dau ddeg pedwar o flynyddoedd .
ANO: dw i yn yn athro yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP teacher.N.M.SG in.PREP
y prifysgol ers dau ddeg pedwar o flynyddoedd
the.DET.DEF university.N.F.SG since.ADJ twenty.NUM four.NUM.M of.PREP years.N.F.PL+SM
I've been a teacher at the university for 24 years
- (525) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
yes
- (526) ANO: a dw i (y)n gweld <yn y> [/] yn yr amser hwnna fel mae (y)r gwahaniaeth .
ANO: a dw i yn gweld yn y yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP
yr amser hwnna fel mae yr
the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF
gwahaniaeth
difference.N.M.SG
and I've seen in that time what the difference is
- (527) MSA: +< wyt ti (y)n gweld y gwahaniaeth .
MSA: wyt ti yn gweld y gwahaniaeth
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG
you see the difference
- (528) MSA: +< y gwahaniaeth y plant yndy .
MSA: y gwahaniaeth y plant yndy
aut: the.DET.DEF difference.N.M.SG the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH
the difference of the children, isn't it
- (529) ANO: a <mae raid i fi feddwl> [/] mae raid i fi feddwl bod [/] uh (.) bod bob blwyddyn sy (y)n mynd heibio wel mae (y)na blwyddyn arall (.) rhwng fi a nhw .
ANO: a mae raid i fi feddwl
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM think.V.INFIN+SM
mae raid i fi feddwl bod
be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM think.V.INFIN+SM be.V.INFIN
uh bod bob blwyddyn sy yn mynd heibio
uh.IM be.V.INFIN each.PREQ+SM year.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN past.PREP
wel mae yna blwyddyn arall rhwng fi a
well.IM be.V.3S.PRES there.ADV year.N.F.SG other.ADJ between.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ
nhw
they.PRON.3P
and I have to think each year that goes by, well, there's another year between me and them

- (530) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (531) ANO: achos maen nhw i_gyd yr un oed bob blwyddyn .
 ANO: achos maen nhw i_gyd yr un oed
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P all.ADJ the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG
 bob blwyddyn
each.PREQ+SM year.N.F.SG
 because they're all the same age every year
- (532) MSA: yndyn .
 MSA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes
- (533) ANO: bob blwyddyn dw i (y)n +/.
 ANO: bob blwyddyn dw i yn
aut: each.PREQ+SM year.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 every year I'm...
- (534) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (535) ANO: +< &m &m maen nhw &r &r ryw un_deg wyth un_deg naw ugain .
 ANO: maen nhw ryw un_deg wyth un_deg naw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P some.PREQ+SM ten.NUM eight.NUM ten.NUM nine.NUM
 ugain
twenty.NUM
 they're about 18, 19, 20
- (536) ANO: ond dw i un henach bob tro .
 ANO: ond dw i un henach bob
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S one.NUM old.ADJ.COMP each.PREQ+SM
 tro
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 but I'm one [year] older each time
- (537) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (538) ANO: a wedyn mae raid i fi feddwl bod (y)na rei pethau galla i ddim deall yn iawn be maen nhw (.) wneud .

ANO: a wedyn mae raid i fi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 feddwl bod yna rei pethau galla
think.V.INFIN+SM be.V.INFIN there.ADV some.PREQ+SM things.N.M.PL be_able.V.13S.PRES
 i ddim deall yn iawn be maen nhw
I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN PRT OK.ADV what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 wneud
make.V.INFIN+SM

and then I have to think that there are some things [where] I can't understand properly what they do

- (539) MSA: +< na .

MSA: na
aut: PRT.NEG
 no

- (540) ANO: pam bod nhw wneud beth hynna .

ANO: pam bod nhw wneud beth
aut: why?.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 hynna
that.ADJ.DEM.SP

why they do this thing

- (541) ANO: pam bod wneud beth acw .

ANO: pam bod wneud beth acw
aut: why?.ADV be.V.INFIN make.V.INFIN+SM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM over.there.ADV
 why [they] do that thing

- (542) ANO: pan o(eddw)n i (y)n mynd i (y)r ysgol dw i (y)n cofio (.) uh uh oedd yr [/] yr athro (y)n dod fewn (.) o(edde)n ni (y)n codi xx .

ANO: pan oedddwn i yn mynd i yr
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol dw i yn cofio uh uh oedd
school.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN uh.IM uh.IM be.V.3S.IMPERF
 yr yr athro yn dod fewn oedden
the.DET.DEF the.DET.DEF teacher.N.M.SG PRT come.V.INFIN in.PREP+SM be.V.3P.IMPERF
 ni yn codi
we.PRON.1P PRT lift.V.INFIN

when I went to school I remember, er, the teacher would come in, we'd get up [...]

- (543) MSA: wel debyg iawn pawb yn codi xx iawn .

MSA: wel debyg iawn pawb yn codi iawn
aut: well.IM similar.ADJ+SM very.ADV everyone.PRON PRT lift.V.INFIN OK.ADV

well, probably, everyone get up [...]

- (544) MSA: a <buenos@s:spa días@s:spa señor@s:spa> ["] .
 MSA: a buenos^S días^S señor^S
aut: and.CONJ well.ADJ.M.PL day.N.M.PL gentleman.N.M.SG
 and "good morning sir"
- (545) ANO: ie ie oedden .
 ANO: ie ie oedden
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3P.IMPERF
 yes, yes, they were
- (546) MSA: +< dim fel (yn)a heddiw .
 MSA: dim fel yna heddiw
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV like.CONJ there.ADV today.ADV
 not like that today
- (547) ANO: na na (.) no@s:spa (dy)dy neb yn codi o_gwbl wan .
 ANO: na na no^S dydy neb yn codi
aut: PRT.NEG PRT.NEG not.ADV be.V.3SP.PRES.NEG anyone.PRON PRT lift.V.INFIN
 o_gwbl wan
at_all.ADV now.ADV
 no, no nobody gets up at all now
- (548) ANO: pan oedden ni mynd i (y)r ysgol (.) oedden ni +/.
 ANO: pan oedden ni mynd i yr
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol oedden ni
school.N.F.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P
 when we went to school, we used to...
- (549) MSA: a galli di ddim [/] (.) ddim wneud iddyn nhw wneud o ?
 MSA: a galli di ddim
aut: and.CONJ be_able.V.2S.PRES.[or].get_wiser.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM
 ddim wneud iddyn nhw wneud
not.ADV+SM make.V.INFIN+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 o
he.PRON.M.3S
 and you can't you make them do it?
- (550) ANO: na !
 ANO: na
aut: PRT.NEG
 no!

- (551) ANO: na na na <(dy)dy o ddim> [/] (dy)dy o ddim yn &di be sy (y)n mynd rŵan xxx na .

ANO: na na na dydy o ddim
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 dydy o ddim yn be sy yn
be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM in.PREP what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT
 mynd rŵan na
go.V.INFIN now.ADV PRT.NEG

no, no it's not the done thing now, [...], no

- (552) ANO: gallwch chi ddim +//.

ANO: gallwch chi ddim
aut: be_able.V.2P.IMPER you.PRON.2P not.ADV+SM

you can't...

- (553) ANO: (doe)s dim ystyr yn y peth rŵan .

ANO: does dim ystyr
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV meaning.N.M.SG
 yn y peth rŵan
in.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG now.ADV

there's no sense to it now

- (554) ANO: maen nhw meddwl [///] &m &m <mae (y)r> [/] <mae (y)r> [/] mae [///] meddwl wahanol maen nhw rŵan .

ANO: maen nhw meddwl mae yr mae
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P think.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES
 yr mae meddwl wahanol maen nhw
that.PRON.REL be.V.3S.PRES thought.N.M.SG different.ADJ+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 rŵan
now.ADV

they think... they think differently now

- (555) ANO: ond na dw i (y)n cofio o(eddw)n i yn astudio .

ANO: ond na dw i yn cofio oeddwn
aut: but.CONJ PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN be.V.1S.IMPERF
 i yn astudio
I.PRON.1S PRT study.V.INFIN

but no, I remember I was studying

- (556) ANO: a wedyn oedd yr athro (y)n dod fewn .

ANO: a wedyn oedd yr athro yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.M.SG PRT
 dod fewn
come.V.INFIN in.PREP+SM

and then the teacher came in

- (557) ANO: oedd raid iddyn nhw fynd (.) tu blaen <i (y)r> [/] i (y)r [/] <i (y)r uh> [/] i (y)r uh dosbarth fan (y)na (.) a siarad am y [/] y um uh tema@s:spa (y)r [/] yr [/] yr [/] y dydd yndy ?

ANO: oedd raid iddyn nhw
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

fynd tu blaen i yr i
go.V.INFIN+SM side.N.M.SG front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP

yr i yr uh i yr uh dosbarth
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP the.DET.DEF uh.IM class.N.M.SG

fan yna a siarad am y y
place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF

um uh tema^S yr yr yr y dydd
um.IM uh.IM topic.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

the had to go to the front of the class there and speak about the theme of the day, right?

- (558) ANO: +< ++ y dydd .

ANO: y dydd
aut: the.DET.DEF day.N.M.SG

the day

- (559) ANO: a siarad .

ANO: a siarad
aut: and.CONJ talk.V.INFIN

and speak

- (560) ANO: oedd neb yn helpu rywun .

ANO: oedd neb yn helpu rywun
aut: be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT help.V.INFIN someone.N.M.SG+SM

no one was helping anyone

- (561) ANO: a siarad a siarad (.) ddim [/] ddim holi rywun .

ANO: a siarad a siarad ddim ddim holi
aut: and.CONJ talk.V.INFIN and.CONJ talk.V.INFIN not.ADV+SM not.ADV+SM ask.V.INFIN

rywun
someone.N.M.SG+SM

and speak and speak, not question someone

- (562) MSA: +< &d &d debyg iawn .

MSA: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

probably

- (563) ANO: na na oedd raid iddyn nhw siarad .
ANO: na na oedd raid iddyn
aut: PRT.NEG PRT.NEG be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P
 nhw siarad
 they.PRON.3P talk.V.INFIN
 no, they had to speak
- (564) MSA: +< oedd raid ti siarad debyg iawn .
MSA: oedd raid ti siarad debyg
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S talk.V.INFIN similar.ADJ+SM
 iawn
 very.ADV
 you had to speak, probably
- (565) ANO: felly oedden ni wneud .
ANO: felly oedden ni wneud
aut: so.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
 that's what we'd do
- (566) MSA: +< ie ie ie ie .
MSA: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (567) ANO: a rŵan (d)ydyn nhw ddim yn gallu darllen .
ANO: a rŵan dydyn nhw
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P
 ddim yn gallu darllen
 not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN read.V.INFIN
 and now they can't read
- (568) ANO: (dy)dyn nhw ddim yn gallu darllen (.) rhan fwya ohonyn nhw .
ANO: dydyn nhw ddim yn
aut: be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT
 gallu darllen rhan fwya ohonyn
 be_able.V.INFIN read.V.INFIN part.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM from_them.PREP+PRON.3P
 nhw
 they.PRON.3P
 they can't read, most of them
- (569) ANO: ychydig iawn sydd yn gallu darllen .
ANO: ychydig iawn sydd yn gallu darllen
aut: a_little.QUAN OK.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT be_able.V.INFIN read.V.INFIN
 very few of them can read

- (570) MSA: +< dw i (y)n gwybod .
MSA: dw i yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
 I know
- (571) MSA: +< dw i (y)n gwybod yn iawn .
MSA: dw i yn gwybod yn iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV
 I know full well
- (572) ANO: +< a siarad (.) rhai +/.
ANO: a siarad rhai
aut: and.CONJ talk.V.INFIN some.PRON
 and speaking, some...
- (573) MSA: +< dw i (y)n gwybod yn ôl yn yr +...
MSA: dw i yn gwybod yn ôl yn yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF
 I know, back in the...
- (574) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (575) MSA: neu uh mae [/] <mae hi> [/]/ mae raid ddim [?] achos bod hi (y)n xx yndy ?
MSA: neu uh mae mae hi mae
aut: or.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 raid ddim achos bod hi yn
 necessity.N.M.SG+SM not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 or, er, she... it can't be because she's [...], isn't she?
- (576) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
 mm
- (577) MSA: ond mae yn darllen yn ardderchog .
MSA: ond mae yn darllen yn ardderchog
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT read.V.INFIN PRT excellent.ADJ
 but she reads excellently

(578) ANO: yndy .

ANO: yndy

aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(579) MSA: a mae hi (y)n gallu (.) helpio lot o blant eraill .

MSA: a mae hi yn gallu helpio lot

aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN help.V.INFIN lot.QUAN*

o blant eraill

of.PREP child.N.M.PL+SM others.PRON

and she's able to help a lot of other children

(580) MSA: (dy)na ti .

MSA: dyna ti

aut: *that_is.ADV you.PRON.2S*

there you are

(581) ANO: +< mm +...

ANO: mm

aut: *mm.IM*

mm

(582) MSA: (dy)na ti .

MSA: dyna ti

aut: *that_is.ADV you.PRON.2S*

there you are

(583) ANO: yndy yndy xx .

ANO: yndy yndy

aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(584) MSA: +< gallu helpu plant bach eraill .

MSA: gallu helpu plant bach eraill

aut: *be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG help.V.INFIN child.N.M.PL small.ADJ others.PRON*

able to help the other little children

(585) ANO: ie ie .

ANO: ie ie

aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

- (586) ANO: na mae (y)r [/] uh yr [/] uh um (.) y teledu rŵan sy (y)n beth drwg ofnadwy .
ANO: na mae yr uh yr uh um y
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM um.IM the.DET.DEF
teledu rŵan sy yn beth drwg ofnadwy
television.N.M.SG now.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT thing.N.M.SG+SM bad.ADJ terrible.ADJ
no, it's television now that's very bad
- (587) MSA: oh@s:cym&spa !
MSA: oh_s^C
aut: oh.IM
oh!
- (588) ANO: +< <(dy)dy (y)r> [/] (dy)dy (y)r teledu (.) <yn ei hun> [?] yn uh [/]
yn ddim yn beth ddrwg &o &o xxx .
ANO: dydy yr dydy yr teledu
aut: be.V.3SP.PRES.NEG that.PRON.REL be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF television.N.M.SG
yn ei hun
PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG
yn uh yn ddim yn beth
PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT thing.N.M.SG+SM
ddrwg
bad.ADJ+SM
the television itself isn't bad
- (589) MSA: +< <ond yw> [/] ond yw edrych yn iawn ?
MSA: ond yw ond yw edrych yn iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES look.V.INFIN PRT OK.ADV
but is watching all right?
- (590) ANO: +< ond y [/] y stwff sy (y)n dod o (y)r teledu yr [/] (.) yr [/] uh yr
[/] uh yr uh +//.
ANO: ond y y stwff sy yn dod
aut: but.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF stuff.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN
o yr teledu yr yr uh yr uh
of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM
yr uh
the.DET.DEF uh.IM
the stuff that comes from the television, the...
- (591) ANO: be dach chi (y)n galw nhw ?
ANO: be dach chi yn galw nhw
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT call.V.INFIN they.PRON.3P
what do you call them?

- (592) ANO: &r &r uh programs ["] dan ni (y)n deud .
ANO: uh programs dan ni yn deud
aut: uh.IM programme.N.M.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN
 we say "programmes"
- (593) MSA: +< ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (594) ANO: dyna [/] (dy)na be sy (y)n drwg .
ANO: dyna dyna be sy yn drwg
aut: that.is.ADV that.is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT bad.ADJ
 that's what's bad
- (595) MSA: +< ia ie .
MSA: ia ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (596) ANO: a wedyn <maen nhw> [/] maen nhw (y)n eistedd o flaen yr uh teledu fan (y)na .
ANO: a wedyn maen nhw maen nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
eistedd o flaen yr uh teledu
sit.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF uh.IM television.N.M.SG.[or].televise.V.INFIN
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
 and then they sit there in front of the TV
- (597) ANO: a maen nhw [///] gallen nhw fod am ddwy awr (.) a ddim deud gair .
ANO: a maen nhw gallen
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be_able.V.1P.IMPERF.[or].be_able.V.3P.IMPER
nhw fod am ddwy awr a ddim
they.PRON.3P be.V.INFIN+SM for.PREP two.NUM.F+SM hour.N.F.SG and.CONJ not.ADV+SM
deud gair
say.V.INFIN word.N.M.SG
 they... they can be [there] for two hours, and not say a word
- (598) MSA: +< &=noise .
- (599) MSA: na .
MSA: na
aut: PRT.NEG
 no

- (600) ANO: mae [//] maen nhw fel (ta)sen nhw allan o (y)r byd .
ANO: mae maen nhw fel tasen
aut: be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P like.CONJ be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP
 nhw allan o yr byd
 they.PRON.3P out.ADV of.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG
 they're as though they're out of this world
- (601) MSA: yndyn yndy .
MSA: yndyn yndy
aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes they are
- (602) ANO: a mae (y)r amser (y)na (we)di mynd heibio heb ei ddefnyddio i ddim_byd .
ANO: a mae yr amser yna wedi mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG there.ADV after.PREP go.V.INFIN
 heibio heb ei ddefnyddio i ddim_byd
 past.PREP without.PREP his.ADJ.POSS.M.3S use.V.INFIN+SM to.PREP anything.ADV+SM
 and that time has gone past without being used for anything
- (603) MSA: +< ydy <(dy)dy o> [/] a (dy)dy o ddim yn iawn .
MSA: ydy dydy o a dydy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG
 o ddim yn iawn
 he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT OK.ADV
 yes, and it's not right
- (604) ANO: na(c) (y)dy .
ANO: nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no
- (605) MSA: (dy)dy o ddim yn iawn .
MSA: dydy o ddim yn iawn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT OK.ADV
 it's not right
- (606) ANO: +< na(c) (y)dy xx .
ANO: nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no [...]
- (607) ANO: na na na .
ANO: na na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG
 no, no

- (608) ANO: &r a [/] a (y)r u(n) fath ar y [/] yr uh teliffon .
ANO: a a yr un fath
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM
 ar y yr uh teliffon
 on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM telephone.N.M.SG
 and the same with the telephone
- (609) MSA: +< a wedyn wyt ti wneud [/] (.) por@s:spa ejemplo@s:spa wneud (.) <i
 (y)r> [/] iddyn nhw wneud ffor(dd) arall .
MSA: a wedyn wyt ti wneud por^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S make.V.INFIN+SM for.PREP
 ejemplo^S wneud i yr iddyn nhw
 example.N.M.SG make.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 wneud ffordd arall
 make.V.INFIN+SM road.N.F.SG other.ADJ
 and then, for example, you make them do it another way
- (610) MSA: ond (..) maen [/] maen nhw (y)n cwrdd â plant eraill .
MSA: ond maen maen
aut: but.CONJ stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES.[or].be.V.3P.SUBJ.PAST+NM be.V.3P.PRES
 nhw yn cwrdd â plant eraill
 they.PRON.3P PRT meet.V.INFIN with.PREP child.N.M.PL others.PRON
 but they meet other children
- (611) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
- (612) MSA: a mae (y)r plant eraill yn <gweud iddyn nhw> [?] +"/.
MSA: a mae yr plant eraill yn gweud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL others.PRON PRT say.V.INFIN
 iddyn nhw
 to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and the other children say to them:
- (613) ANO: +" chi sy ddim yn iawn .
ANO: chi sy ddim yn iawn
aut: you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM PRT OK.ADV
 "it's you who's not right"
- (614) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (615) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (616) MSA: fel (yn)a mae heddiw .
MSA: fel yna mae heddiw
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES today.ADV
 that's how it is today
- (617) ANO: &=cough ie ie <mae (y)n> [//] mae &h anodd iawn .
ANO: ie ie mae yn mae anodd iawn
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES difficult.ADJ very.ADV
 yes, it's very hard
- (618) ANO: achos uh <maen nhw (y)n> [/] uh maen nhw (y)n tueddu [?] deud +"/.
ANO: achos uh maen nhw yn uh maen
aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM be.V.3P.PRES
 nhw yn tueddu deud
 they.PRON.3P PRT tend.to.V.INFIN say.V.INFIN
 because they tend to say:
- (619) ANO: +" wel <be mae wneud yn y> [//] be mae (y)r ysgol yn wneud efo (y)r plant yma ?
ANO: wel be mae wneud yn y be
aut: well.IM what.INT be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF what.INT
 mae yr ysgol yn wneud efo yr
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG PRT make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF
 plant yma
 child.N.M.PL here.ADV
 "well, what is the school doing with these children?"
- (620) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (621) ANO: faint o amser maen nhw <yn y dydd> [//] uh pob dydd yn yr ysgol ?
ANO: faint o amser maen nhw yn
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP
 y dydd uh pob dydd yn yr ysgol
 the.DET.DEF day.N.M.SG uh.IM each.PREQ day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 how much time are they in school each day?

- (622) ANO: ryw bedair awr .
ANO: ryw bedair awr
aut: some.PREQ+SM four.NUM.F+SM hour.N.F.SG
 about four hours
- (623) MSA: (dy)na gyd .
MSA: dyna gyd
aut: that_is.ADV joint.ADJ+SM
 that's all
- (624) ANO: a maen nhw wedyn (.) adre o@s:spa (y)n y strydoedd neu ryw lle (y)na wneud unrhyw beth .
ANO: a maen nhw wedyn adre o^S yn
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P afterwards.ADV home.ADV or.CONJ in.PREP
 y strydoedd neu ryw lle yna wneud
 the.DET.DEF streets.N.F.PL or.CONJ some.PREQ+SM place.N.M.SG there.ADV make.V.INFIN+SM
unrhyw beth
 any.ADJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 and then they're at home or in the streets or somewhere doing anything
- (625) MSA: unrhyw +/.
MSA: unrhyw
aut: any.ADJ
 any...
- (626) ANO: a wedyn uh &m &m uh (dy)dy [/] <(dy)dy (y)r> [/] uh (dy)dy (y)r uh uh yr athro ddim gallu ysgwyddo bopeth fel (yn)a i (y)r +...
ANO: a wedyn uh uh dydy dydy
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3SP.PRES.NEG
 yr uh dydy yr uh uh yr athro
 the.DET.DEF uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF uh.IM uh.IM the.DET.DEF teacher.N.M.SG
 ddim gallu ysgwyddo bopeth fel yna
 not.ADV+SM be_able.V.INFIN shoulder.V.INFIN everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 i yr
 to.PREP the.DET.DEF
 and then the teacher can't shoulder everything like that to the...
- (627) MSA: +< na(c) (y)dy na(c) (y)dy .
MSA: nac ydy nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no, no
- (628) ANO: +< [- spa] no .
ANO: no^S
aut: not.ADV
 no

- (629) MSA: na .
MSA: na
aut: PRT.NEG
no
- (630) ANO: [- spa] no no no .
ANO: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
no, no
- (631) ANO: gallen nhw ddim o_gwbl .
ANO: gallen nhw ddim o_gwbl
aut: be_able.V.3P.IMPER they.PRON.3P not.ADV+SM at_all.ADV
they can't, at all
- (632) ANO: <mae o (y)n beth> [/] uh uh mae [/] mae <hwanna (y)n beth yn &m> [?]
boeni .
ANO: mae o yn beth uh uh
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM uh.IM uh.IM
mae mae hwanna yn beth yn
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM PRT
boeni
worry.V.INFIN+SM
it's something that worries me
- (633) ANO: achos dw i ddim gweld bod y peth yn gwella o_gwbl .
ANO: achos dw i ddim gweld bod y
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
peth yn gwella o_gwbl
thing.N.M.SG PRT improve.V.INFIN at_all.ADV
because I don't see it improving at all
- (634) MSA: +< ydy .
MSA: ydy
aut: be.V.3S.PRES
yes
- (635) MSA: +< <dw i> [/] <dw i> [/] uh dw i (y)n boeni .
MSA: dw i dw i uh dw i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
boeni
worry.V.INFIN+SM
I worry

- (636) ANO: na na na .
ANO: na na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG
no, no
- (637) MSA: +< mae o (y)n boeni fi .
MSA: mae o yn boeni fi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT worry.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM
it worries me
- (638) ANO: a wedyn dw i (y)n deud +"/.
ANO: a wedyn dw i yn deud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
and then I say
- (639) ANO: +" wel dw i mynd yn hen !
ANO: wel dw i mynd yn hen
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN PRT old.ADJ
well, I'm getting old
- (640) MSA: +< <dw i yn> [//] mae o yn poeni fi .
MSA: dw i yn mae o yn poeni
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT worry.V.INFIN
fi
I.PRON.1S+SM
I do... it does worry me
- (641) MSA: +, be (y)dy dyfodol y plant bach .
MSA: be ydy dyfodol y plant bach
aut: what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ
what is the little children's future?
- (642) ANO: ie ie ie ie .
ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (643) ANO: a mae (y)n beth uh uh seriws .
ANO: a mae yn beth uh uh seriws
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM uh.IM uh.IM serious.ADJ
and it's a serious matter

- (644) MSA: +< ac o(eddw)n i (y)n siarad efo [/] (.) efo dynes o (y)r hen wlad diwrnod blaen .
 MSA: ac oeddwn i yn siarad efo efo
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP with.PREP
 dynes o yr hen wlad diwrnod blaen
woman.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM day.N.M.SG plain.ADJ+SM
 and I was talking to a lady from the Old Country the other day
- (645) ANO: ajá@s:spa ?
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha?
- (646) MSA: maen nhw (y)r un peth yn union â ni .
 MSA: maen nhw yr un peth yn union
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG PRT exact.ADJ
 â ni
with.PREP we.PRON.1P
 they [have] exactly the same thing as we do
- (647) ANO: yndy yndy yndy .
 ANO: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (648) MSA: +< ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (649) MSA: maen nhw (y)r un peth yn union â ni .
 MSA: maen nhw yr un peth yn union
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG PRT exact.ADJ
 â ni
with.PREP we.PRON.1P
 they are exactly the same as us
- (650) ANO: ie ie (dy)na fo .
 ANO: ie ie dyna fo
aut: yes.ADV yes.ADV that-is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it

- (651) MSA: +< oedd yn deud fel oedden nhw pan oedden nhw (y)n blant (.) <dim mor> [//] ddim tebyg i beth (y)dy o heddiw .

MSA: oedd yn deud fel oedden nhw pan
aut: be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN like.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P when.CONJ
 oedden nhw yn blant dim mor ddim
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT child.N.M.PL+SM not.ADV so.ADV nothing.N.M.SG+SM
 tebyg i beth ydy o heddiw
 similar.ADJ to.PREP what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S today.ADV

she was saying how things were when they were children, nothing like how they are today

- (652) ANO: na na na na .

ANO: na na na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG
 no, no

- (653) MSA: wedyn oedd [//] oedd hi (y)n siarad yr un beth oedden ni (y)n siarad efo hi diwrnod o_blaen .

MSA: wedyn oedd oedd hi yn siarad
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN
 yr un beth oedden ni yn siarad efo
 the.DET.DEF one.NUM what.INT be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN with.PREP
 hi diwrnod o_blaen
 she.PRON.F.3S day.N.M.SG before.ADV

then she was talking about the same thing as we were talking to her about the other day

- (654) ANO: ajá@s:spa .

ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha

- (655) MSA: +< fel hyn .

MSA: fel hyn
aut: like.CONJ this.PRON.SP
 like this

- (656) MSA: trwy (y)r byd i_gyd mae o xx +/.

MSA: trwy yr byd i_gyd mae o
aut: through.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG all.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it's worldwide, [...]

- (657) ANO: +< yndy yndy yndy yndy yndy yndy mae o (y)n +//.

ANO: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yndy yndy mae o yn
 be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 yes, yes, yes it's...

- (658) ANO: fel (yn)a mae (y)r byd yn mynd .
ANO: fel yna mae yr byd yn mynd
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG PRT go.V.INFIN
 that's how the world's going
- (659) MSA: ond uh <mae o> [/] mae o (y)n peth sy (y)n uh boeni rhywun yndy ?
MSA: ond uh mae o mae o
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yn peth sy yn uh boeni
PRT.[or].in.PREP thing.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP uh.IM worry.V.INFIN+SM
 rhywun yndy
someone.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 but it's a worrying thing, isn't it?
- (660) ANO: +< popeth yn newid .
ANO: popeth yn newid
aut: everything.N.M.SG PRT change.V.INFIN
 everything changing
- (661) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (662) ANO: yndy yndy .
ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (663) MSA: be (y)dy dyfodol ?
MSA: be ydy dyfodol
aut: what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG
 what's the future?
- (664) ANO: be (y)dy dyfodol ?
ANO: be ydy dyfodol
aut: what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG
 what is the future?
- (665) ANO: ie ie ie ie ie be fydd yn dod yndy ?
ANO: ie ie ie ie ie be fydd yn
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV what.INT be.V.3S.FUT+SM PRT
 dod yndy
come.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes, what will come, won't it?

- (666) ANO: ie ond (dy)na fo .
ANO: ie ond dyna fo
aut: yes.ADV but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, but there we go
- (667) ANO: galla i ddim wneud dim_byd mwy na dw i wneud bob dydd yn y [/] y dosbarth .
ANO: galla i ddim wneud dim_byd
aut: be_able.V.13S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV
mwy na dw i wneud bob
 more.ADJ.COMP PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM each.PREQ+SM
dydd yn y y dosbarth
 day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF class.N.M.SG
 I can't do any more than I do each day in the classroom
- (668) MSA: +< dw i (y)n deud +"/.
MSA: dw i yn deud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 I say:
- (669) MSA: +" biti (ba)sai (y)r byd yn gallu mynd +//.
MSA: biti basai yr byd yn gallu
aut: pity.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF world.N.M.SG PRT be_able.V.INFIN
mynd
 go.V.INFIN
 it's a shame the world can go...
- (670) MSA: +, +" tri_deg o flynyddoedd .
MSA: tri_deg o flynyddoedd
aut: thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM
 thirty years
- (671) MSA: (ba)sai (di)m_ond tri_deg o flynyddoedd yn_ôl .
MSA: basai dim_ond tri_deg o flynyddoedd yn_ôl
aut: be.V.3S.PLUPERF only.ADV thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM back.ADV
 if it would only be thirty years back
- (672) ANO: ie wel dw i (y)n cofio pan o(eddw)n i (y)n athro fan hyn .
ANO: ie wel dw i yn cofio pan
aut: yes.ADV well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.CONJ
oeddw i yn athro fan hyn
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP teacher.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 yes, well I remember when I was a teacher here

- (673) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (674) ANO: athro yn [/] yn [/] yn [/] yn yr ysgol .
ANO: athro yn yn yn yn yr
aut: teacher.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF
 ysgol
 school.N.F.SG
 a school teacher
- (675) ANO: uh wel oedd athro yn ddyn uh uh pwysig .
ANO: uh wel oedd athro yn ddyn
aut: uh.IM well.IM be.V.3S.IMPERF teacher.N.M.SG PRT be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM
 uh uh pwysig
 uh.IM uh.IM important.ADJ.[or].important.ADJ
 well, the teacher was an important man
- (676) MSA: wel ie .
MSA: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes
- (677) ANO: oedd pobl yn xx +/.
ANO: oedd pobl yn
aut: be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG PRT.[or].in.PREP
 people [...]
- (678) MSA: +< wel (.) i [/] i ni oedd xx +/.
MSA: wel i i ni oedd
aut: well.IM to.PREP to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF
 well, to us it was [...] ...
- (679) ANO: +< oedd uh uh cyngor yr athro xxx wneud rŵan .
ANO: oedd uh uh cyngor yr athro
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM uh.IM council.N.M.SG the.DET.DEF teacher.N.M.SG
 wneud rŵan
 make.V.INFIN+SM now.ADV
 the teacher's advice [...] do now
- (680) ANO: a un_deg naw oed o(eddw)n i .
ANO: a un_deg naw oed oeddwn i
aut: and.CONJ ten.NUM nine.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 and I was 19 years old

- (681) MSA: ia .
 MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (682) ANO: dw i (y)n co(fio) un_deg naw oed o(eddw)n i amser hynny .
 ANO: dw i yn cofio un_deg naw oed
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN ten.NUM nine.NUM age.N.M.SG
 oeddwn i amser hynny
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 I remember, I was 19 then
- (683) MSA: +< ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (684) ANO: dw i (y)n cofio (y)n iawn .
 ANO: dw i yn cofio yn iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV
 I remember well
- (685) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (686) ANO: ond (dy)na fo rŵan xxx athro !
 ANO: ond dyna fo rŵan athro
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S now.ADV teacher.N.M.SG
 but there you are, now [...] a teacher!
- (687) MSA: ah@s:cym&spa .
 MSA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (688) ANO: <peidiwch â> [/] gallwch chi ddim dweud drefn i [/] i blentyn .
 ANO: peidiwch â gallwch chi ddim dweud
aut: stop.V.2P.IMPER with.PREP be_able.V.2P.IMPER you.PRON.2P not.ADV+SM say.V.INFIN
 drefn i i blentyn
order.N.F.SG+SM to.PREP to.PREP child.N.M.SG+SM
 don't... you can't lay down the law to a child

- (689) MSA: +< na i neb .
 MSA: na i neb
aut: PRT.NEG to.PREP anyone.PRON
 nor to anybody
- (690) ANO: achos mi fydd y dad a (y)r mam yn [/] yn [/] yn ie ie rhuthro ar.draws i chi .
 ANO: achos mi fydd y dad a
aut: cause.N.M.SG PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF father.N.M.SG+SM and.CONJ
 yr mam yn yn yn ie ie
the.DET.DEF mother.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT yes.ADV yes.ADV
 rhuthro ar.draws i chi
rush.V.INFIN across.PREP to.PREP you.PRON.2P
 because the father and mother will rush over to you
- (691) MSA: +< na xx .
 MSA: na
aut: PRT.NEG
 no, [...]
- (692) MSA: +< yn union dweud xx .
 MSA: yn union dweud
aut: PRT exact.ADJ say.V.INFIN
 exactly, saying [...]
- (693) MSA: +< ie ie .
 MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (694) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (695) ANO: +" be wyt ti (y)n wneud i (y)r (.) bachgen bach (y)ma ?
 ANO: be wyt ti yn wneud i yr
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
 bachgen bach yma
boy.N.M.SG small.ADJ here.ADV
 "what are you doing to this little boy?"
- (696) MSA: +< ie ie .
 MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes

- (697) ANO: ie felly mae .
ANO: ie felly mae
aut: yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES
 yes, that's how it is
- (698) MSA: +< ie yn union felly mae .
MSA: ie yn union felly mae
aut: yes.ADV PRT exact.ADJ so.ADV be.V.3S.PRES
 yes, that's exactly how it is
- (699) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (700) MSA: yn union .
MSA: yn union
aut: PRT exact.ADJ
 exactly
- (701) MSA: ond uh mae biti na (fa)sai (y)na rhywbeth yn dod i allu (.) stopio hyn .
MSA: ond uh mae biti na fasai
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES pity.N.M.SG+SM PRT.NEG be.V.3S.PLUPERF+SM
yna rhywbeth yn dod i allu stopio
there.ADV something.N.M.SG PRT come.V.INFIN to.PREP be_able.V.INFIN+SM stop.V.INFIN
hyn
this.PRON.SP
 but it's a shame that nothing would come along to be able to stop this
- (702) ANO: hym +...
ANO: hym
aut: hmm.IM
 hmm
- (703) ANO: ond wchi o(eddw)n i (y)n gweld <ryw ychydig o wahaniaeth> [/] ryw ychydig o wahaniaeth (.) y blwyddyn diwetha yn [/] yn Awstralia@s:cym&spa .
ANO: ond wchi oeddwn i yn gweld ryw
aut: but.CONJ know.V.2P.PRES be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN some.PREQ+SM
ychydig o wahaniaeth ryw ychydig o
a_little.QUAN of.PREP difference.N.M.SG+SM some.PREQ+SM a_little.QUAN of.PREP
wahaniaeth y blwyddyn diwetha yn yn
difference.N.M.SG+SM the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ PRT.[or].in.PREP in.PREP
Awstralia^C
name
 but you know I saw a fair bit of difference last year in Australia

- (704) ANO: fuon i am fis yn Awstralia@s:cym&spa .
ANO: fuon i am fis yn
aut: be.V.3P.PAST+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP for.PREP month.N.M.SG+SM in.PREP
 Awstralia^C
 name
 I was in Australia for a month
- (705) ANO: a (.) <un o (y)r> [/]/ yn lle oedden ni (y)n aros (.) oedd yr wraig yn athrawes yn ysgol .
ANO: a un o yr yn lle oedden
aut: and.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF in.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF
 ni yn aros oedd yr wraig yn
we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP
 athrawes yn ysgol
teacher.N.F.SG PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG
 and where we were staying, the wife was a school teacher
- (706) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (707) ANO: a wedyn oeddwn i (y)n cael ryw ychydig o sgwrs efo hi .
ANO: a wedyn oeddwn i yn cael ryw
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN some.PREQ+SM
 ychydig o sgwrs efo hi
a_little.QUAN of.PREP chat.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
 and then I was having a little chat with her
- (708) ANO: wel (dy)dy o (ddi)m gymaint â fan hyn .
ANO: wel dydy o ddim gymaint â
aut: well.IM be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.much.ADJ+SM with.PREP
 fan hyn
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 well, it's not as much as here
- (709) ANO: (dy)dy o (ddi)m &g mor [/]/ peth +/ .
ANO: dydy o ddim mor peth
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV thing.N.M.SG
 it's not so.. something...
- (710) MSA: +< na ?
MSA: na
aut: PRT.NEG
 no?

- (711) ANO: na (dy)dy ddim .
ANO: na dydy ddim
aut: *PRT.NEG be.V.3SP.PRES.NEG not.ADV+SM*
 no it's not
- (712) MSA: ah@s:cym&spa .
MSA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah
- (713) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 but there we go
- (714) ANO: maen nhw (he)fyd yn poeni .
ANO: maen nhw hefyd yn poeni
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P also.ADV PRT worry.V.INFIN*
 they also worry
- (715) ANO: achos bod nhw (y)n gweld bod y peth yn dod yndy .
ANO: achos bod nhw yn gweld bod y
aut: *cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P PRT see.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF*
peth yn dod yndy
thing.N.M.SG PRT come.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 because they see that the thing's coming
- (716) MSA: ah@s:cym&spa .
MSA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah
- (717) ANO: bod o (y)n [/] yn newid yndy .
ANO: bod o yn yn newid yndy
aut: *be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT change.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*
 that it's changing
- (718) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes

(719) ANO: a fan (yn)o yn [/] yng Nghymru dw i (ddi)m gwybod sut mae yng Nghymru xx .

ANO: a fan yno yn yng
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S
 Nghymru dw i ddim gwybod sut
Wales.N.F.SG.PLACE+NM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN how.INT
 mae yng Nghymru
be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM

and there in Wales, I don't know how it is in Wales

(720) MSA: +< mae (y)n iawn [///] uh eto yn go_lew at blant bach at deg oed .

MSA: mae yn iawn uh eto yn go_lew at
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV uh.IM again.ADV PRT rather.ADV to.PREP
 blant bach at deg oed
child.N.M.PL+SM small.ADJ to.PREP ten.NUM age.N.M.SG

it's okay.. still all right for children up to ten years old

(721) MSA: ond o fan (hy)nny (y)m laen (.) <(y)dy (y)r> [/] (y)dy (y)r busnes .

MSA: ond o fan hynny ymlaen ydy
aut: but.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP forward.ADV be.V.3S.PRES
 yr ydy yr busnes
that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF business.N.MF.SG

but from then on is the issue

(722) ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes

(723) ANO: ie ie .

ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes

(724) ANO: wel dw i (y)n cofio yn [/] um yn y naw_deg chwech o(eddw)n i yn [/] yn [/]
 (..) yn Caerdydd (.) un noson .

ANO: wel dw i yn cofio yn
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 um yn y naw_deg chwech oeddwn i
um.IM in.PREP the.DET.DEF ninety.NUM six.NUM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn yn yn Caerdydd un
PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP in.PREP Cardiff.NAME.PLACE one.NUM

noson
become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].come.V.3P.PAST+NM

well, I remember in (19)96 I was in Cardiff one night

- (725) MSA: +< ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (726) MSA: ydw .
MSA: ydw
aut: be.V.1S.PRES
I do
- (727) ANO: ac uh dw i (ddi)m yn cofio le oedden ni (we)di mynd .
ANO: ac uh dw i ddim yn cofio
aut: and.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
le oedden ni wedi mynd
where.INT+SM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN
and er, I can't remember where we'd gone
- (728) ANO: ac oedd hi tua (.) un_ar_ddeg y nos dod yn_ôl i (y)r hotel@s:cym&spa .
ANO: ac oedd hi tua un_ar_ddeg y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S towards.PREP eleven.NUM the.DET.DEF
nos dod yn_ôl i yr hotel_S
night.N.F.SG come.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG
and it was about eleven at night, coming back to the hotel
- (729) ANO: a criw o bechgyn a merched ifanc yn [/] yn [/] uh yn [/] yn [/] (.) ffraeo .
ANO: a criw o bechgyn a merched ifanc
aut: and.CONJ crew.N.M.SG of.PREP boys.N.M.PL and.CONJ girl.N.F.PL young.ADJ
yn yn uh yn yn ffraeo
PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT.[or].in.PREP PRT quarrel.V.INFIN
and a group of boys and young women [were].. . fighting
- (730) ANO: xxx boteli yn &h hedfan yn yr awyr ac uh uh sgrechian ac yn +...
ANO: boteli yn hedfan yn yr awyr ac
aut: bottle.V.2S.PRES+SM PRT fly.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG and.CONJ
uh uh sgrechian ac yn
uh.IM uh.IM scream.V.3P.FUT.[or].scream.V.INFIN and.CONJ PRT.[or].in.PREP
[...] bottles flying through the air, and screaming and...
- (731) ANO: &am wel na mi ddoth yr uh (.) y plismon +...
ANO: wel na mi ddoth yr uh y
aut: well.IM PRT.NEG PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF
plismon
policeman.N.M.SG
well no, the policeman came...

- (732) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you go
- (733) ANO: pob un yn diflannu un bob un .
ANO: pob un yn diflannu un bob un
aut: each.PREQ one.NUM PRT disappear.V.INFIN one.NUM each.PREQ+SM one.NUM
 every one disappearing, each of them
- (734) ANO: un ffordd hyn a llall ffordd arall .
ANO: un ffordd hyn a llall ffordd arall
aut: one.NUM road.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP and.CONJ other.PRON road.N.F.SG other.ADJ
 one this way and another that way
- (735) ANO: (dy)na fo dim_byd yn digwydd .
ANO: dyna fo dim_byd yn digwydd
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S anything.ADV PRT happen.V.INFIN
 there you are, nothing happened
- (736) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (737) ANO: amser hynny dw i (y)n cofio (y)n iawn .
ANO: amser hynny dw i yn cofio yn
aut: time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT
iawn
OK.ADV
 I remember that time well
- (738) ANO: o(eddw)n i (y)n synnu .
ANO: oeddwn i yn synnu
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT astonish.V.INFIN
 I was amazed
- (739) MSA: oh@s:cym&spa wel +...
MSA: oh_s^C wel
aut: oh.IM well.IM
 oh well

- (740) ANO: wel uh o(eddw)n i ddim meddwl bod bethau fel (yn)a (y)n +/.
ANO: wel uh oeddwn i ddim meddwl bod
aut: well.IM uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.INFIN
 bethau fel yna yn
things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV PRT.[or].in.PREP
 well, I didn't think things like that...
- (741) MSA: +< xxx .
- (742) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go
- (743) ANO: mae Caerdydd yn [/] yn dre fawr .
ANO: mae Caerdydd yn yn dre fawr
aut: be.V.3S.PRES Cardiff.NAME.PLACE PRT.[or].in.PREP PRT town.N.F.SG+SM big.ADJ+SM
 Cardiff is a big town
- (744) MSA: oh@s:cym&spa ydy .
MSA: oh_S^C ydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES
 oh, it is
- (745) ANO: +< dyna be sy (y)n bod .
ANO: dyna be sy yn bod
aut: that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN
 that's what's wrong
- (746) MSA: yndy yndy yndy yndy .
MSA: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is yes
- (747) ANO: +< mm yndy .
ANO: mm yndy
aut: mm.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 mm, yes
- (748) ANO: prif(ddinas) [/] prifddinas ydy +/.
ANO: prifddinas prifddinas ydy
aut: capital.N.F.SG capital.N.F.SG be.V.3S.PRES
 the capital city is...

- (749) MSA: +< prifddinas .
MSA: prifddinas
aut: capital.N.F.SG
capital city
- (750) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
yes
- (751) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (752) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (753) MSA: ond uh (dy)na fo .
MSA: ond uh dyna fo
aut: but.CONJ uh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
er, there it is
- (754) MSA: fel wyt ti (y)n deud (...) (ba)swn i erioed yn meddwl bod (hwn)na (y)n digwydd xx (.) yn yr hen wlad yndy ?
MSA: fel wyt ti yn deud baswn i
aut: like.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S
erioed yn meddwl bod hwnna yn digwydd yn
never.ADV PRT think.V.INFIN be.V.INFIN that.PRON.M.SG PRT happen.V.INFIN in.PREP
yr hen wlad yndy
the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
as you say, I'd never think that that happens [...] in the old country, right?
- (755) ANO: +< ie dyna fo .
ANO: ie dyna fo
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
yes, that's it
- (756) ANO: xx pam [/] pam bod hwnna (y)n digwydd ?
ANO: pam pam bod hwnna yn digwydd
aut: why?.ADV why?.ADV be.V.INFIN that.PRON.M.SG PRT happen.V.INFIN
[...] why does that happen?

- (757) ANO: achos (.) <mae (y)na> [/] uh uh mae (y)na (.) rheswm .
ANO: achos mae yna uh uh mae yna
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV uh.IM uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV
rheswm
reason.N.M.SG
 because there is a reason
- (758) ANO: be [//] sut [//] be dan ni (we)di clywed ddeud am Gymru ers pan o(edde)n ni
 (y)n blant ?
ANO: be sut be dan ni wedi clywed
aut: what.INT how.INT what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP hear.V.INFIN
ddeud am Gymru ers pan oedden
say.V.INFIN+SM for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM since.ADJ when.CONJ be.V.3P.IMPERF
ni yn blant
we.PRON.1P PRT child.N.M.PL+SM
 what have we heard said about Wales since we were children?
- (759) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (760) ANO: dad a mam yn siarad am Gymru .
ANO: dad a mam yn siarad am
aut: father.N.M.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG PRT talk.V.INFIN for.PREP
Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 Dad and Mam talking about Wales
- (761) ANO: a nhw wedi clywed uh taid a nain yn siarad am Gymru fel oedd o ers can
 mlynedd yn_ôl .
ANO: a nhw wedi clywed uh taid
aut: and.CONJ they.PRON.3P after.PREP hear.V.INFIN uh.IM grandfather.N.M.SG
a nain yn siarad am Gymru fel
and.CONJ grandmother.N.F.SG PRT talk.V.INFIN for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM like.CONJ
oedd o ers can mlynedd yn_ôl
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S since.ADJ can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV
 and they'd heard Grandpa and Grandma talking about Wales as it was a hundred years ago
- (762) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (763) MSA: +< fel oedd ers can mlynedd yn_ôl .
MSA: fel oedd ers can mlynedd yn_ôl
aut: like.CONJ be.V.3S.IMPERF since.ADJ can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV
 as it was a hundred years ago

- (764) ANO: ie a felly dan ni (y)n meddwl +/.
ANO: ie a felly dan ni yn meddwl
aut: yes.ADV and.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT think.V.INFIN
 yes, and that's how we think...
- (765) MSA: +< dan ni [///] &d yn union felly dan ni (y)n meddwl (.) bod o yndy?
MSA: dan ni yn union felly dan ni yn
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT exact.ADJ so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 meddwl bod o
think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 that's exactly what we think it's like, isn't it?
- (766) ANO: +< ie (.) ie (.) ie ie .
ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (767) MSA: +< ond dim fel (yn)a mae .
MSA: ond dim fel yna mae
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 but it isn't like that
- (768) ANO: wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go
- (769) ANO: a [/] a ychydig o (y)r iaith dan ni (y)n defnyddio ar y funud yma rŵan .
ANO: a a ychydig o yr iaith dan
aut: and.CONJ and.CONJ a_little.QUAN of.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG be.V.1P.PRES
 ni yn defnyddio ar y funud yma rŵan
we.PRON.1P PRT use.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG+SM here.ADV now.ADV
 and a little of the language we're using at the moment now.
- (770) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (771) ANO: wel (.) can mlynedd yn ôl oedd o (y)n cael ei siarad .
ANO: wel can mlynedd yn ôl oedd o yn
aut: well.IM can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 cael ei siarad
get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN
 well, 100 years ago it was actually spoken

- (772) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
yes
- (773) ANO: eh@s:cym&spa ?
ANO: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (774) ANO: ac ar_ôl hynny wel dan ni (y)n gymysgu o efo (y)r Sbaeneg fan hyn yn_dydy ?
ANO: ac ar_ôl hynny wel dan ni yn
aut: and.CONJ after.PREP that.PRON.SP well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
gymysgu o efo yr Sbaeneg fan
mix.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG place.N.MF.SG+SM
hyn yn_dydy
this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.TAG
and after that, well, we mix it with Spanish here, don't we?
- (775) MSA: +< yndyn .
MSA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
yes
- (776) ANO: ac maen nhw yn gymysgu o efo (y)r uh Saesneg draw siŵr .
ANO: ac maen nhw yn gymysgu o efo
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mix.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S with.PREP
yr uh Saesneg draw siŵr
the.DET.DEF uh.IM English.N.F.SG yonder.ADV sure.ADJ
and they mix it with English over there, no doubt
- (777) MSA: +< xxx ran fwya (y)n siarad Saesneg .
MSA: ran fwya yn siarad Saesneg
aut: part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG
[...] most of them speak English
- (778) ANO: ie ie ie .
ANO: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (779) ANO: ie ond pan mae +//.
ANO: ie ond pan mae
aut: yes.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES
yes, but when...

- (780) ANO: <mae (y)na> [/] mae (y)na dueddfed (.) o [/] o &b gymysgu y [/] &s y [/]
y Saesneg fewn yn y Gymraeg .

ANO: mae yna mae yna dueddfed o
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV tendency.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 o gymysgu y y y Saesneg fewn
of.PREP mix.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF English.N.F.SG in.PREP+SM
 yn y Gymraeg
in.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM

there's a tendency to mix English into the Welsh

- (781) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (782) ANO: +< fel ydyn ni (y)n cymryd o (y)r Sbaeneg .

ANO: fel ydyn ni yn cymryd o yr
aut: like.CONJ be.V.3P.PRES we.PRON.1P PRT take.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG

like the way we take from Spanish

- (783) ANO: ac efo (ei)n gilydd dan ni (y)n deall (.) ein_gilydd xx yn iawn .

ANO: ac efo ein gilydd dan ni yn
aut: and.CONJ with.PREP our.ADJ.POSS.1P other.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
deall **ein_gilydd** **yn iawn**
understand.V.INFIN each_other.PRON.1P PRT OK.ADV

and with each other we understand each other [...] fine

- (784) MSA: +< ia xxx .

MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes [...]

- (785) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (786) ANO: ond pan fydden ni (y)n [/] yn &ga +//.

ANO: ond pan fydden ni yn yn
aut: but.CONJ when.CONJ be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP
 but when we...

- (787) ANO: pan dan ni fod i siarad efo rhywun sy (y)n dod o Gymru gallwn ni (ddi)m roi Sbaeneg mewn (i)ddo fo .

ANO: pan dan ni fod i siarad efo
aut: when.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN with.PREP
rhywun sy yn dod o Gymru
someone.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
gallwn ni ddim roi
be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM give.V.INFIN+SM
Sbaeneg mewn iddo fo
Spanish.N.F.SG in.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

when we're supposed to speak Welsh with someone who comes from Wales we can't put Spanish into it

- (788) MSA: na .

MSA: na
aut: PRT.NEG
 no

- (789) ANO: &=laugh .

- (790) MSA: na na debyg iawn (he)fyd .

MSA: na na debyg iawn hefyd
aut: PRT.NEG PRT.NEG similar.ADJ+SM very.ADV also.ADV
 no, that's right as well

- (791) ANO: +< ond (dy)na fo .

ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go

- (792) ANO: y Cymraeg yma dan ni (y)n siarad rŵan (.) wel uh hwn uh [/] hynna (y)dy (y)r iaith gaeth ddod efo (y)r Mimosa@s:cym&spa o_blaen .

ANO: y Cymraeg yma dan ni yn siarad
aut: the.DET.DEF Welsh.N.F.SG here.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN
rŵan wel uh hwn uh hynna ydy yr
now.ADV well.IM uh.IM this.PRON.M.SG uh.IM that.PRON.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF
iaith gaeth ddod efo yr
language.N.F.SG get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM come.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF
Mimosa_S^C o_blaen
name before.ADV

this Welsh that we're speaking now, well, that's the language that came with the Mimosa before

- (793) MSA: +< wel na yr uh +...

MSA: wel na yr uh
aut: well.IM PRT.NEG the.DET.DEF uh.IM
 well, no, the er...

- (802) ANO: ajá@s:spa be oedd oed nhw ?
ANO: ajá^S be oedd oed nhw
aut: aha.IM what.INT be.V.3S.IMPERF age.N.M.SG they.PRON.3P
 aha, how old were they?
- (803) MSA: um +/.
MSA: um
aut: um.IM
 um
- (804) ANO: o(edde)n nhw (y)n chwe_deg saith_deg ?
ANO: oedden nhw yn chwe_deg saith_deg
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT sixty.NUM seventy.NUM
 were they 60, 70?
- (805) MSA: ia mwy neu lai (.) ie .
MSA: ia mwy neu lai ie
aut: yes.ADV more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM yes.ADV
 yes, more or less, yes
- (806) ANO: ah@s:cym&spa a lle oedden nhw ?
ANO: ah^C_S a lle oedden nhw
aut: ah.IM and.CONJ where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 ah, and where were they?
- (807) ANO: lle welsoch chi nhw ?
ANO: lle welsoch chi nhw
aut: where.INT see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P they.PRON.3P
 where did you see them?
- (808) MSA: yn [/] yn lle Chris@s:cym&spa .
MSA: yn yn lle Chris^C_S
aut: PRT.[or].in.PREP in.PREP where.INT name
 at Chris's place
- (809) ANO: ah@s:cym&spa ajá@s:spa !
ANO: ah^C_S ajá^S
aut: ah.IM aha.IM
 ah, aha
- (810) MSA: +< <yn lle &r> [/] yn [/] yn lle Rita@s:cym&spa maen nhw (y)n aros .
MSA: yn lle yn yn lle Rita^C_S maen
aut: in.PREP where.INT PRT.[or].in.PREP in.PREP where.INT name be.V.3P.PRES
 nhw yn aros
 they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN
 they're staying at Rita's place

- (811) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (812) MSA: wedi dod efo Louise^C maen nhw .
MSA: wedi dod efo Louise^C maen nhw
aut: after.PREP come.V.INFIN with.PREP name be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they came with Louise
- (813) MSA: mae Louise@s:cym&spa yma hefyd .
MSA: mae Louise^C yma hefyd
aut: be.V.3S.PRES name here.ADV also.ADV
 Louise is here too
- (814) ANO: +< ajá@s:spa yndy yndy welais i Louise@s:cym&spa diwrnod o_blaen .
ANO: ajá^S yndy yndy welais i Louise^C
aut: aha.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH see.V.1S.PAST+SM to.PREP name
 diwrnod o_blaen
 day.N.M.SG before.ADV
 aha, yes I saw Louise the other day
- (815) MSA: +< xx .
- (816) ANO: yn le welais i hi dw i (ddi)m yn cofio .
ANO: yn le welais i hi
aut: PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S
 dw i ddim yn cofio
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 I can't remember where I saw her
- (817) MSA: na dw i ddim (we)di xx .
MSA: na dw i ddim wedi
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 no I haven't [...]
- (818) ANO: &=noise .
- (819) MSA: +< hi a ei gŵr a rhyw ddyn arall .
MSA: hi a ei gŵr a rhyw
aut: she.PRON.F.3S and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG and.CONJ some.PREQ
 ddyn arall
 man.N.M.SG+SM other.ADJ
 her and her husband and some other man

- (820) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (821) MSA: mm +...
MSA: mm
aut: mm.IM
mm
- (822) ANO: yn lle welais i Louise@s:cym&spa ?
ANO: yn lle welais i Louise_S^C
aut: in.PREP where.INT see.V.1S.PAST+SM to.PREP name
where did I see Louise?
- (823) ANO: welais i hi diwrnod o_blaen .
ANO: welais i hi diwrnod o_blaen
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S day.N.M.SG before.ADV
I saw her the other day
- (824) ANO: ah@s:cym&spa yn Gaiman@s:cym&spa <yn yr> [/] uh <yn y> [/] &km yn y
cymanfa ar_ôl eisteddfod .
ANO: ah_S^C yn Gaiman_S^C yn yr uh yn y yn
aut: ah.IM in.PREP name in.PREP the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP
y cymanfa ar_ôl eisteddfod
the.DET.DEF assembly.N.F.SG after.PREP eisteddfod.N.F.SG
ah, in Gaiman, at the "cymanfa" [assembly] after the Eisteddfod
- (825) MSA: +< xx .
- (826) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: oh_S^C dyna ti
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S
oh, there you go
- (827) ANO: ie ac yn yr uh asado@s:spa (.) fan (yn)a welais i hi .
ANO: ie ac yn yr uh asado^S fan
aut: yes.ADV and.CONJ in.PREP the.DET.DEF uh.IM barbecue.N.M.SG place.N.MF.SG+SM
yna welais i hi
there.ADV see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S
yes, and at the barbecue, that's where I saw her

- (828) ANO: ie di hi ddim yn arfer dod yn [/] yn amser hwnna o_gwbl hi .
ANO: ie di hi ddim yn arfer dod
aut: yes.ADV you.PRON.2S+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT use.V.INFIN come.V.INFIN
 yn yn amser hwnna o_gwbl hi
PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP time.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG at.all.ADV she.PRON.F.3S
 yes, she doesn't normally come at that time at all, her
- (829) MSA: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .
MSA: nac ydy nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no no
- (830) ANO: ond (dy)na fo blwyddyn (y)ma mae wedi dod .
ANO: ond dyna fo blwyddyn yma mae wedi
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S year.N.F.SG here.ADV be.V.3S.PRES after.PREP
 dod
come.V.INFIN
 but there we go, this year she's come
- (831) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (832) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (833) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go
- (834) ANO: dach chi feddwl fod yr amser (we)di mynd heibio ?
ANO: dach chi feddwl fod yr amser
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P think.V.INFIN+SM be.V.INFIN+SM the.DET.DEF time.N.M.SG
 wedi mynd heibio
after.PREP go.V.INFIN past.PREP
 do you think the time has passed?
- (835) MSA: xx +/.

- (836) ANO: mae (y)na dros i hanner awr wedi pasio .
ANO: mae yna dros i hanner awr wedi
aut: be.V.3S.PRES there.ADV over.PREP+SM to.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
pasio
pass.V.INFIN
 over half an hour has passed
- (837) MSA: yndy mae dros hanner awr wedi basio .
MSA: yndy mae dros hanner awr wedi
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
basio
pass.V.INFIN+SM
 yes, over half an hour has passed
- (838) ANO: +< mm (.) ie .
ANO: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes
- (839) MSA: &=noise .
- (840) ANO: dan ni wedi +//.
ANO: dan ni wedi
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
 we've...
- (841) ANO: y &km [/] yr uh pwyllgor cymdeithas Cymraeg (..) wedi uh paratoi um (..) nodyn (..) i (..) fel &w uh (..) llongyfarchio uh (..) Anna@s:cym&spa (..) am wobwr &s +/.
ANO: y yr uh pwyllgor cymdeithas Cymraeg
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM committee.N.M.SG society.N.F.SG Welsh.N.F.SG
wedi uh paratoi um nodyn i fel uh
after.PREP uh.IM prepare.V.INFIN um.IM note.N.M.PL to.PREP like.CONJ uh.IM
llongyfarchio uh Anna_S^C am wobwr
congratulate.V.INFIN uh.IM name for.PREP prize.N.MF.SG+SM
 the committee of the Welsh Society has prepared a note to congratulate Anna for the prize...
- (842) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (843) MSA: +< ah@s:cym&spa ie .
MSA: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes

(844) ANO: wel dan ni (we)di (y)sgrifennu rywbeth fel hyn .

ANO: wel dan ni wedi ysgrifennu rywbeth
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP write.V.INFIN something.N.M.SG+SM
 fel hyn
like.CONJ this.PRON.SP

well, we've written something like this

(845) ANO: dw i ddim gwybod os (y)dy o (y)n iawn .

ANO: dw i ddim gwybod os ydy o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yn iawn
PRT OK.ADV

I don't know whether it's right

(846) ANO: +" mae pwyllgor cymdeithas Cymraeg dieciséis@s:spa de@s:spa octubre@s:spa
 (.) a dros yr holl cymdeithas Cymraeg lleol (.) yn wneud llongyfarch (.) ar
 yr achlysur o ennill cadair eisteddfod (.) Chubut@s:cym&spa y blwyddyn hon .

ANO: mae pwyllgor cymdeithas Cymraeg dieciséis^S de^S
aut: be.V.3S.PRES committee.N.M.SG society.N.F.SG Welsh.N.F.SG sixteen.NUM of.PREP
 octubre^S a dros yr holl cymdeithas Cymraeg
October.N.M.SG and.CONJ over.PREP+SM the.DET.DEF all.PREQ society.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 lleol yn wneud llongyfarch ar yr achlysur
local.ADJ PRT make.V.INFIN+SM congratulate.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF occasion.N.M.SG
 o ennill cadair eisteddfod Chubut^C y blwyddyn
of.PREP win.V.INFIN chair.N.F.SG eisteddfod.N.F.SG name the.DET.DEF year.N.F.SG
 hon
this.ADJ.DEM.F.SG

"The Committee of the Welsh Society 16th October, and on behalf of the entire local Welsh Society, offer congratulations on the occasion of winning the chair at this year's Chubut Eisteddfod"

(847) MSA: ie mae (y)n iawn .

MSA: ie mae yn iawn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT OK.ADV

yes, it's ok

(848) ANO: +" dyma prif wobr yr hwyl [?] .

ANO: dyma prif wobr yr hwyl
aut: this_is.ADV principal.PREQ prize.N.MF.SG+SM the.DET.DEF fun.N.F.SG

"This is the main prize of the event"

- (849) ANO: +" a rydyn yn sicr eich bod yn llawn [?] deilwng ohoni (..) nid yn unig am y gerdd hyfryd ond hefyd am eich gwaith (.) a gofal cyson dros warchod iaith a thraddodiadau Gymraeg (.) yn y wlad yma .

ANO: a rydyn yn sicr eich
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES PRT certain.ADJ.[or].sure.ADJ your.ADJ.POSS.2P

bod yn llawn deilwng ohoni nid yn
be.V.INFIN PRT full.ADJ worthy.ADJ+SM from.her.PREP+PRON.F.3S (it.is).not.ADV PRT

unig am y gerdd
only.PREQ.[or].lonely.ADJ for.PREP the.DET.DEF music.N.F.SG+SM.[or].poem.N.F.SG+SM

hyfryd ond hefyd am eich gwaith
delightful.ADJ but.CONJ also.ADV for.PREP your.ADJ.POSS.2P time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG

a gofal cyson dros warchod
and.CONJ care.N.M.SG constant.ADJ.[or].even.ADJ over.PREP+SM protect.V.INFIN+SM

iaith a thraddodiadau Gymraeg yn y
language.N.F.SG and.CONJ traditions.N.M.PL+AM Welsh.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF

wlad yma
country.N.F.SG+SM here.ADV

"And we are certain that you are fully worthy of it, not only for the beautiful music, but also for your work and constant care in protecting the Welsh language and traditions in this country"

- (850) ANO: +" gyda hyn (.) rydych yn hanrhyde(ddu) [/] hanrhydeddu eich teulu ac yn rhoi teimlad o balchder [?] i bawb ohonon sydd yn disgyny(ddion) [/] disgynyddion (.) i (y)r Cymry daeth yma i arloesi .

ANO: gyda hyn rydych yn hanrhydeddu hanrhydeddu
aut: with.PREP this.PRON.SP be.V.2P.PRES PRT honour.V.INFIN+H honour.V.INFIN+H

eich teulu ac yn rhoi teimlad o
your.ADJ.POSS.2P family.N.M.SG and.CONJ PRT give.V.INFIN feeling.N.M.SG of.PREP

balchder i bawb ohonon sydd
pride.N.M.SG to.PREP everyone.PRON+SM from.us.PREP+PRON.1P be.V.3SP.PRES.REL

yn disgynyddion disgynyddion i yr
PRT.[or].in.PREP descendant.N.M.PL descendant.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF

Cymry daeth yma i arloesi
Welsh.people.N.M.PL come.V.3S.PAST here.ADV to.PREP pioneer.V.INFIN

"With this, you honour your family, and impart a sense of pride to all of us who are descendants to the Welsh who came here to prepare the way"

- (851) ANO: +" diolch Anna@s:cym&spa am eich esiampl .

ANO: diolch Anna_S am eich esiampl
aut: thanks.N.M.SG name for.PREP your.ADJ.POSS.2P example.N.F.SG

"Thank you, Anna, for your example"

- (852) MSA: neis iawn wir ie .

MSA: neis iawn wir ie
aut: nice.ADJ very.ADV true.ADJ+SM yes.ADV

very nice indeed, yes

- (853) ANO: +< mm ?
ANO: mm
aut: mm.IM
mm?
- (854) MSA: o(edde)n nhw wedi [/] wedi (.) synnu bod +...
MSA: oedden nhw wedi wedi synnu bod
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP after.PREP astonish.V.INFIN be.V.INFIN
they were surprised that...
- (855) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
mm
- (856) MSA: yn.doedden ?
MSA: yn.doedden
aut: be.V.3P.IMPERF.TAG
weren't they ?
- (857) ANO: xx darlllenais i yr [/] uh yr [/] uh (.) yr um +...
ANO: darlllenais i yr uh yr uh yr um
aut: read.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF um.IM
[...] I read the, um...
- (858) ANO: &b be dach chi (y)n galw ?
ANO: be dach chi yn galw
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT call.V.INFIN
what do you call it?
- (859) ANO: yr [/] uh yr uh veredicto@s:spa ["] dach chi (y)n deud <yn &g> [//] yn Sbaeneg .
ANO: yr uh yr uh veredicto^S dach chi yn
aut: the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM verdict.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT
deud yn yn Sbaeneg
say.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP Spanish.N.F.SG
you say "veredicto" in Spanish
- (860) ANO: be dach chi (y)n deud (.) yn [/] yn Gymraeg am veredicto@s:spa ?
ANO: be dach chi yn deud yn yn
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP
Gymraeg am veredicto^S
Welsh.N.F.SG+SM for.PREP verdict.N.M.SG
what do you say in Welsh for "veredicto"?

- (861) ANO: pan yr [/] uh yr [/] uh yr uh +...
- ANO:** pan yr uh yr uh yr uh
aut: when.CONJ the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM
 when the, er...
- (862) MSA: cystadleuaeth ["] ?
- MSA:** cystadleuaeth
aut: competition.N.F.SG
 competition?
- (863) ANO: naci naci uh y beirniad .
- ANO:** naci naci uh y beirniad
aut: no.ADV no.ADV uh.IM the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG
 no, no, er, the adjudication
- (864) MSA: beirniad ?
- MSA:** beirniad
aut: adjudicator.N.M.SG
 adjudication?
- (865) ANO: y beirniad .
- ANO:** y beirniad
aut: the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG
 the adjudication
- (866) MSA: beirniad .
- MSA:** beirniad
aut: adjudicator.N.M.SG
 adjudication
- (867) ANO: darllenaïs i (y)r beirniad .
- ANO:** darllenaïs i yr beirniad
aut: read.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG
 I read the adjudication
- (868) MSA: xx .
- (869) ANO: +< ond ges i ddim uh darllen <y pennill> [/] yr [/] yr +...
- ANO:** ond ges i ddim uh darllen y
aut: but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM uh.IM read.V.INFIN the.DET.DEF
 pennill yr yr
 verse.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF
 but I didn't get to read the verse... the...

- (870) MSA: ++ y [/] y penillion ?
 MSA: y y penillion
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF verses.N.M.PL
 the poem?
- (871) ANO: +, y penillion na na .
 ANO: y penillion na na
aut: the.DET.DEF verses.N.M.PL PRT.NEG PRT.NEG
 ...the poem, no
- (872) ANO: dw i (ddi)m gwybod .
 ANO: dw i ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know
- (873) ANO: dw i ddim (we)di cael (.) hyd iddi .
 ANO: dw i ddim wedi cael hyd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN length.N.M.SG
 iddi
to.her.PREP+PRON.F.3S
 I haven't found it
- (874) MSA: +< uh <am ei> [/] am ei lle hi fan (yn)a .
 MSA: uh am ei am ei
aut: uh.IM for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S
 lle hi fan yna
where.INT.[or].place.N.M.SG she.PRON.F.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV
 er, about her place there
- (875) MSA: am ei bywyd hi (y)dy o ie ?
 MSA: am ei bywyd hi ydy o
aut: for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S life.N.M.SG she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 ie
yes.ADV
 it's about her life, right?
- (876) ANO: +< ie ie ie ie ie .
 ANO: ie ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (877) MSA: a [/] &x a [/] a Dwynwen@s:cym&spa wnaeth darllen fo .
 MSA: a a a Dwynwen^C_S wnaeth darllen
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ name do.V.3S.PAST+SM read.V.INFIN
 fo
he.PRON.M.3S
 and Dwynwen read it

- (878) ANO: +< xx .
- (879) ANO: ie ond gallodd hi (ddi)m gorffen .
ANO: ie ond gallodd hi ddim gorffen
aut: yes.ADV but.CONJ be_able.V.3S.PAST she.PRON.F.3S not.ADV+SM complete.V.INFIN
 yes, but she wasn't able to finish
- (880) MSA: a gallodd hi ddim gorffen naddo .
MSA: a gallodd hi ddim gorffen
aut: and.CONJ be_able.V.3S.PAST she.PRON.F.3S not.ADV+SM complete.V.INFIN
naddo
no.ADV.PAST
 and she wasn't able to finish, no
- (881) ANO: ie (.) ie ajá@s:spa .
ANO: ie ie ajá^S
aut: yes.ADV yes.ADV aha.IM
 yes, aha
- (882) MSA: glywes i hynna .
MSA: glywes i hynna
aut: hear.V.1G.PAST+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP that.PRON.SP
 I heard that
- (883) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (884) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (885) ANO: +< ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (886) MSA: ie &kl clywes i yn y +//.
MSA: ie clywes i yn y
aut: yes.ADV hear.V.1G.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP in.PREP the.DET.DEF
 yes, I heard in the...

- (887) MSA: Nerys@s:cym&spa oedd yn deud (hwn)na (wr)tha fi .
MSA: Nerys^C_S oedd yn deud hwnna wrtha
aut: name be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN that.PRON.M.SG to_me.PREP+PRON.1S
 fi
 I.PRON.1S+SM
 it was Nerys that told me that
- (888) MSA: oedd Nerys@s:cym&spa (we)di bod yn [/] &d yn y +//.
MSA: oedd Nerys^C_S wedi bod yn yn y
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF
 Nerys had been at the...
- (889) MSA: oedd Nerys <yn y> [/] yn y (ei)steddfod .
MSA: oedd Nerys yn y yn y eisteddfod
aut: be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 Nerys was at the Eisteddfod
- (890) ANO: oedd oedd welais i hi .
ANO: oedd oedd welais i hi
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S
 yes, I saw her
- (891) MSA: mm +...
MSA: mm
aut: mm.IM
 mm
- (892) ANO: oe(dd) xx .
ANO: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 she was, [...]
- (893) ANO: [- spa] sí .
ANO: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (894) ANO: a wythnos diwetha xx dydd Sadwrn fuon i (y)n (.) yn (...) y dyffryn .
ANO: a wythnos diwetha dydd Sadwrn fuon
aut: and.CONJ week.N.F.SG last.ADJ day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3P.PAST+SM
 i yn yn y dyffryn
 I.PRON.1S.[or].to.PREP PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 and last week, [...] on Saturday I was in the valley

- (895) ANO: achos oedd pen_blwydd Martino@s:cym&spa .
ANO: achos oedd pen_blwydd Martino^C_S
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG name
 because it was Martino's birthday
- (896) MSA: oedd deudaist ti wrtha fi y diwrnod blaen xx bod ti (y)n mynd i pen_blwydd Martino@s:cym&spa .
MSA: oedd deudaist ti wrtha fi
aut: be.V.3S.IMPERF say.V.2S.PAST you.PRON.2S to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 y diwrnod blaen bod ti yn
the.DET.DEF day.N.M.SG front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM be.V.INFIN you.PRON.2S PRT
 mynd i pen_blwydd Martino^C_S
go.V.INFIN to.PREP birthday.N.M.SG name
 yes, you were saying to me the other day that
- (897) ANO: +< xx .
- (898) ANO: +< Martino@s:cym&spa do .
ANO: Martino^C_S do
aut: name yes.ADV.PAST
 Martino, yes
- (899) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (900) MSA: wnes i siarad efo ti .
MSA: wnes i siarad efo ti
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S
 I talked to you
- (901) MSA: dwywaith tries i siarad efo ti diwrnod y ben.blwydd cofia .
MSA: dwywaith tries i siarad efo ti diwrnod
aut: twice.ADV try.V.1S.PAST I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S day.N.M.SG
 y ben.blwydd cofia
the.DET.DEF birthday.N.M.SG+SM remember.V.2S.IMPER
 twice I tried to talk to you on the day of the birthday, remember
- (902) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha

- (903) MSA: ac oedd +/.
MSA: ac oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF
 and...
- (904) ANO: +< wel na wel dw i (ddi)m (we)di bod xx +//.
ANO: wel na wel dw i ddim wedi bod
aut: well.IM PRT.NEG well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN
 well, no, well I haven't been...
- (905) ANO: fuon i (.) ddim atebiad xx ffôn ?
ANO: fuon i ddim atebiad
aut: be.V.3P.PAST+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP not.ADV+SM reply.N.M.SG
 ffôn
 phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
 was I no answer [...] phone?
- (906) MSA: +< o(edde)t ti +/.
MSA: oeddet ti
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S
 you were...
- (907) MSA: neb yn atebiad .
MSA: neb yn atebiad
aut: anyone.PRON PRT.[or].in.PREP reply.N.M.SG
 no answer
- (908) ANO: ah@s:cym&spa iawn o(eddw)n i ddim +//.
ANO: ah_S^C iawn oeddwn i ddim
aut: ah.IM OK.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 ah, ok, I wasn't...
- (909) ANO: lle o(eddw)n i ?
ANO: lle oeddwn i
aut: where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 where was I?
- (910) MSA: ddim atebiad .
MSA: ddim atebiad
aut: not.ADV+SM reply.N.M.SG
 no answer

- (911) ANO: ie (e)fallai wir achos achos (y)chydig iawn fuon i (y)n y tŷ .
ANO: ie efallai wir achos achos ychydig iawn
aut: yes.ADV perhaps.CONJ true.ADJ+SM cause.N.M.SG cause.N.M.SG a_little.QUAN OK.ADV
 fuon i yn y tŷ
 be.V.3P.PAST+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 yes, quite possibly, because I was hardly in the house
- (912) ANO: dydd uh +/.
ANO: dydd uh
aut: day.N.M.SG uh.IM
 day...
- (913) MSA: ie ac oedd [/] be oedd o (y)n +/.
MSA: ie ac oedd be oedd o
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn
 PRT.[or].in.PREP
 yes, because what it was...
- (914) ANO: dydd Sadwrn oedd hi ?
ANO: dydd Sadwrn oedd hi
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 was it Saturday?
- (915) MSA: uh +/.
MSA: uh
aut: uh.IM
 er
- (916) ANO: oedd hi (y)n dydd Sadwrn ?
ANO: oedd hi yn dydd Sadwrn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 was it Saturday?
- (917) MSA: dw i (ddi)m cofio be [/] pw y diwrnod oedd hi .
MSA: dw i ddim cofio be pw y
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN what.INT who.PRON
 diwrnod oedd hi
 day.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 I don't remember which day it was
- (918) MSA: ond dwywaith +/.
MSA: ond dwywaith
aut: but.CONJ twice.ADV
 but twice...

- (919) ANO: +< na dydd Mawrth oedd hi .
ANO: na dydd Mawrth oedd hi
aut: PRT.NEG day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 no it was Tuesday
- (920) MSA: dwy [/] dwy [/]/ dwywaith dries i .
MSA: dwy dwy dwywaith dries i
aut: two.NUM.F two.NUM.F twice.ADV try.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 twice I tried
- (921) MSA: ac uh wnes i drio (y)n y bore achos o(eddw)n i meddwl (ba)sech chi mynd yn
 pnawn i rywle .
MSA: ac uh wnes i drio yn
aut: and.CONJ uh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S try.V.INFIN+SM in.PREP
 y bore achos oeddwn i meddwl
 the.DET.DEF morning.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 basech chi mynd yn
 be.V.2P.PLUPERF.[or].be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 pnawn i rywle
 afternoon.N.M.SG to.PREP somewhere.N.M.SG+SM
 and I tried in the morning because I thought you would go somewhere in the afternoon
- (922) MSA: a mi dries i wedyn ryw adeg .
MSA: a mi dries i wedyn ryw
aut: and.CONJ PRT.AFF try.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S afterwards.ADV some.PREQ+SM
 adeg
 time.N.F.SG
 and I tried sometime afterwards
- (923) MSA: ac um (.) dw i (ddi)m cofio be oedden nhw (y)n ateb i fi .
MSA: ac um dw i ddim cofio be
aut: and.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN what.INT
 oedden nhw yn ateb i fi
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT answer.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
 and I don't remember what they said to me in reply
- (924) MSA: o(edde)n nhw (y)n ateb rywbeth i fi xx <bod y lleill> [/] bod y +/.
MSA: oedden nhw yn ateb rywbeth i
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT answer.V.INFIN something.N.M.SG+SM to.PREP
 fi bod y lleill bod y
 I.PRON.1S+SM be.V.INFIN the.DET.DEF others.PRON be.V.INFIN the.DET.DEF
 they answered me something [...], that the others...
- (925) ANO: ah@s:cym&spa casilla@s:spa !
ANO: ah_s^C casilla^S
aut: ah.IM box.N.F.SG
 ah mail box.

- (926) MSA: [- spa] casilla +/.
MSA: casilla^S
aut: box.N.F.SG
mail box.
- (927) ANO: +< [- spa] casilla está llena .
ANO: casilla^S está^S llena^S
aut: box.N.F.SG be.V.23S.PRES full.ADJ.F.SG.[or].fill.V.23S.PRES.[or].fill.V.2S.IMPER
the mail box is full
- (928) MSA: [- spa] xxx casilla está llena .
MSA: casilla^S está^S llena^S
aut: box.N.F.SG be.V.23S.PRES full.ADJ.F.SG.[or].fill.V.23S.PRES.[or].fill.V.2S.IMPER
[...] the mail box is full
- (929) ANO: +< ie uh bocs [///] ie memo bocs yn llawn .
ANO: ie uh bocs ie memo bocs yn llawn
aut: yes.ADV uh.IM box.N.M.SG yes.ADV memo.N.M.SG box.N.M.SG PRT full.ADJ
yes, er, box, yes, [...] memo box full
- (930) MSA: &cas &callilla casillas@s:spa está@s:spa llena@s:spa [""] <oedden nhw> [/]
<oedden nhw (y)n> [/] uh (.) oedden nhw (y)n deud .
MSA: casillas^S está^S llena^S
aut: boxes.N.F.SG be.V.23S.PRES full.ADJ.F.SG.[or].fill.V.23S.PRES.[or].fill.V.2S.IMPER
oedden nhw oedden nhw yn uh
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM
oedden nhw yn deud
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN
"mail box is full" is what they were saying
- (931) ANO: +< ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (932) ANO: &=cough .
- (933) MSA: achos oedd pen_blwydd Alys@s:cym&spa hefyd .
MSA: achos oedd pen_blwydd Alys^C hefyd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG name also.ADV
because it was Alys's birthday too

- (934) ANO: yr un pryd ie .
ANO: yr un pryd ie
aut: the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG yes.ADV
 the same time, yes
- (935) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (936) ANO: dydd Mawrth oedd hi ie .
ANO: dydd Mawrth oedd hi ie
aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yes.ADV
 it was Tuesday, yes
- (937) MSA: ah@s:cym&spa dydd Mawrth .
MSA: ah_S^C dydd Mawrth
aut: ah.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG
 oh, Tuesday
- (938) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (939) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: ah_S^C dyna ti
aut: ah.IM that-is.ADV you.PRON.2S
 ah, there you go
- (940) ANO: xx .
- (941) ANO: &=cough .
- (942) ANO: a pwyl arall sy [///] <dach chi> [/] dach chi (y)n nabod amryw o bobl eraill sy (we)di cael wneud yr un peth ?
ANO: a pwyl arall sy dach chi
aut: and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL be.V.2P.PRES you.PRON.2P
 dach chi yn nabod amryw o
 be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know_someone.V.INFIN several.PREQ of.PREP
 bobl eraill sy wedi cael wneud
 people.N.F.SG+SM others.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 yr un peth
 the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 and who else... do you know several other people who have been able to do the same thing?

- (943) MSA: uh wel (.) <wnest ti> [?] ddeud efallai bod [//] oedd uh
Isolde@s:cym&spa mynd i wneud efo Robert@s:cym&spa ie ?
MSA: uh wel wnest ti ddeud efallai
aut: uh.IM well.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S say.V.INFIN+SM perhaps.CONJ
bod oedd uh Isolde_S^C mynd i wneud efo
be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF uh.IM name go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP
Robert_S^C ie
name yes.ADV
er, well, you said that maybe Isolde was doing that with Robert, right?
- (944) ANO: ah@s:cym&spa efo Robert@s:cym&spa ajá@s:spa .
ANO: ah_S^C efo Robert_S^C ajá^S
aut: ah.IM with.PREP name aha.IM
ah, with Robert, aha
- (945) MSA: oedd hi (we)di meddwl am Robert@s:cym&spa ta_beth .
MSA: oedd hi wedi meddwl am Robert_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP think.V.INFIN for.PREP name
ta_beth
anyway.ADV
she had thought of Robert, in any case
- (946) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (947) MSA: a wedyn dw i (ddi)m gwybod am neb arall .
MSA: a wedyn dw i ddim gwybod am
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN for.PREP
neb arall
anyone.PRON other.ADJ
and then I don't know about anyone else
- (948) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
aha

- (949) ANO: uh yr un fath â mae (y)r bachgen yma wneud rŵan (.) ers ryw bymtheg mlynedd yn ôl fe oedd (y)na (..) um bachgen oedd yn [/] yn siarad Ffrangeg (.) francés@s:spa (.) yma .

ANO: uh yr un fath â mae yr
aut: uh.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 bachgen yma wneud rŵan ers ryw bymtheg
 boy.N.M.SG here.ADV make.V.INFIN+SM now.ADV since.ADJ some.PREQ+SM fifteen.NUM+SM
 mlynedd yn ôl fe oedd yna um bachgen
 years.N.F.PL+NM back.ADV what.INT+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM boy.N.M.SG
 oedd yn yn siarad Ffrangeg francés^S
 be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP PRT talk.V.INFIN name french.ADJ.M.SG.[or].french.N.M.SG
 yma
 here.ADV

er, the same as this boy is doing now, about 15 years ago there was a boy who spoke French here

- (950) ANO: ac oedd o (y)n wneud yr un peth (.) efo (y)r uh um ieithiau .

ANO: ac oedd o yn wneud yr un
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM
 peth efo yr uh um ieithiau
 thing.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF uh.IM um.IM language.N.F.PL

and he was doing the same thing with the languages

- (951) ANO: ac uh yr un o (y)r ieithiau <oedd o> [/] oedd o yn [/] yn defnyddio oedd xx bretón@s:spa o +/.

ANO: ac uh yr un o yr ieithiau
aut: and.CONJ uh.IM the.DET.DEF one.NUM of.PREP the.DET.DEF language.N.F.PL
 oedd o oedd o yn yn defnyddio
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT use.V.INFIN
 oedd bretón^S o
 be.V.3S.IMPERF Breton.N.M.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

and one of the languages he was using was Breton, from...

- (952) MSA: [- spa] bretón ?

MSA: bretón^S
aut: Breton.N.M.SG
 Breton.

- (953) ANO: [- spa] bretón .

ANO: bretón^S
aut: Breton.N.M.SG
 Breton.

- (954) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

(955) ANO: a mi rodd o lyth(yr) [//] um lyfr i fi wedi cael ei (y)sgrifennu yn bretón@s:spa .

ANO: a mi rodd o
aut: and.CONJ PRT.AFF gift.N.F.SG+SM.[or].give.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 lythyr um lyfr i fi wedi cael
letter.N.M.SG+SM um.IM book.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM after.PREP get.V.INFIN
 ei ysgrifennu yn bretón^S
his.ADJ.POSS.M.3S write.V.INFIN PRT.[or].in.PREP Breton.N.M.SG
 and he gave me a book written in Breton

(956) ANO: a mae o (y)n debyg i Gymraeg .

ANO: a mae o yn debyg i Gymraeg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT similar.ADJ+SM to.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 and it's similar to Welsh

(957) MSA: &=laugh .

(958) ANO: yndy wir !

ANO: yndy wir
aut: be.V.3S.PRES.EMPH true.ADJ+SM
 yes indeed

(959) ANO: yndy mae (y)na rei pethau yn &d xx +//.

ANO: yndy mae yna rei pethau
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM things.N.M.PL
 yn
PRT.[or].in.PREP
 yes, some things are [...]

(960) ANO: mae o (.) yn debyg i w siarad (he)fyd .

ANO: mae o yn debyg i siarad hefyd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT similar.ADJ+SM to.PREP talk.V.INFIN also.ADV
 it's similar spoken as well

(961) MSA: ajá@s:spa .

MSA: ajá^S
aut: aha.IM
 aha

(962) ANO: [- spa] bretón .

ANO: bretón^S
aut: Breton.N.M.SG
 Breton .

- (963) ANO: ac uh oedd enw fi fewn yn y llyfr ryw ambell i +/.
ANO: ac uh oedd enw fi fewn yn
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG I.PRON.1S+SM in.PREP+SM in.PREP
 y llyfr ryw ambell i
 the.DET.DEF book.N.M.SG some.PREQ+SM occasional.PREQ to.PREP
 and my name was in the book a few...
- (964) MSA: +< (dy)na ti .
MSA: dyna ti
aut: that_is.ADV you.PRON.2S
 there you go
- (965) MSA: wyt ti (y)n (y)sgrifennu Cymraeg ?
MSA: wyt ti yn ysgrifennu Cymraeg
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT write.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 do you write in Welsh?
- (966) ANO: (y)chydig .
ANO: ychydig
aut: a_little.QUAN
 a little
- (967) MSA: (y)chydig ?
MSA: ychydig
aut: a_little.QUAN
 a little?
- (968) ANO: +< (y)chydig yndy dw i xxx +/.
ANO: ychydig yndy dw i
aut: a_little.QUAN be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 a little, yes I [...].
- (969) MSA: +< ie wel yli dw [/] dw i (we)di bod meddwl lot heddiw .
MSA: ie wel yli dw dw i wedi
aut: yes.ADV well.IM you_know.IM be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 bod meddwl lot heddiw
 be.V.INFIN think.V.INFIN lot.QUAN today.ADV
 yes, well look, I've been thinking a lot today
- (970) ANO: +< dw i (y)n cael trafferth ysgrifennu .
ANO: dw i yn cael trafferth ysgrifennu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN trouble.N.MF.SG write.V.INFIN
 I have trouble with writing

- (971) MSA: dw i (y)n cyfri yn hunan .
 MSA: dw i yn cyfri yn hunan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP cover.V.2S.PRES in.PREP self.PRON.SG
 I count myself
- (972) MSA: mi <galla i> [?] sgrifennu (.) Cymraeg yn dda .
 MSA: mi galla i sgrifennu Cymraeg yn dda
aut: PRT.AFF be_able.V.13S.PRES I.PRON.1S write.V.INFIN Welsh.N.F.SG PRT good.ADJ+SM
 I can write Welsh well
- (973) ANO: ajá@s:spa .
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (974) MSA: ond hwyrach (.) bod wedi darllen xx .
 MSA: ond hwyrach bod wedi darllen
aut: but.CONJ late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN after.PREP read.V.INFIN
 but perhaps having read [...]
- (975) MSA: dw i (we)di darllen lot o Gymraeg .
 MSA: dw i wedi darllen lot o Gymraeg
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN lot.QUAN of.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 I've read a lot of Welsh
- (976) ANO: +< ie ie ie ie .
 ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (977) MSA: +< hynny sy (we)di wneud i +/.
 MSA: hynny sy wedi wneud i
aut: that.PRON.SP be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP
 that's what's made me...
- (978) ANO: +< wel mae hwnna (y)n beth dda i [/] i [/] i [/] i ddysgu .
 ANO: wel mae hwnna yn beth dda i
aut: well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT thing.N.M.SG+SM good.ADJ+SM to.PREP
 i i i ddysgu
to.PREP to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM
 well, that's a good thing to learn
- (979) MSA: +< ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (980) MSA: hwnna [/] hwnna sy (we)di wneud i fi (.) (y)sgrifennu .
 MSA: hwnna hwnna sy wedi wneud
aut: that.PRON.M.SG that.PRON.M.SG be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM
 i fi ysgrifennu
to.PREP I.PRON.1S+SM write.V.INFIN
 that's what's made me write
- (981) ANO: +< ie wir mm +...
 ANO: ie wir mm
aut: yes.ADV true.ADJ+SM mm.IM
 yes, indeed, mm
- (982) ANO: +< mm +...
 ANO: mm
aut: mm.IM
 mm
- (983) MSA: ac wrth_gwrs yn sgwennu o_hyd efo Geraint@s:cym&spa a Dwynwen@s:cym&spa o_blaen bob amser timod a efo modryb Betty@s:cym&spa .
 MSA: ac wrth_gwrs yn sgwennu o_hyd efo Geraint_S^C
aut: and.CONJ of_course.ADV PRT write.V.INFIN always.ADV with.PREP name
 a Dwynwen_S^C o_blaen bob amser timod a
and.CONJ name before.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG know.V.2S.PRES and.CONJ
 efo modryb Betty_S^C
with.PREP aunt.N.F.SG name
 and of course always writing with Geraint and Dwynwen before, all the time you know, and with Auntie Betty
- (984) ANO: +< ie .
 ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (985) ANO: +< ah@s:cym&spa ie uh <pan oeddech chi (y)n> [/] um pan oeddech chi (y)n bach +/.
 ANO: ah_S^C ie uh pan oeddech chi yn um
aut: ah.IM yes.ADV uh.IM when.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP um.IM
 pan oeddech chi yn bach
when.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT small.ADJ
 ah yes, er, when you were little
- (986) MSA: +< dw i erioed erioed wedi [/] wedi wneud .
 MSA: dw i erioed erioed wedi wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV never.ADV after.PREP after.PREP
 wneud
make.V.INFIN+SM
 I've always done

- (987) ANO: +< na na ie .
ANO: na na ie
aut: PRT.NEG PRT.NEG yes.ADV
 no no yes
- (988) ANO: na ges i ddim y tsiawns (y)na o_gwbl .
ANO: na ges i ddim y
aut: who_not.PRON.REL.NEG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM the.DET.DEF
 tsiawns yna o_gwbl
 chance.N.F.SG there.ADV at_all.ADV
 no, I didn't get that chance at all
- (989) MSA: +< a wrth_gwrs (.) hwyrach bod ti efallai &eka +/ .
MSA: a wrth_gwrs hwyrach bod ti
aut: and.CONJ of_course.ADV late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S
 efallai
 perhaps.CONJ
 and of course, maybe you, perhaps...
- (990) MSA: yn yr ysgol Sul yn y capel gaethon ni (.) dysgu [/] dysgu .
MSA: yn yr ysgol Sul yn y
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 capel gaethon ni dysgu dysgu
 chapel.N.M.SG get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P teach.V.INFIN teach.V.INFIN
 it was in the chapel Sunday school that we got to learn
- (991) ANO: +< mmhm na ces i ddim fawr o ysgol Sul .
ANO: mmhm na ces
aut: mmhm.IM PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ get.V.1S.PAST
 i ddim fawr o ysgol Sul
 I.PRON.1S not.ADV+SM big.ADJ+SM of.PREP school.N.F.SG Sunday.N.M.SG
 mmhm, no I didn't get very much Sunday school
- (992) MSA: +< (dy)na fo xxx +/ .
MSA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go, [...]
- (993) ANO: +< a peth arall .
ANO: a peth arall
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ
 and another thing

- (994) ANO: o(eddw)n i (y)n naw oed mi es i &w adre (.) i dal ymlaen efo astudio .
ANO: oeddwn i yn naw oed mi es i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT nine.NUM age.N.M.SG PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S
 adre i dal ymlaen efo astudio
 home.ADV to.PREP continue.V.INFIN forward.ADV with.PREP study.V.INFIN
 [when] I was nine I went home to carry on with studying
- (995) MSA: +< xxx .
- (996) ANO: a ddes i ddim (y)n.ôl tan <o(eddw)n i> [?] (y)n +//.
ANO: a ddes i ddim yn_ôl tan
aut: and.CONJ come.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM back.ADV until.PREP
 oeddwn i yn
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 and I didn't come back until I was...
- (997) ANO: oeddwn i xx jyst yn pedwar_deg .
ANO: oeddwn i jyst yn pedwar_deg
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV PRT forty.NUM
 I was [...] just forty
- (998) MSA: +< xx .
- (999) MSA: ie fan hyn wnaethon ni (.) uh dysgu yr abiéc a ryw bethau fel (yn)a xxx +/.
MSA: ie fan hyn wnaethon ni uh
aut: yes.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P uh.IM
 dysgu yr abiéc a ryw bethau
 teach.V.INFIN the.DET.DEF alphabet.N.M.SG and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM
 fel yna
 like.CONJ there.ADV
 yes, this is where we learned the ABC and some things like that [...]
- (1000) ANO: +< ie ie dw i (y)n cofio (y)r uh yr abiéc yndw .
ANO: ie ie dw i yn cofio yr uh
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
 yr abiéc yndw
 the.DET.DEF alphabet.N.M.SG be.V.1S.PRES.EMPH
 yes, I remember the ABC, yes
- (1001) MSA: +< ti (y)n cofio ?
MSA: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?

- (1002) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1003) ANO: ond ddaru Mam@s:cym&spa dysgu (y)r abiéc inni pan o(edde)n ni (y)n plant bach (.) yn y tŷ .
 ANO: ond ddaru Mam_S^C dysgu yr
aut: but.CONJ did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM name teach.V.INFIN the.DET.DEF
 abiéc inni pan oedden ni
alphabet.N.M.SG to-us.PREP+PRON.1P when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P
 yn plant bach yn y tŷ
PRT.[or].in.PREP child.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 Mam taught us the ABC when we were little children, at home
- (1004) MSA: +< ie ie ie ie .
 MSA: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1005) MSA: um +/.
 MSA: um
aut: um.IM
 um
- (1006) ANO: oedden ni (y)n derbyn y Cymru_Plant@s:cym&spa .
 ANO: oedden ni yn derbyn y
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN the.DET.DEF
 Cymru_Plant_S^C
name
 we received the "Cymru Plant" [Childrens' Wales]
- (1007) ANO: dach chi (y)n cofio Cymru_Plant@s:cym&spa ?
 ANO: dach chi yn cofio Cymru_Plant_S^C
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN name
 do you remember "Cymru Plant"
- (1008) MSA: +< Cymru_Plant y Cymru_Plant@s:cym&spa ie .
 MSA: Cymru_Plant y Cymru_Plant_S^C ie
aut: name the.DET.DEF name yes.ADV
 the "Cymru Plant", yes
- (1009) ANO: +< y cylchgrawn .
 ANO: y cylchgrawn
aut: the.DET.DEF magazine.N.M.SG
 the magazine

- (1010) MSA: a wedyn dw i (we)di cael lawer o xx lyfr na &m um +//.
MSA: a wedyn dw i wedi cael
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN
 lawer o lyfr na
 many.QUAN+SM of.PREP book.N.M.SG+SM PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 um
 um.IM
 and then, I've had lots of [...] books, no, um...
- (1011) MSA: dim gwybod os wyt ti +//.
MSA: dim gwybod os wyt ti
aut: not.ADV know.V.INFIN if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 I don't know if you...
- (1012) MSA: wyt ti [/] ti [/] ti [/] &dn (.) ti (y)n darllen Cymraeg ?
MSA: wyt ti ti ti ti yn darllen
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S you.PRON.2S you.PRON.2S you.PRON.2S PRT read.V.INFIN
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 do you... do you read Welsh?
- (1013) ANO: yndw ryw ychydig yndw mmhm .
ANO: yndw ryw ychydig yndw mmhm
aut: be.V.1S.PRES.EMPH some.PREQ+SM a_little.QUAN be.V.1S.PRES.EMPH mmhm.IM
 yes I do a little, yes, mmhm
- (1014) MSA: +< uh llyfr Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa (.) um am y rhyfel diwetha .
MSA: uh llyfr Ein_Rhyfel_Ni^C um am y rhyfel
aut: uh.IM book.N.M.SG name um.IM for.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG
 diwetha
 last.ADJ
 the book "Ein Rhyfel Ni" [Our War], about the last war
- (1015) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (1016) MSA: +< xx buon ni (y)n da xxx ond methu <oeddet ti> [?] .
MSA: buon ni yn da ond methu oeddet
aut: be.V.3P.PAST we.PRON.1P PRT be.IM+SM but.CONJ fail.V.INFIN be.V.2S.IMPERF
 ti
 you.PRON.2S
 [...] we were good at [...], but you couldn't

- (1017) ANO: ajá@s:spa .
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (1018) MSA: achos mae o (y)n &so +/.
 MSA: achos mae o yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 because it's...
- (1019) ANO: +< ajá@s:spa .
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (1020) ANO: (y)dy o (y)n hawdd i ddeall ?
 ANO: ydy o yn hawdd i ddeall
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT easy.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM
 is it easy to understand?
- (1021) MSA: yndy mae (y)n hawdd [?] ddeall .
 MSA: yndy mae yn hawdd ddeall
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ understand.V.INFIN+SM
 yes, it's easy to understand
- (1022) ANO: +< ajá@s:spa .
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (1023) MSA: a wedyn mae o (y)n sôn am fechgyn oedd yma timod .
 MSA: a wedyn mae o yn sôn am
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT mention.V.INFIN for.PREP
 fechgyn oedd yma timod
boys.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF here.ADV know.V.2S.PRES
 and then it talks about some boys who were here, you know
- (1024) ANO: +< ah@s:cym&spa .
 ANO: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah

- (1025) MSA: am yr xx a gaeth ei ladd .
MSA: am yr a gaeth
aut: for.PREP the.DET.DEF and.CONJ get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM
 ei ladd
 his.ADJ.POSS.M.3S kill.V.INFIN+SM
 about the [...] who was killed
- (1026) MSA: a mae ei fam o (y)n siarad a +/.
MSA: a mae ei fam o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S PRT
 siarad a
 talk.V.INFIN and.CONJ
 and his mother speaks and...
- (1027) ANO: ajá@s:spa &aw a lle mae o wedi gael ei sgwennu ?
ANO: ajá^S a lle mae o wedi gael
aut: aha.IM and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN+SM
 ei sgwennu
 his.ADJ.POSS.M.3S write.V.INFIN
 aha, and where was it written?
- (1028) MSA: +< xx .
- (1029) MSA: eh@s:cym&spa ?
MSA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (1030) ANO: lle mae (we)di gael ei sgwennu ?
ANO: lle mae wedi gael ei sgwennu
aut: where.INT be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S write.V.INFIN
 where was it written?
- (1031) MSA: oh@s:cym&spa wel uh +/.
MSA: oh_S^C wel uh
aut: oh.IM well.IM uh.IM
 oh well, er...
- (1032) ANO: yn y Gymru neu yma yn y +/?
ANO: yn y Gymru neu yma yn
aut: in.PREP the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE+SM or.CONJ here.ADV in.PREP
 y
 the.DET.DEF
 in Wales, or here in...?

- (1033) MSA: +< yn Gymru yn Gymru !
MSA: yn Gymru yn Gymru
aut: *PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM*
 in Wales, in Wales!
- (1034) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: *aha.IM*
 [...]
- (1035) MSA: wedi cael o uh Louise@s:cym&spa uh &he +//.
MSA: wedi cael o uh Louise^C uh
aut: *after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S uh.IM name uh.IM*
 got it from Louise...
- (1036) ANO: ah@s:cym&spa Lou(ise)@s:cym&spa +//.
ANO: ah^C Louise^C
aut: *ah.IM name*
 ah, Louise
- (1037) MSA: +< nage um Efa@s:cym&spa doth â fo i fi .
MSA: nage um Efa^C doth â fo i
aut: *no.ADV um.IM name come.V.3S.PAST with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP*
 fi
I.PRON.1S+SM
 no Efa brought it to me
- (1038) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm, yes
- (1039) MSA: ie .
MSA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (1040) MSA: Efa@s:cym&spa ddoth â fo yn bresant i fi .
MSA: Efa^C ddoth â fo yn bresant i
aut: *name come.V.3S.PAST+SM with.PREP he.PRON.M.3S PRT present.N.M.SG+SM to.PREP*
 fi
I.PRON.1S+SM
 Efa brought it to me as a present

- (1041) MSA: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa ["] mae (y)n deud .
MSA: Ein_Rhyfel_Ni_S^C mae yn deud
aut: name be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN
 "Ein Rhyfel Ni" [Our War], it says
- (1042) ANO: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .
ANO: Ein_Rhyfel_Ni_S^C
aut: name
 "Ein Rhyfel Ni"
- (1043) MSA: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .
MSA: Ein_Rhyfel_Ni_S^C
aut: name
 "Ein Rhyfel Ni"
- (1044) MSA: a wedyn mae (.) experiencia@s:spa (.) y rhai sy (we)di bod yn y rhyfel
 byd (y)dy o timod .
MSA: a wedyn mae experiencia^S y rhai
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES experience.N.F.SG the.DET.DEF some.PRON
 sy wedi bod yn y rhyfel byd
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG world.N.M.SG
 ydy o timod
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES
 and so it's the experience of those who were in the war, you know
- (1045) ANO: +< ie ie ie ie .
ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1046) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
 mm
- (1047) MSA: +< mmhm .
MSA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (1048) ANO: ie wir .
ANO: ie wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed

(1049) ANO: na (y)chydig uh +/.

ANO: na ychydig uh
aut: *PRT.NEG a_little.QUAN uh.IM*

no, a few...

(1050) MSA: +< wedyn dôth (y)na Gymry [///] dôth (yn)a Gymro (.) a na ac oedd yn perthyn inni (.) hefyd .

MSA: wedyn dôth yna Gymry dôth
aut: *afterwards.ADV come.V.3S.PAST there.ADV Welsh_people.N.M.PL+SM come.V.3S.PAST*
yna Gymro a na
there.ADV Welsh_person.N.M.SG+SM and.CONJ PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
ac oedd yn perthyn inni hefyd
and.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT belong.V.INFIN to_us.PREP+PRON.1P also.ADV

then some Welsh.. . a Welshman came over and he was related to us too

(1051) MSA: uh berthyn i ochr &li Alwyn@s:cym&spa .

MSA: uh berthyn i
aut: *uh.IM relative.N.M.SG+SM.[or].belong.V.3S.PRES+SM.[or].belong.V.INFIN+SM I.PRON.1S*
ochr Alwyn^C_S
side.N.F.SG name

er, related to Alwyn's side

(1052) MSA: wnaeth o ddod â llyfrau arall hefyd .

MSA: wnaeth o ddod â llyfrau arall
aut: *do.V.3S.PAST+SM of.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP books.N.M.PL other.ADJ*
hefyd
also.ADV

he brought other books too

(1053) MSA: ond (dy)dy hwnna ddim mor &d uh diddorol .

MSA: ond dydy hwnna ddim mor uh
aut: *but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG that.PRON.M.SG not.ADV+SM so.ADV uh.IM*
diddorol
interesting.ADJ

but that one wasn't so interesting

(1054) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(1055) MSA: ond (dy)na fo .

MSA: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go

(1056) MSA: uh mae o [///] mae (y)r ddarllen Cymraeg yn wneud uh (.) wneud +//.

MSA: uh mae o mae yr ddarllen
aut: uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF read.V.INFIN+SM
 Cymraeg yn wneud uh wneud
Welsh.N.F.SG PRT make.V.INFIN+SM uh.IM make.V.INFIN+SM

reading Welsh makes, er...

(1057) MSA: mae efo Anwen@s:cym&spa .

MSA: mae efo Anwen^C_S
aut: be.V.3S.PRES with.PREP name

it does with Anwen

(1058) MSA: (dy)dy o (ddi)m (we)di (.) xx +//.

MSA: dydy o ddim wedi
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP

it hasn't [...]

(1059) MSA: dw i (ddi)m (we)di cael &f siarad lawer efo Anwen@s:cym&spa .

MSA: dw i ddim wedi cael siarad
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN talk.V.INFIN
 lawer efo Anwen^C_S
many.QUAN+SM with.PREP name

I've not been able to talk much with Anwen

(1060) MSA: a dw i (we)di dod (.) uh dwy Drafod@s:cym&spa efo fi .

MSA: a dw i wedi dod uh dwy
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN uh.IM two.NUM.F
 Drafod^C_S efo fi
name with.PREP I.PRON.1S+SM

and I've brought, er, two Drafod (local magazine) with me

(1061) MSA: mae Camwy (we)di gyrru dwy Drafod@s:cym&spa i fi do wan ?

MSA: mae Camwy wedi gyrru dwy Drafod^C_S i
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP drive.V.INFIN two.NUM.F name to.PREP
 fi do wan
I.PRON.1S+SM roof.N.M.SG+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

Chubut have sent me two Drafod (local magazine) now, haven't they?

(1062) ANO: a mae (y)na un efo fi fan hyn (he)fyd .

ANO: a mae yna un efo fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM with.PREP I.PRON.1S+SM
 fan hyn hefyd
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP also.ADV

and I've got one here too

- (1063) ANO: oedd (y)na uh (.) sôn am [/] am briodas um uh +...
ANO: oedd yna uh sôn am am
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV uh.IM mention.V.INFIN for.PREP for.PREP*
briodas um uh
marriage.N.F.SG+SM um.IM uh.IM
it said about the wedding of, er...
- (1064) ANO: be (y)dy enw ?
ANO: be ydy enw
aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG*
what's the name?
- (1065) ANO: uh (.) Reynardo@s:cym&spa .
ANO: uh Reynardo_S^C
aut: *uh.IM name*
er, Reynardo
- (1066) MSA: &=laugh ie ?
MSA: ie
aut: *yes.ADV*
yes?
- (1067) ANO: mae llun o nhw .
ANO: mae llun o nhw
aut: *be.V.3S.PRES picture.N.M.SG of.PREP they.PRON.3P*
there's a picture of them
- (1068) ANO: oh@s:cym&spa (dy)na fo (y)na .
ANO: oh_S^C dyna fo yna
aut: *oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S there.ADV*
oh there it is there
- (1069) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti !
MSA: ah_S^C dyna ti
aut: *ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S*
ah there you go!
- (1070) ANO: yndy a (.) llun o Felix@s:cym&spa a ei wraig a (y)r [/] uh yr
Chilena@s:spa (y)na oedd yn +...
ANO: yndy a llun o Felix_S^C a
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ picture.N.M.SG from.PREP name and.CONJ*
ei wraig a yr uh yr Chilena^S
his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF name
yna oedd yn
there.ADV be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP
yes, and a picture of Felix and his wife, and that Chilean woman who was...

- (1071) MSA: ++ gaeth gwrdd â Ricardo@s:cym&spa ?
 MSA: gaeth gwrdd
aut: get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM meeting.N.M.SG+SM.[or].meet.V.INFIN+SM
 â Ricardo_S^C
with.PREP name
 ...who met with Ricardo?
- (1072) ANO: ie (.) ie uh +/.
 ANO: ie ie uh
aut: yes.ADV yes.ADV uh.IM
 yes, yes, er...
- (1073) MSA: Ricardo (.) dydd Sadwrn ddoth o a [/] &vi a [/] um a Pedra@s:cym&spa i
 [/] uh i edrych amdanaf fi .
 MSA: Ricardo dydd Sadwrn ddoth o
aut: name day.N.M.SG Saturday.N.M.SG come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 a a um a Pedra_S^C i uh i edrych
and.CONJ and.CONJ um.IM and.CONJ name to.PREP uh.IM to.PREP look.V.INFIN
 amdanaf fi
for_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 Ricardo, on Saturday he and Pedra came to look for me
- (1074) ANO: ajá@s:spa .
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (1075) MSA: a wrth_gwrs oedden ni yn lle Chris@s:cym&spa .
 MSA: a wrth_gwrs oedden ni yn lle Chris_S^C
aut: and.CONJ of.course.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP where.INT name
 and of course, we were at Chris's place
- (1076) MSA: o(edde)n ni (we)di cael invitación@s:spa <i lle> [/] i lle
 Chris@s:cym&spa dydd Sul .
 MSA: oedden ni wedi cael invitación^S i
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN invitation.N.F.SG to.PREP
 lle i lle Chris_S^C dydd
where.INT.[or].place.N.M.SG to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name day.N.M.SG
 Sul
Sunday.N.M.SG
 we'd had an invitation to Chris's place on Sunday
- (1077) ANO: +< ie .
 ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (1078) MSA: dydd Sadwrn achos bod yr [/] uh yr matrimonio@s:spa yma .
MSA: dydd Sadwrn achos bod yr uh
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
 yr matrimonio^S yma
 the.DET.DEF marriage.N.M.SG here.ADV
 Saturday because the wedding is here
- (1079) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1080) MSA: ond (di)m.ond ni (.) Nerys@s:cym&spa a fi a (y)r matrimonio@s:spa .
MSA: ond dim_ond ni Nerys^C a fi a
aut: but.CONJ only.ADV we.PRON.1P name and.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ
 yr matrimonio^S
 the.DET.DEF marriage.N.M.SG
 but it was only us, Nerys and I, and the married couple
- (1081) MSA: a nhw y dau (dy)na i_gyd oedden ni .
MSA: a nhw y dau dyna i_gyd oedden
aut: and.CONJ they.PRON.3P the.DET.DEF two.NUM.M that_is.ADV all.ADJ be.V.3P.IMPERF
 ni
 we.PRON.1P
 and both of them, that's all we were
- (1082) ANO: +< mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
 mm
- (1083) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 mm
- (1084) MSA: &=mumble no@s:spa &g (dy)na i_gyd oedden ni .
MSA: no^S dyna i_gyd oedden ni
aut: not.ADV that_is.ADV all.ADJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P
 no, that's all we were
- (1085) MSA: um +...
MSA: um
aut: um.IM
 um

- (1086) MSA: a justo@s:spa mi ddoson nhw dydd Sul neu dydd Sa(dwrn) a fi ddim andre .
MSA: a justo^S mi ddoson
aut: and.CONJ just.ADJ.M.SG PRT.AFF come.V.1P.PAST+SM.[or].come.V.3P.PAST+SM
 nhw dydd Sul neu dydd Sadwrn a
 they.PRON.3P day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ day.N.M.SG Saturday.N.M.SG and.CONJ
 fi ddim andre
 I.PRON.1S+SM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM home.ADV
 and they just came on Sunday or Sat... and I wasn't at home
- (1087) ANO: +< wel fyddai neb andre .
ANO: wel fyddai neb andre
aut: well.IM be.V.3S.COND+SM anyone.PRON home.ADV
 well, no one would be home
- (1088) MSA: <a wel> [/]/ ac o(eddw)n i awydd cwrdd achos <dw i (ddi)m (we)di> [/]/ dw
 i (ddi)m (we)di xxx +/.
MSA: a wel ac oeddwn i awydd cwrdd
aut: and.CONJ well.IM and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S desire.N.M.SG meet.V.INFIN
 achos dw i ddim wedi dw i
 cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim wedi
 not.ADV+SM after.PREP
 and I was keen to meet up because I haven't [...]
- (1089) ANO: +< (dy)dych chi (ddi)m (we)di gweld nhw ar_ôl iddyn nhw ddod (y)n_ôl ?
ANO: dydych chi ddim wedi gweld nhw
aut: be.V.2P.PRES.NEG you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN they.PRON.3P
 ar_ôl iddyn nhw ddod yn_ôl
 after.PREP to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P come.V.INFIN+SM back.ADV
 haven't you seen them since they got back?
- (1090) MSA: +< do dw i (we)di gweld nhw diwrnod priod(as) +//.
MSA: do dw i wedi gweld nhw
aut: yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN they.PRON.3P
 diwrnod priodas
 day.N.M.SG marriage.N.F.SG
 yes, I saw them on the day of the wedding...
- (1091) MSA: na oedd [/]/ oedden ni (y)n yr un bwrdd uh yn priodas uh
 Reynardo@s:cym&spa .
MSA: na oedd oedden ni yn yr un
aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF one.NUM
 bwrdd uh yn priodas uh Reynardo^C_S
 table.N.M.SG uh.IM PRT.[or].in.PREP marriage.N.F.SG uh.IM name
 no we were at the same table at Reynardo's wedding

- (1092) ANO: +< ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa &=noise .
ANO: ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM
ah
- (1093) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (1094) MSA: hym +...
MSA: hym
aut: hmm.IM
hmm
- (1095) MSA: yr un bwrdd .
MSA: yr un bwrdd
aut: the.DET.DEF one.NUM table.N.M.SG
the same table
- (1096) ANO: wel mae (y)r hanner awr wedi mynd heibio .
ANO: wel mae yr hanner awr wedi mynd
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP go.V.INFIN
heibio
past.PREP
well, the half hour has gone past
- (1097) MSA: mae hanner awr wedi pasio .
MSA: mae hanner awr wedi pasio
aut: be.V.3S.PRES half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP pass.V.INFIN
half an hour has passed
- (1098) ANO: +< ydy (y)r bachgen yma ?
ANO: ydy yr bachgen yma
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.M.SG here.ADV
is the boy here?
- (1099) MSA: wna i +//.
MSA: wna i
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S
I'll...
- (1100) MSA: lle mae o ?
MSA: lle mae o
aut: where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
where is he?

- (1101) ANO: wel mae o (we)di mynd .
ANO: wel mae o wedi mynd
aut: well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN
 well, he's gone
- (1102) ANO: <ddaru cerdded i_lawr> [?] .
ANO: ddaru cerdded i_lawr
aut: did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM walk.V.INFIN down.ADV
 he walked down
- (1103) ANO: <dw i ddim disgwyl> [?] na (y)dy o mynd i colli yndy ?
ANO: dw i ddim disgwyl na ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM expect.V.INFIN PRT.NEG be.V.3S.PRES
 o mynd i colli yndy
 he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP lose.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 I don't expect he's going to get lost, is he?
- (1104) MSA: ie am bod hwn dal i fynd .
MSA: ie am bod hwn dal i fynd
aut: yes.ADV for.PREP be.V.INFIN this.PRON.M.SG still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM
 yes, because this is still going
- (1105) ANO: yndy mae (y)n dal i fynd yndy .
ANO: yndy mae yn dal i fynd
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, it's still going yes
- (1106) MSA: (ba)swn i byth yn deud taw Cymro oedd o .
MSA: baswn i byth yn deud taw
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV PRT say.V.INFIN that.CONJ
 Cymro oedd o
 Welsh_person.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 I'd never have thought he was a Welshman
- (1107) ANO: na wel (dy)na fo uh mae +/.
ANO: na wel dyna fo uh mae
aut: PRT.NEG well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S uh.IM be.V.3S.PRES
 no, well there we go, er, the...
- (1108) MSA: dywyll dywyll (11) .
MSA: dywyll dywyll
aut: dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM
 very dark

- (1109) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1110) MSA: a llygaid glas welaist ti ?
MSA: a llygaid glas welaist ti
aut: and.CONJ eyes.N.M.PL blue.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and blue eyes, did you see?
- (1111) ANO: +< dan ni yn llygaid glas xxx +/.
ANO: dan ni yn llygaid glas
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP eyes.N.M.PL blue.ADJ
 we're blue eyes [...]...
- (1112) MSA: +< xxx oedd Geraint@s:cym&spa (.) pan oedd o (y)n ifanc dw i meddwl .
MSA: oedd Geraint_S pan oedd o yn ifanc
aut: be.V.3S.IMPERF name when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT young.ADJ
 dw i meddwl
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 [...] Geraint was, when he was young I think
- (1113) ANO: ajá@s:spa (y)dy hwn (y)r u(n) fath ?
ANO: ajá^S ydy hwn yr un
aut: aha.IM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG the.DET.DEF one.NUM
 fath
 type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM
 aha, is this one the same?
- (1114) MSA: llygaid glas oedd Geraint@s:cym&spa de ?
MSA: llygaid glas oedd Geraint_S de
aut: eyes.N.M.PL blue.ADJ be.V.3S.IMPERF name be.IM+SM
 Geraint was blue-eyed, right?
- (1115) ANO: +< ie oedd .
ANO: ie oedd
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF
 yes he was
- (1116) MSA: +< a oedd ei wallt o (y)n dywyll dywyll .
MSA: a oedd ei wallt o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S hair.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S PRT
 dywyll dywyll
 dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM
 and his hair was very dark

- (1117) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (1118) MSA: mmhm .
MSA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (1119) ANO: (dy)na fo .
ANO: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go
- (1120) MSA: ie bues i yn yr hogar@s:spa heddiw .
MSA: ie bues i yn yr hogar^S heddiw
aut: yes.ADV be.V.1S.PAST I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG today.ADV
 yes, I was at the residence today
- (1121) MSA: wel (.) oedd y dynes yr hogar@s:spa yn deu(d) (wr)tha fi (.) uh +"/.
MSA: wel oedd y dynes yr hogar^S yn
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG the.DET.DEF home.N.M.SG PRT
 deud wrtha fi uh
 say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM uh.IM
 well, the residence woman was telling me:
- (1122) MSA: +" [- spa] che xxx yo digo .
MSA: che^S yo^S digo^S
aut: mate.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
 hey, [...], I say.
- (1123) MSA: [- spa] es que uno lo tiene que [/] que hacer yo digo .
MSA: es^S que^S uno^S lo^S tiene^S
aut: be.V.23S.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23S.PRES
 que^S que^S hacer^S yo^S digo^S
 that.CONJ that.CONJ do.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
 is that one has to do it, I say
- (1124) MSA: volver@s:spa al@s:spa [/] al@s:spa hogar@s:spa bueno@s:spa él@s:spa no@s:spa está@s:spa pero@s:spa Nina@s:cym&spa .
MSA: volver^S al^S al^S hogar^S
aut: return.V.INFIN to-the.PREP+DET.DEF.M.SG to-the.PREP+DET.DEF.M.SG home.N.M.SG
 bueno^S él^S no^S está^S pero^S Nina^C
 well.E he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.23S.PRES but.CONJ name
 to return to the residence well, he isn't, but Nina

- (1125) ANO: ah@s:cym&spa Nina@s:cym&spa ie wel (dy)na fo !
 ANO: ah_S^C Nina_S^C ie wel dyna fo
aut: ah.IM name yes.ADV well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah Nina, right, well there you are
- (1126) ANO: mae uh [///] uh ers wythnos yn_ôl <oedd yr> [///] uh oedd (y)na wyth mlynedd o pan oedd y [/] yr [/] yr home@s:eng yn cael ei agor .
 ANO: mae uh uh ers wythnos yn_ôl oedd
aut: be.V.3S.PRES uh.IM uh.IM since.ADJ week.N.F.SG back.ADV be.V.3S.IMPERF
 yr uh oedd yna wyth mlynedd o
the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV eight.NUM years.N.F.PL+NM he.PRON.M.3S
 pan oedd y yr yr home^E yn
when.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF home.ADV PRT
 cael ei agor
get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S open.V.INFIN
 since a week ago it's been eight years from when the home was opened
- (1127) ANO: wyth mlynedd .
 ANO: wyth mlynedd
aut: eight.NUM years.N.F.PL+NM
 eight years
- (1128) MSA: ah@s:cym&spa wel mae o wedi pasio ?
 MSA: ah_S^C wel mae o wedi pasio
aut: ah.IM well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP pass.V.INFIN
 ah well, it's passed?
- (1129) ANO: yndy yndy yndy .
 ANO: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it has
- (1130) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti achos o(eddw)n i (ddi)m cofio nos Sul os xx .
 MSA: oh_S^C dyna ti achos oeddwn i ddim
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 cofio nos Sul os
remember.V.INFIN dose.N.F.SG+NM Sunday.N.M.SG if.CONJ
 oh, there you are, because I couldn't remember on Sunday evening whether...
- (1131) MSA: dos i â presant iddyn nhw y llynedd yli .
 MSA: dos i â presant
aut: go.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP with.PREP present.N.M.SG
 iddyn nhw y llynedd yli
to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P the.DET.DEF last.year.ADV you_know.IM
 I took them a present last year you know

- (1132) ANO: ajá@s:spa ?
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha?
- (1133) MSA: ond uh wnaeth [//] o(eddw)n i (ddi)m yn cofio +/.
 MSA: ond uh wnaeth oeddwn i ddim yn
aut: but.CONJ uh.IM do.V.3S.PAST+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 cofio
 remember.V.INFIN
 but, er, I didn't remember...
- (1134) ANO: +< wyth mlynedd ac uh Nina@s:cym&spa oedd yr un cynta yndy (y)dych chi
 (y)n cofio ?
 ANO: wyth mlynedd ac uh Nina^C oedd yr
aut: eight.NUM years.N.F.PL+NM and.CONJ uh.IM name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 un cynta yndy ydych chi yn cofio
 one.NUM first.ORD be.V.3S.PRES.EMPH be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN
 eight years, and Nina was the first one, do you remember?
- (1135) MSA: eh@s:cym&spa ?
 MSA: eh^C
aut: er.IM
 eh?
- (1136) ANO: Nina@s:cym&spa oedd yr un cynta (y)na .
 ANO: Nina^C oedd yr un cynta yna
aut: name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM first.ORD there.ADV
 Nina was the first one there
- (1137) MSA: Nina@s:cym&spa oedd (y)r un cynta ie .
 MSA: Nina^C oedd yr un cynta ie
aut: name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM first.ORD yes.ADV
 Nina was the first, yes
- (1138) ANO: ie .
 ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1139) ANO: maen nhw (y)n ddau.ddeg saith rŵan .
 ANO: maen nhw yn ddau.ddeg saith rŵan
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT twenty.NUM+SM seven.NUM now.ADV
 there are 27 of them now

- (1140) MSA: hym ?
MSA: hym
aut: *hmm.IM*
hmm?
- (1141) ANO: maen nhw (y)n ddau_ddeg saith rŵan .
ANO: maen nhw yn ddau_ddeg saith rŵan
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT twenty.NUM+SM seven.NUM now.ADV*
there are 27 of them now
- (1142) MSA: dau_ddeg s(aith) +//.
MSA: dau_ddeg saith
aut: *twenty.NUM seven.NUM*
27
- (1143) MSA: oh@s:cym&spa &=noise !
MSA: oh_S^C
aut: *oh.IM*
oh
- (1144) ANO: +< &=grunt .
- (1145) MSA: oh@s:cym&spa ie xx +//.
MSA: oh_S^C ie
aut: *oh.IM yes.ADV*
oh yes...
- (1146) ANO: +< yn gormod .
ANO: yn gormod
aut: *PRT.[or].in.PREP too_much.QUANT*
too many
- (1147) MSA: uh naci <mae o> [/] mae o wneud fi (y)n (.) uh (.) gweld [?] +...
MSA: uh naci mae o mae o wneud
aut: *uh.IM no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES of.PREP make.V.INFIN+SM*
fi yn uh gweld
I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM see.V.INFIN
er, no, it makes me.. . see...
- (1148) ANO: ie ie ie na na dw i (y)n gweld [?] +//.
ANO: ie ie ie na na dw i yn
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV PRT.NEG PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*
gweld
see.V.INFIN
yes, no I see...

- (1149) ANO: um um edrych ar Nina@s:cym&spa .
ANO: um um edrych ar Nina^C_S
aut: um.IM um.IM look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES.[or].look.V.INFIN on.PREP name
um, look at Nina
- (1150) ANO: &=mumble <does dim> [//] (dy)dy ddim yr un fath pob dydd o_gwbl .
ANO: does dim dydy
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV be.V.3SP.PRES.NEG
ddim yr un fath pob dydd
not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM each.PREQ day.N.M.SG
o_gwbl
at.all.ADV
it's not the same every day at all
- (1151) ANO: does dim +...
ANO: does dim
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV
there's no...
- (1152) MSA: oh@s:cym&spa oh dw i (ddi)m (we)di gallu siarad .
MSA: oh^C_S oh dw i ddim wedi gallu
aut: oh.IM oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be_able.V.INFIN
siarad
talk.V.INFIN
oh, I've not been able to speak
- (1153) ANO: &=grunt ?
- (1154) MSA: na .
MSA: na
aut: PRT.NEG
no
- (1155) ANO: diwrnod o_blaen oedd hi xx &ba +//.
ANO: diwrnod o_blaen oedd hi
aut: day.N.M.SG before.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
the other day she...
- (1156) ANO: tro diwetha o(eddw)n i (y)na oedd hi yn gofyn sut oedd uh anti
Hilda@s:cym&spa a anti Carys@s:cym&spa .
ANO: tro diwetha oeddwn i yna oedd
aut: turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV be.V.3S.IMPERF
hi yn gofyn sut oedd uh anti
she.PRON.F.3S PRT ask.V.INFIN how.INT be.V.3S.IMPERF uh.IM aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG
Hilda^C_S a anti Carys^C_S
name and.CONJ aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name
last time I was there she was asking how Auntie Hilda and Auntie Carys were

- (1157) MSA: na .
 MSA: na
aut: PRT.NEG
 no
- (1158) ANO: a wedyn mae (y)n cofio .
 ANO: a wedyn mae yn cofio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES PRT remember.V.INFIN
 and then she remembers
- (1159) MSA: na .
 MSA: na
aut: PRT.NEG
 no
- (1160) ANO: wel mae [/] mae (y)n sylweddoli wedyn be hi (we)di deud .
 ANO: wel mae mae yn sylweddoli wedyn be
aut: well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT realise.V.INFIN afterwards.ADV what.INT
 hi wedi deud
she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN
 well then she realises what she's said
- (1161) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1162) MSA: na (.) na ond (dy)na fo .
 MSA: na na ond dyna fo
aut: PRT.NEG PRT.NEG but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 no, but there we are
- (1163) ANO: felly mae .
 ANO: felly mae
aut: so.ADV be.V.3S.PRES
 that's how it is
- (1164) MSA: be wnei di ?
 MSA: be wnei di
aut: what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 what can you do?
- (1165) MSA: dw i (y)n +...
 MSA: dw i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 I...

- (1166) ANO: dan ni (y)n uh +...
ANO: dan ni yn uh
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP uh.IM
 we're...
- (1167) ANO: mae (y)r uh pwyllgor y cymdeithas yn cael (.) sgwrs fan hyn heddiw (.)
 rŵan am +/.
ANO: mae yr uh pwyllgor y cymdeithas yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG PRT
 cael sgwrs fan hyn heddiw rŵan am
get.V.INFIN chat.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP today.ADV now.ADV for.PREP
 the Society's committee is having a talk here today, now about...
- (1168) MSA: pwy ?
MSA: pwy
aut: who.PRON
 who
- (1169) ANO: pwyllgor y cymdeithas Cymraeg .
ANO: pwyllgor y cymdeithas Cymraeg
aut: committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 the committee of the Welsh society
- (1170) MSA: +< xx pwy [/] pwy (y)dy (y)r rhain rŵan ?
MSA: pwy pwy ydy yr rhain rŵan
aut: who.PRON who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF these.PRON now.ADV
 [...] who are they now?
- (1171) MSA: <wyt ti> [/] wyt ti (y)n yr brif ddyn ?
MSA: wyt ti wyt ti yn yr
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF
 brif ddyn
principal.PREQ+SM be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM
 are you the main guy?
- (1172) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
 mm
- (1173) MSA: wyt ti +//?
MSA: wyt ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 are you...?

- (1174) MSA: ti (y)dy o +!?
- MSA: ti ydy o
aut: you.PRON.2S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it's you?!
- (1175) ANO: yndw [=! laughs] !
- ANO: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes
- (1176) MSA: ie +!?
- MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes?!
- (1177) ANO: ie ie ie .
- ANO: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1178) MSA: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .
- MSA: ah_S^C oeddwn i ddim yn gwybod hynna
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.SP
 ah, I didn't know that
- (1179) ANO: +< a wedyn mae Chris@s:cym&spa um ac um Oscar@s:cym&spa .
- ANO: a wedyn mae Chris_S^C um ac um Oscar_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name um.IM and.CONJ um.IM name
 and then there's Chris and Oscar
- (1180) ANO: um Iona@s:cym&spa uh Hughes@s:cym&spa .
- ANO: um Iona_S^C uh Hughes_S^C
aut: um.IM name uh.IM name
 um, Iona Hughes
- (1181) MSA: pwy ?
- MSA: pwy
aut: who.PRON
 who?
- (1182) ANO: Iona@s:cym&spa (.) gwraig Tudur@s:cym&spa .
- ANO: Iona_S^C gwraig Tudur_S^C
aut: name wife.N.F.SG name
 Iona, Tudur's wife

- (1183) MSA: ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa Iona@s:cym&spa .
 MSA: ah_S^C ah_S^C Iona_S^C
aut: ah.IM ah.IM name
 ah, Iona
- (1184) ANO: yndy .
 ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1185) MSA: Iona@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
 MSA: Iona_S^C ah_S^C
aut: name ah.IM
 Iona, ah
- (1186) ANO: a wedyn dan ni isio +//.
 ANO: a wedyn dan ni isio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG
 and then we want...
- (1187) ANO: wrth bod y capel um (.) Bethel@s:cym&spa +//.
 ANO: wrth bod y capel um Bethel_S^C
aut: by.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF chapel.N.M.SG um.IM name
 since the Bethel chapel...
- (1188) ANO: canmlwyddiant capel Bethel@s:cym&spa blwyddyn nesa .
 ANO: canmlwyddiant capel Bethel_S^C blwyddyn nesa
aut: centenary.N.M.SG chapel.N.M.SG name year.N.F.SG next.ADJ.SUP
 the centenary of Bethel chapel next year
- (1189) MSA: cant ?
 MSA: cant
aut: hundred.N.M.SG
 a hundred?
- (1190) ANO: cant flwyddyn ie .
 ANO: cant flwyddyn ie
aut: hundred.N.M.SG year.N.F.SG+SM yes.ADV
 a hundred years, yes
- (1191) ANO: mil naw cant a deg dwy fil a deg .
 ANO: mil naw cant a deg dwy
aut: thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ ten.NUM two.NUM.F
 fil a deg
bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ ten.NUM
 1910, 2010

- (1192) MSA: oh@s:cym&spa !
 MSA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (1193) ANO: a wedyn dan ni ddim yn gwybod yn iawn (..) uh pwy dydd ydy o i (y)r dim .
 ANO: a wedyn dan ni ddim yn gwybod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 yn iawn uh pwy dydd ydy o i yr
 PRT OK.ADV uh.IM who.PRON day.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF
 dim
 nothing.N.M.SG
 and then we don't really know which day it is at all
- (1194) MSA: +< uh gwranda !
 MSA: uh gwranda
aut: uh.IM listen.V.2S.IMPER
 er, listen!
- (1195) ANO: mm +...
 ANO: mm
aut: mm.IM
 mm
- (1196) MSA: dach chi wedi (.) xxx o Esquel@s:cym&spa do ?
 MSA: dach chi wedi o Esquel_S^C do
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP from.PREP name yes.ADV.PAST
 you've [...] from Esquel, haven't you?
- (1197) ANO: eh@s:cym&spa ?
 ANO: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (1198) MSA: Esquel@s:cym&spa +/.
 MSA: Esquel_S^C
aut: name
 Esquel
- (1199) ANO: wel dan [/]/ uh dyna [/] dyna ni (we)di dechrau wneud .
 ANO: wel dan uh dyna dyna
aut: well.IM under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM uh.IM that.is.ADV that.is.ADV
 ni wedi dechrau wneud
 we.PRON.1P after.PREP begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 well that's what we've started to do

- (1200) MSA: +< xxx .
- (1201) ANO: xx <(dy)dy o (ddi)m yn wneud> [//] (dy)dy (y)r peth dim (we)di orffen eto .
ANO: dydy o ddim yn wneud
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM*
dydy yr peth dim wedi
be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF thing.N.M.SG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP
orffen eto
complete.V.INFIN+SM again.ADV
it's not finished yet
- (1202) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (1203) MSA: ie .
MSA: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (1204) ANO: ond dyna be dan i (y)n wneud .
ANO: ond dyna be dan
aut: *but.CONJ that.is.ADV what.INT under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM*
i yn wneud
I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM
but that's what we're doing
- (1205) MSA: ia .
MSA: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (1206) ANO: a wedyn uh dan ni (y)n [//] yn meddwl +"/.
ANO: a wedyn uh dan ni yn yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT*
meddwl
think.V.INFIN
and then we're thinking:
- (1207) ANO: +" be wnawn ni i (y)r canmlwyddiant (y)na ?
ANO: be wnawn ni i yr canmlwyddiant
aut: *what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF centenary.N.M.SG*
yna
there.ADV
what will we do for that centenary?

- (1208) MSA: +< i (y)r can mlynedd ie .
MSA: i yr can mlynedd ie
aut: to.PREP the.DET.DEF can.N.M.SG years.N.F.PL+NM yes.ADV
 ...for the hundred years, yes
- (1209) ANO: wedyn a dan ni (y)n isio cael gwybod (..) pw y ddydd ydy o .
ANO: wedyn a dan ni yn isio
aut: afterwards.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG
 cael gwybod pw y ddydd ydy o
 get.V.INFIN know.V.INFIN who.PRON day.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 then, and we want to find out which day it is
- (1210) MSA: oh@s:cym&spa dw i (y)n +/.
MSA: oh_S^C dw i yn
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 oh, I...
- (1211) ANO: ond gallwn ni (ddi)m gael gwybod hynny .
ANO: ond gallwn ni ddim
aut: but.CONJ be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM
 gael gwybod hynny
 get.V.INFIN+SM know.V.INFIN that.PRON.SP
 but we can't find that out
- (1212) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go
- (1213) ANO: ond dan ni (we)di meddwl bod cynta Fawrth día@s:spa Dewi_Sant yn [/] yn +/.
ANO: ond dan ni wedi meddwl bod cynta
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN first.ORD
 Fawrth día^S Dewi_Sant
 March.N.M.SG+SM.[or].Mars.N.M.SG+SM.[or].Tuesday.N.M.SG+SM day.N.M.SG name
 yn yn
 PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP
 but we thought that 1st March, St. David's day is...
- (1214) MSA: +< yndy yn ddiwrnod iawn i wneud o .
MSA: yndy yn ddiwrnod iawn i wneud
aut: be.V.3S.PRES.EMPH PRT day.N.M.SG+SM OK.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
 o
 he.PRON.M.3S
 yes, is the right day to do it

(1215) ANO: +< xx yn ddiwrnod iawn i wneud o .

ANO: yn ddiwrnod iawn i wneud o
aut: PRT day.N.M.SG+SM OK.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

[...] is the right day to do it

(1216) ANO: a wedyn fel hyn dan ni (we)di penderfynu a fydden ni (y)n [/] (.) yn [/]
 wel yn galw bobl i dod â syniadau i_fewn (.) i gael weld be gallwn ni wneud .

ANO: a wedyn fel hyn dan ni
aut: and.CONJ afterwards.ADV like.CONJ this.PRON.SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P

wedi penderfynu a fydden ni yn
 after.PREP decide.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP

yn wel yn galw bobl i dod
 PRT.[or].in.PREP well.IM PRT call.V.INFIN people.N.F.SG+SM to.PREP come.V.INFIN

â syniadau i_fewn i gael weld be
 with.PREP ideas.N.M.PL in.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN+SM what.INT

gallwn ni wneud
 be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P make.V.INFIN+SM

and then that's how we've decided and we'll... well, call on people to bring ideas in, to see what we can do